

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, MARCH 2, 2002

OTTAWA, LE SAMEDI 2 MARS 2002

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 2, 2002, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 2 janvier 2002 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Communication Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S9, (613) 991-1351 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Communication Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S9, (613) 991-1351 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

No. 9 — March 2, 2002

Government House*	458
(orders, decorations and medals)	
Government Notices*	466
Parliament	
House of Commons	476
Bills assented to	476
Commissions*	477
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices*	493
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Proposed Regulations*	499
(including amendments to existing regulations)	
Index	519

TABLE DES MATIÈRES

N° 9 — Le 2 mars 2002

Résidence du Gouverneur général*	458
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du Gouvernement*	466
Parlement	
Chambre des communes	476
Projets de loi sanctionnés	476
Commissions*	477
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers*	493
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Règlements projetés*	499
(y compris les modifications aux règlements existants)	
Index	520

* Notices are listed alphabetically in the Index.

* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT HOUSE**CANADIAN BRAVERY DECORATIONS**

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, on the recommendation of the Canadian Decorations Advisory Committee, has awarded bravery decorations as follows:

Medal of Bravery

ANNA BOUCHARD, M.B.
Alma, Quebec

JACQUES FORTIN, M.B.
Lamarche, Quebec

On February 7, 1999, in Notre-Dame-du-Rosaire, Quebec, Anna Bouchard and Jacques Fortin risked their lives helping a woman who was being attacked by a man armed with a hammer. The victim, who was desperately trying to escape her assailant, ran into a neighbouring house screaming and begging the occupants, including Mr. Fortin and Ms. Bouchard, to help her. Mr. Fortin tried to restrain the assailant from pursuing the victim, but he managed to shake off Mr. Fortin's grip and catch the victim who was fleeing outside. As she reached them, Ms. Bouchard approached the man brandishing the hammer and, fearing that the victim would be injured further, placed herself between the woman and her assailant. Ms. Bouchard suffered several hammer blows to the arm before she managed to push the man to the ground. Witnessing the scene unfold as he ran toward them, Mr. Fortin rushed to the assailant, disarmed him and, with the help of others, restrained him until the arrival of the police.

Medal of Bravery

BYRON F. BUSSEY, M.B.
70 Mile House, British Columbia

On May 21, 1999, Byron Bussey extracted the severely injured driver from a burning pick-up truck in Clinton, British Columbia. Mr. Bussey was working in his yard when he heard the crashing sounds of the truck as it rolled down an embankment, struck a large rock and ignited upside down in a ditch. He immediately raced across the highway and found the semi-conscious driver pinned underneath the crumpled dashboard with flames burning his feet. While others at the scene tried in vain to douse the flames from the outside, Mr. Bussey crawled inside the wreck with a fire extinguisher. Seeing that the flames kept flaring up, he exited the vehicle, attached a chain to the steering unit and, with the help of others, succeeded in yanking it off. Despite the intensifying heat, Mr. Bussey crawled through the broken windshield one last time and lifted the victim out to waiting hands.

Medal of Bravery

TERRENCE MICHAEL CHRISTIE, M.B.
Langley, British Columbia

On April 10, 2000, while vacationing in Palmilla Beach, Mexico, Terrence Christie risked his life to rescue a friend from a vicious attack by two inebriated local vendors. Mr. Christie and

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**DÉCORATIONS CANADIENNES POUR ACTES DE BRAVOURE**

La gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, selon les recommandations du Conseil des décorations canadiennes, a décerné les décorations suivantes pour actes de bravoure :

Médaille de la bravoure

ANNA BOUCHARD, M.B.
Alma (Québec)

JACQUES FORTIN, M.B.
Lamarche (Québec)

Le 7 février 1999, à Notre-Dame-du-Rosaire, au Québec, Anna Bouchard et Jacques Fortin ont risqué leur vie en portant secours à une femme qui se faisait attaquer par un homme armé d'un marteau. Tentant désespérément de fuir son agresseur, la victime était entrée en courant dans une maison voisine, hurlant et suppliant les occupants, dont M. Fortin et M^{me} Bouchard, de lui venir en aide. M. Fortin a tenté de retenir l'agresseur qui la poursuivait, mais ce dernier a réussi à se dégager de son emprise et à rattraper la victime qui se précipitait à l'extérieur. Après les avoir rejoints, M^{me} Bouchard s'est approchée de l'homme qui brandissait le marteau et, craignant que la victime ne soit blessée davantage, s'est placée entre elle et son agresseur. M^{me} Bouchard a reçu plusieurs coups de marteau au bras avant de réussir à projeter l'homme au sol. Témoin de la scène alors qu'il les rattrapait, M. Fortin s'est jeté sur l'assaillant, lui a retiré son arme et, aidé d'autres personnes, l'a immobilisé jusqu'à l'arrivée des policiers.

Médaille de la bravoure

BYRON F. BUSSEY, M.B.
70 Mile House (Colombie-Britannique)

Le 21 mai 1999, Byron Bussey a retiré le conducteur grièvement blessé d'une camionnette en feu, à Clinton, en Colombie-Britannique. M. Bussey travaillait dans sa cour, quand il a entendu le bruit de la camionnette culbutant dans le fossé après avoir frappé une grosse roche et pris feu en atterrissant sur le toit. Il a immédiatement traversé l'autoroute en courant et a trouvé le conducteur à demi-conscient, coincé sous le tableau de bord défoncé, des flammes lui brûlant les pieds. Pendant que d'autres personnes arrivées sur les lieux tentaient en vain d'éteindre le feu à l'extérieur, M. Bussey s'est introduit dans la carcasse en rampant, armé d'un extincteur. Voyant les flammes s'intensifier, il est sorti du véhicule et a attaché une chaîne à la colonne de direction, qu'il a réussi à arracher avec l'aide des autres. Malgré la chaleur qui s'intensifiait, M. Bussey a pénétré à nouveau dans le véhicule par le pare-brise cassé et en a retiré l'homme pour le confier aux autres personnes présentes.

Médaille de la bravoure

TERRENCE MICHAEL CHRISTIE, M.B.
Langley (Colombie-Britannique)

Le 10 avril 2000, alors qu'il était en vacances à Palmilla Beach, au Mexique, Terrence Christie a risqué sa vie pour sauver un ami sauvagement assailli par deux vendeurs locaux en état d'ébriété.

other tourists were at the beach when the two men began harassing his friend. After leaving the beach for a short time, the men suddenly returned and attacked the friend, one throwing rocks and the other repeatedly stabbing him in the back. Ignoring the danger, Mr. Christie raced to the scene, tackled the rock-throwing man and drove him away. He then turned to his friend who was bleeding profusely while struggling on the ground with the other attacker. Together with the severely injured victim, Mr. Christie was able to hold the assailant's knife-wielding hand and to restrain him until police arrived.

Medal of Bravery

STEPHAN JOHN COCHRANE, M.B.
The Pas, Manitoba

Shortly before midnight, on May 20, 2000, Stephan Cochrane saved his wife and their two small children from a fiery death near The Pas, Manitoba. The family was sleeping on a mattress in the living room of their trailer-home when Mr. Cochrane was awakened by the sound of a smoke detector. The trailer was full of smoke and there were flames near the kitchen stove. Although he was momentarily forced to go out and catch his breath, he made his way back through the choking fumes, crawling some eight metres past the burning kitchen to reach his family. Blinded by the acrid smoke, he managed to grab hold of his four-month-old daughter, removed her to safety and returned for his two-year-old son. As the draft accelerated the spread of the fire, he braved the danger a third time to wake his semi-conscious wife and drag her from the blaze. Mr. Cochrane then ran to a neighbour's house for help.

Medal of Bravery

CONSTABLE DUSTIN JAMES DEWAR, M.B.
Gogama, Ontario

SENIOR CONSTABLE WAYNE A. SMITH, M.B.
Gogama, Ontario

Shortly before midnight, on January 25, 2001, Dustin Dewar and Wayne Smith risked their lives to rescue a man from a burning house on the Mattagami First Nation Reserve, Near Gogama, Ontario. The Ontario Provincial Police officers were on patrol when they saw flames at the back of the man's house. They kicked the front door open and ran through a wall of thick smoke but were forced back outside twice by the intense heat and choking fumes. Although the flames had spread across the ceiling, they made their way back in and continued their search, groping around with the help of a flashlight. They located the intoxicated man lying unconscious on the living room couch and dragged him outside. Exhausted and gasping for air, the rescuers then went back to search for other victims mistakenly believed to be in the house.

Medal of Bravery

MARC ANDREW GAGNON, M.B. (*Posthumous*)
Tilbury, Ontario

On July 13, 1999, in Tilbury, Ontario, Marc Gagnon lost his life after preventing a colleague from being struck by falling

M. Christie était à la plage comme d'autres touristes, quand les deux hommes ont commencé à harceler son ami. Après avoir quitté la plage pour une brève période, les hommes sont soudainement revenus pour attaquer l'ami, l'un en lui lançant des roches et l'autre en le poignardant à maintes reprises dans le dos. Sans se soucier du danger, M. Christie s'est élancé vers eux, s'en prenant d'abord à celui qui lançait des roches et qu'il a finalement chassé. Ensuite, il s'est tourné vers son ami qui perdait beaucoup de sang et qui se débattait, par terre, avec l'autre assaillant. Avec l'aide de la victime grièvement blessée, M. Christie a réussi à tenir la main de l'homme qui brandissait son couteau et à le maîtriser jusqu'à l'arrivée des policiers.

Médaille de la bravoure

STEPHAN JOHN COCHRANE, M.B.
The Pas (Manitoba)

Peu avant minuit, le 20 mai 2000, Stephan Cochrane a sauvé sa femme et leurs deux jeunes enfants d'une mort certaine, près de The Pas, au Manitoba. Les membres de la famille dormaient sur un matelas dans le salon de leur maison mobile, quand M. Cochrane fut réveillé par la sonnerie d'un détecteur de fumée. La fumée avait envahi la maison mobile, et il y avait des flammes près de la cuisinière. Obligé de sortir pour ne pas suffoquer, il est néanmoins retourné à l'intérieur dans la fumée étouffante et a rampé sur une distance de huit mètres environ, au-delà de la cuisine en feu, pour rejoindre sa famille. Aveuglé par la fumée âcre, il a réussi à agripper sa fillette de quatre mois et à la mettre à l'abri avant de retourner chercher son fils de deux ans. Malgré l'incendie qui s'intensifiait, alimenté par un courant d'air, il a bravé le danger une troisième fois pour réveiller sa femme à demi-inconsciente et la tirer à l'extérieur. M. Cochrane a ensuite couru chez un voisin pour obtenir de l'aide.

Médaille de la bravoure

AGENT DUSTIN JAMES DEWAR, M.B.
Gogama (Ontario)

AGENT SUPÉRIEUR WAYNE A. SMITH, M.B.
Gogama (Ontario)

Peu avant minuit, le 25 janvier 2001, Dustin Dewar et Wayne Smith ont risqué leur vie pour secourir un homme dans une maison en feu, dans la réserve de la Première nation de Mattagami près de Gogama, en Ontario. Les deux agents de la Police provinciale de l'Ontario circulaient en patrouille, quand ils ont vu des flammes à l'arrière de la résidence. Ils ont alors défoncé la porte avant et couru dans l'épaisse fumée, mais la chaleur intense et la fumée suffocante les ont forcés à sortir à deux reprises. Même si les flammes couvraient déjà le plafond, ils sont retournés à l'intérieur pour poursuivre leur recherche à tâtons en s'aidant d'une lampe de poche. Ils ont alors repéré l'homme en état d'ébriété, étendu inconscient sur le sofa du salon et l'ont tiré jusqu'à l'extérieur. Épuisés et à bout de souffle, les agents Dewar et Smith sont retournés à l'intérieur pour chercher d'autres victimes que l'on croyait, à tort, être dans la maison.

Médaille de la bravoure

MARC ANDREW GAGNON, M.B. (*à titre posthume*)
Tilbury (Ontario)

Le 13 juillet 1999, à Tilbury, en Ontario, Marc Gagnon a perdu la vie après avoir empêché qu'un collègue ne soit écrasé par des

loads of plywood boards. Mr. Gagnon and his colleague were stacking bundles of boards when the skids of plywood on the forklift behind them began to shift and tip in their direction. Alerted to the danger by another co-worker's scream, Mr. Gagnon disregarded his own safety and jumped to his colleague's side, pushing him out of harm's way. As a result of his valiant efforts to protect his friend, Mr. Gagnon was struck by the falling bundles and crushed beneath the pile. Sadly, he died of his injuries the next day.

Medal of Bravery

MARK GILLIGAN, M.B.
Saint-Isidore-de-La Prairie, Quebec

On December 17, 1999, Mark Gilligan rescued a man trapped in a burning truck in Saint-Isidore-de-La Prairie, Quebec. When Mr. Gilligan arrived at the scene of the accident, he rushed toward the injured driver trapped in his truck. After unsuccessfully attempting to open the door, Mr. Gilligan ran to the other side, disregarding the flames beneath the vehicle. Despite the danger, he entered the truck to release the driver's safety belt, ignoring the flames rising from the dashboard and burning his face. He managed to free the driver and, with the help of others, got him out through the truck window and brought him to safety moments before the entire vehicle burst into flames.

Medal of Bravery

MICHEL GIONET, M.B.
Beauport, Quebec

During a severe storm, on June 30, 1998, helicopter technician Michel Gionet rescued two teenage boys who had become stranded on a reef during a kayak trip and were trapped in the Montmagny Archipelago of the St. Lawrence River, in Quebec. Despite the torrential rain and a wind velocity of 60 knots, the helicopter in which he was a passenger touched down on a slippery rock a few metres from the teenagers, allowing Mr. Gionet to climb out onto the skid while the pilot skilfully stabilized the craft to a hovering position. Despite the risk, Mr. Gionet made his way to the victims, numbed by the cold and frozen with fear, and coaxed them into following him. Although he struggled to keep his balance on the slippery surface, he managed to guide the victims to the helicopter door and helped them safely board the craft.

Medal of Bravery

ERNEST GORDON, M.B. (*Posthumous*)
Inuvik, Northwest Territories
BRIAN McDONALD, M.B.
Inuvik, Northwest Territories

On August 6, 2000, Brian McDonald attempted to rescue Ernest Gordon who lost his life trying to save a ten-year-old girl from drowning in Campbell Creek, near Inuvik, Northwest Territories. Mr. Gordon was picnicking with his family when his daughter's friend was caught in the strong current. Although he could not swim, Mr. Gordon managed to reach the child and grab hold of her but he too was carried away by the rushing waters. He was struggling to keep himself and the little girl afloat when

panneaux de contreplaqué qui tombaient. M. Gagnon et son collègue empilaient des lots de panneaux, quand les palettes sur le chariot élévateur à fourches derrière eux ont commencé à bouger et à se renverser dans leur direction. Alerté par les cris d'un autre collègue, M. Gagnon s'est élancé vers son ami, sans se soucier de sa propre vie, et l'a poussé hors de danger. En voulant protéger son ami, M. Gagnon s'est fait écraser par les lots de panneaux tombants. Malheureusement, il est décédé des suites de ses blessures, le jour suivant.

Médaille de la bravoure

MARK GILLIGAN, M.B.
Saint-Isidore-de-La Prairie (Québec)

Le 17 décembre 1999, Mark Gilligan a secouru un homme prisonnier de son camion en flammes, à Saint-Isidore-de-La Prairie, au Québec. Arrivé sur les lieux d'un accident, M. Gilligan s'est précipité vers le conducteur blessé qui était coincé dans son camion. Après avoir tenté en vain d'ouvrir la portière, M. Gilligan a couru de l'autre côté, sans prêter attention aux flammes sous le véhicule. En dépit du danger, il a pénétré dans le camion pour déboucler la ceinture de sécurité du chauffeur malgré les flammes qui, parvenues au tableau de bord, lui brûlaient le visage. Il a réussi à dégager le chauffeur et, aidé d'autres personnes, à le sortir par la fenêtre pour l'emmener en lieu sûr, quelques instants seulement avant que le véhicule ne flambe complètement.

Médaille de la bravoure

MICHEL GIONET, M.B.
Beauport (Québec)

Le 30 juin 1998, au cours d'une violente tempête, le technicien d'hélicoptère Michel Gionet a porté secours à deux jeunes kayakistes échoués sur un récif dans l'archipel de Montmagny, sur le fleuve Saint-Laurent, au Québec. Malgré une pluie torrentielle et des vents de 60 nœuds, l'hélicoptère à bord duquel prenait place M. Gionet a réussi à se poser en équilibre sur la surface glissante d'un rocher, à quelques mètres des deux adolescents. Défiant le danger, M. Gionet est descendu de l'appareil en s'appuyant sur le patin et s'est approché des victimes, transies et paralysées par la peur. Voyant que les jeunes hommes n'osaient pas bouger, il les guida jusqu'à l'hélicoptère, risquant à tout moment de perdre pied. Parvenu à l'appareil, M. Gionet réussit à en ouvrir la portière et à les faire monter à bord.

Médaille de la bravoure

ERNEST GORDON, M.B. (*à titre posthume*)
Inuvik (Territoires du Nord-Ouest)
BRIAN McDONALD, M.B.
Inuvik (Territoires du Nord-Ouest)

Le 6 août 2000, Brian McDonald a tenté de secourir Ernest Gordon, qui a perdu la vie en essayant de sauver de la noyade une fillette de dix ans, à Campbell Creek, près d'Inuvik, dans les Territoires du Nord-Ouest. M. Gordon piqueniquait avec sa famille, quand l'amie de sa fille s'est trouvée emportée par le fort courant de la rivière. Même s'il ne savait pas nager, M. Gordon réussit à atteindre l'enfant et à l'agripper avant d'être lui-même emporté par les flots tumultueux. Il se débattait pour garder la tête et celle

Mr. McDonald arrived at the scene, alerted by cries for help. Realizing the gravity of the situation, Mr. McDonald battled the current until he reached the victims, some 12 metres out. Unable to haul both of them in, he took the child from Mr. Gordon and encouraged him to continue treading water until the arrival of another swimmer who was on his way with a flotation device. Although exhausted, Mr. McDonald was able to return to shore with the little girl but, sadly, Mr. Gordon lost his struggle and drowned moments before help arrived.

Medal of Bravery

SIMON PETER GREGOIRE, M.B.
Sheshatshiu, Newfoundland and Labrador

On July 12, 1999, Simon Gregoire rescued two friends from a fiery death after their pick-up truck had left the highway, landed upside down in a ditch and caught fire, near Baie-Comeau, Quebec. Regaining consciousness but dazed from the accident, Mr. Gregoire had managed to escape through the driver's window and climb back onto the road when he heard his friends' cries for help. Although disoriented and weakened by his injuries, he immediately returned to the burning wreck. He reached through the broken rear window, pulled the driver out of the cab and was helping her to the road when the truck was completely engulfed in flames. Undaunted by the intense heat, he went back to his other friend, who had been thrown from the vehicle and was lying dangerously close to the blaze, and dragged him to safety.

Medal of Bravery

LIONEL GUIMONT, M.B.
Saint-Anaclet, Quebec

On September 25, 1999, Lionel Guimont extracted an injured driver from the wreckage of a truck involved in a serious collision in Gaspé, Quebec. First to arrive at the scene, Mr. Guimont saw that one of the vehicles was aflame and its driver was trapped in an inferno so fierce that it was impossible to intervene. Despite the proximity of the flames, Mr. Guimont rushed to rescue the driver of the other truck, entering the vehicle through the passenger door. Grasping the man under the arms, he attempted to pull him out, but one of the man's legs was stuck under the dashboard. In spite of the intense heat, Mr. Guimont managed to free the driver and pull him out of the wreckage on the third attempt, dragging him to safety only moments before the entire vehicle erupted into flames.

Medal of Bravery

MICHAEL ALLAN HALES, M.B.
Sutton West, Ontario
ROSEMARY RUSSELL, M.B.
Sutton West, Ontario

On April 19, 1999, Michael Hales and Rosemary Russell placed their lives in jeopardy to rescue a woman who was being stabbed in Sutton, Ontario. Mr. Hales and Ms. Russell were on opposite sidewalks of a busy downtown street when they saw a

de la fillette hors de l'eau, quand M. McDonald est arrivé sur les lieux, alerté par des appels au secours. Constatant la gravité de la situation, M. McDonald a lutté contre le courant jusqu'à ce qu'il arrive à la hauteur des victimes, à une douzaine de mètres au large. Incapable de les traîner tous les deux, il a retiré l'enfant des bras de M. Gordon et a encouragé ce dernier à continuer de nager sur place jusqu'à ce qu'un autre nageur le rejoigne avec un dispositif de flottaison. Malgré son épuisement, M. McDonald a pu regagner la rive avec la fillette. Malheureusement, M. Gordon a succombé à l'épuisement et s'est noyé peu avant l'arrivée des secours.

Médaille de la bravoure

SIMON PETER GREGOIRE, M.B.
Sheshatshiu (Terre-Neuve-et-Labrador)

Le 12 juillet 1999, Simon Gregoire a sauvé deux amis d'une mort certaine après l'embarquée de leur camionnette, qui s'est renversée dans un fossé et a pris feu, près de Baie-Comeau, au Québec. Ayant repris conscience après l'accident, mais encore étourdi, M. Gregoire avait réussi à sortir du véhicule par la fenêtre du côté du conducteur et à remonter sur l'autoroute, quand il a entendu ses amis crier au secours. Désorienté et affaibli par ses blessures, il est quand même retourné immédiatement vers la carcasse en feu. Il a tendu les bras à l'intérieur par l'ouverture de la fenêtre arrière cassée, pour en retirer la conductrice et, alors qu'il l'aidait à remonter sur la chaussée, la camionnette s'est embrasée. Bravant la chaleur intense, il est retourné vers son autre ami, qui avait été projeté hors du véhicule et qui gisait dangereusement près du brasier, pour le traîner hors de danger.

Médaille de la bravoure

LIONEL GUIMONT, M.B.
Saint-Anaclet (Québec)

Le 25 septembre 1999, Lionel Guimont a sorti le conducteur blessé d'un camion accidenté à la suite d'une violente collision à Gaspé, au Québec. Le premier arrivé sur les lieux, M. Guimont a aperçu un des véhicules en flammes, son conducteur prisonnier du brasier dont l'intensité rendait toute intervention impossible. Malgré la proximité des flammes, M. Guimont s'est précipité au secours de l'occupant de l'autre camion, en pénétrant par la portière du côté du passager. Le prenant sous les bras, il a tenté en vain de sortir l'homme dont la jambe était coincée sous le tableau de bord. En dépit de la chaleur infernale, M. Guimont a réussi à le dégager et, à sa troisième tentative, à le sortir de la carcasse. Il a ensuite traîné la victime à l'abri du danger, quelques instants seulement avant que le véhicule ne soit embrasé.

Médaille de la bravoure

MICHAEL ALLAN HALES, M.B.
Sutton West (Ontario)
ROSEMARY RUSSELL, M.B.
Sutton West (Ontario)

Le 19 avril 1999, Michael Hales et Rosemary Russell ont risqué leur vie pour secourir une femme qui se faisait poignarder à Sutton, en Ontario. M. Hales et M^{me} Russell marchaient sur les trottoirs opposés d'une rue achalandée du centre-ville, quand ils

man chase the screaming woman onto the middle of the roadway, knock her down and begin stabbing her with a spring knife. Without concern for their own safety, Mr. Hales and Ms. Russell raced to the woman's help. Ms. Russell reached the scene first and, undaunted by the knife, managed to kick the aggressor until he let go of the victim. She was quickly joined by Mr. Hales who wrestled the weapon from the man and helped her restrain the assailant until police arrived. The victim recovered from her injuries.

ont vu un homme pourchasser au milieu de la rue la femme qui criait, pour ensuite la renverser et la blesser avec un poignard. Sans se soucier du danger qu'ils couraient, M. Hales et M^{me} Russell se sont précipités au secours de la femme. Arrivée la première sur la scène, sans se laisser intimider par le couteau, M^{me} Russell a donné des coups de pied à l'agresseur jusqu'à ce qu'il lâche la victime. M. Hales, les ayant rattrapés, a arraché le couteau des mains de l'assaillant et l'a maîtrisé, aidé de M^{me} Russell, jusqu'à l'arrivée des policiers. La victime s'est remise de ses blessures.

Medal of Bravery

ARTHUR DOUGLAS KALKE, M.B. (*Posthumous*)
Salmon Arm, British Columbia

MATTHEW JOHN GLEN PEDERSON, M.B.
Calgary, Alberta

On August 30, 2000, Matthew Pederson went to the aid of Arthur Kalke who lost his life while rescuing his two-year-old grandson from the Shuswap River, near Mabel Lake, Enderby, British Columbia. Mr. Kalke was fishing with his son, his grandson and his son's friend, Matthew Pederson, when the toddler slipped off the bank into the fast flowing river. The boy's father leaped in after him but he too found himself in difficulty when he became entangled in fishing lines. Realizing the urgency of the situation, Arthur Kalke jumped in and took hold of his grandson but he and the child were caught in the current and carried adrift into the rapids, some ten metres out. Mr. Pederson swam to them and grabbed hold of the older man's shirt moments before the trio was thrust into a whirlpool. Struggling to keep the victims afloat, Mr. Pederson wedged his foot between two rocks and propelled himself into calmer waters. He then swam to shore with Mr. Kalke's limp body in tow, still gripping his grandchild tightly against his chest. Sadly, efforts to revive Mr. Kalke were not successful.

ARTHUR DOUGLAS KALKE, M.B. (*à titre posthume*)
Salmon Arm (Colombie-Britannique)

MATTHEW JOHN GLEN PEDERSON, M.B.
Calgary (Alberta)

Le 30 août 2000, Matthew Pederson s'est porté au secours d'Arthur Kalke, qui a perdu la vie en sauvant son petit-fils de deux ans de la noyade dans la rivière Shuswap, près du lac Mabel, à Enderby, en Colombie-Britannique. M. Kalke pêchait avec son fils, son petit-fils et l'ami de son fils, Matthew Pederson, quand le bambin a glissé dans la rivière aux flots tumultueux. Le père du garçon a immédiatement sauté à l'eau, mais s'est aussitôt trouvé en difficulté quand il s'est empêtré dans les lignes à pêche. Constatant la gravité de la situation, Arthur Kalke a sauté à l'eau, puis a saisi l'enfant, mais ils ont tous deux été emportés par le courant en direction des rapides, à une dizaine de mètres plus loin. M. Pederson a nagé jusqu'à eux et a agrippé la chemise de M. Kalke quelques instants avant que le trio ne dérive dans un tourbillon. Luttant pour garder la tête des victimes hors de l'eau, M. Pederson a stabilisé un de ses pieds entre deux roches pour se propulser ensuite vers les eaux plus calmes. Il a alors réussi à tirer le corps sans vie de M. Kalke, qui tenait toujours fermement le bambin contre lui, jusqu'au rivage. Malheureusement, les efforts pour réanimer M. Kalke ont été vains.

Medal of Bravery

DAN KEHLER, M.B.
Altona, Manitoba

On December 27, 2000, Dan Kehler saved his father-in-law from drowning after his snowmobile plunged into the freezing waters of Black Sturgeon Bay, Ontario. Mr. Kehler was on the leading snowmobile when he noticed that his father-in-law was no longer following him. He went back to investigate and found him in the water, struggling to climb up onto the breaking ice. Mr. Kehler found two pieces of rope which he tied together. Ignoring the victim's plea to stay away from the unsafe ice, he crawled toward the man as the delicate surface cracked and water flowed up around him. Despite his precarious situation, he made his way to the edge of the hole and threw the rope. On his second attempt, the victim managed to slip his arm, numbed by the icy water, through a loop and use his other arm to secure it. Although weak from exhaustion, Mr. Kehler was able to pull the victim out of the hole and continued to crawl backward until they reached a thicker surface.

Médaille de la bravoure

DAN KEHLER, M.B.
Altona (Manitoba)

Le 27 décembre 2000, Dan Kehler a sauvé son beau-père de la noyade après que sa motoneige eût plongé dans les eaux glacées de la baie Black Sturgeon, en Ontario. M. Kehler conduisait la motoneige de tête, quand il s'est aperçu que son beau-père ne le suivait plus. Après avoir fait demi-tour pour voir ce qui se passait, il l'a trouvé dans l'eau, tentant désespérément de grimper sur la glace friable. M. Kehler a alors trouvé deux bouts de corde qu'il a attachés ensemble. Ignorant les supplications de la victime de ne pas s'approcher à cause de l'état de la glace, il a rampé dans sa direction sur la mince surface qui craquait sous son poids, laissant filtrer l'eau tout autour de lui. En dépit de sa situation précaire, il a pu se rendre jusqu'au bord du trou, d'où il a lancé la corde. À la deuxième tentative, la victime a réussi à glisser son bras engourdi par le froid à travers une boucle et à se servir de son autre bras pour la resserrer. Bien qu'à bout de force, M. Kehler a pu sortir l'homme du trou et ramper à reculons en le tirant jusqu'à ce qu'ils atteignent une surface plus épaisse.

Medal of Bravery

GEORGE CHARLES LAHEY, M.B.
Louisbourg, Nova Scotia

On April 17, 2000, Charles Lahey rescued a fellow fisherman from the freezing Atlantic waters, some 16 kilometres from Louisbourg, Nova Scotia. The crew of five were working on fishing nets when one man was accidentally knocked overboard. Knowing that his shipmate could not swim, Mr. Lahey jumped in after him, managed to grab hold of his jacket and towed him closer to the boat. Weighed down by their heavy fishing gear, the men held onto the fishing net until the crew threw them a line. Although exhausted and numbed by the cold, Mr. Lahey wrapped the rope around the victim's waist and the man was pulled aboard. By then, Mr. Lahey had lost all feeling in his limbs and was unable to grasp the next rescue rope. Using all the strength he could muster, he clenched the fishing net with his teeth while the crew lifted him to safety, some 20 minutes after the ordeal began.

Medal of Bravery

DANY LEBLANC, M.B.
Saint-Anselme, Quebec

On September 1, 1999, Dany Leblanc rescued a woman trapped in a burning vehicle in Saint-Charles-de-Drummond, Quebec. Arriving at the scene of the accident, Mr. Leblanc noticed the seriously injured driver lying unconscious in her burning car. Determined to save her despite the danger, Mr. Leblanc smashed the windshield with an iron bar. While others were trying in vain to extinguish the flames, Mr. Leblanc, though dazed by toxic fumes, tore out the dashboard, which was melting in the intense heat. He then leaned into the car, grasped the woman by her wrists, pulled her out of the inferno and brought her to safety. Despite the victim's serious injuries, her life was saved thanks to Mr. Leblanc's perseverance.

Medal of Bravery

CONSTABLE PATRICK MAURICE LEPAGE, M.B.
Kimberley, British Columbia
CONSTABLE MICHAEL GERALD STANFORD, M.B.
Kimberley, British Columbia

On September 12, 1999, Maurice Lepage and Michael Stanford entered a smoke-filled apartment to rescue an elderly man from a fiery death, in Kimberley, British Columbia. Dispatched to the scene, the RCMP officers were informed that a mentally unstable man was still inside his basement apartment. Despite the risks, the officers immediately made their way inside. Following closely behind his partner, Cst. Stanford was crawling toward the flames when he was overcome by the blinding smoke. He returned to the front entrance only to find that the door had closed behind them. Meanwhile, Cst. Lepage had crawled farther in and located the victim in a back room, lying on his smoldering bed. Gasping for air, he grabbed hold of the unconscious man and, dragging him in zero visibility, was able to find the exit by following

Médaille de la bravoure

GEORGE CHARLES LAHEY, M.B.
Louisbourg (Nouvelle-Écosse)

Le 17 avril 2000, Charles Lahey a sauvé un collègue pêcheur de la noyade dans les eaux glacées de l'Atlantique, à environ 16 kilomètres au large de Louisbourg, en Nouvelle-Écosse. Les cinq membres de l'équipage s'occupaient des filets de pêche, quand l'un d'eux fut accidentellement projeté à l'eau. Sachant que son coéquipier ne pouvait nager, M. Lahey a plongé dans l'océan, a réussi à l'attraper par la veste et à le tirer en direction du bateau. Alourdis par leurs vêtements de pêcheurs, les deux hommes se sont agrippés au filet de pêche jusqu'à ce que les autres membres de l'équipage leur lancent un cordage. Malgré l'épuisement et l'engourdissement dû au froid, M. Lahey a entouré le cordage autour de la taille de la victime qui a pu être ramenée à bord. Cependant, M. Lahey, les membres totalement engourdis, n'a pu saisir le cordage de secours. Usant alors de toute la force qui lui restait, il a saisi le filet avec ses dents jusqu'à ce que l'équipage parvienne à le remonter à bord, une vingtaine de minutes après le début de cet incident.

Médaille de la bravoure

DANY LEBLANC, M.B.
Saint-Anselme (Québec)

Le 1^{er} septembre 1999, Dany Leblanc a secouru une femme prisonnière de son véhicule en flammes, à Saint-Charles-de-Drummond, au Québec. Arrivé sur les lieux de l'accident, M. Leblanc a aperçu la conductrice sérieusement blessée qui gisait, inconsciente, dans son véhicule en feu. Résolu à la secourir malgré le danger, M. Leblanc a défoncé le pare-brise de la voiture avec une barre de fer. Tandis que d'autres tentaient en vain de contenir les flammes à l'aide d'extincteurs, M. Leblanc, bien qu'incommodé par les vapeurs toxiques, a arraché le tableau de bord qui fondait sous la chaleur intense. Il s'est penché à l'intérieur de la voiture et a saisi la femme par les poignets, l'a sortie du brasier pour ensuite l'emmener en lieu sûr. Malgré de graves blessures, la victime a eu la vie sauve grâce à la persévérance de M. Leblanc.

Médaille de la bravoure

GENDARME PATRICK MAURICE LEPAGE, M.B.
Kimberley (Colombie-Britannique)
GENDARME MICHAEL GERALD STANFORD, M.B.
Kimberley (Colombie-Britannique)

Le 12 septembre 1999, Maurice Lepage et Michael Stanford ont pénétré dans un appartement envahi par la fumée pour sauver un homme âgé d'une mort certaine, à Kimberley, en Colombie-Britannique. Envoyés sur les lieux, les deux agents de la GRC ont été informés qu'un homme souffrant de troubles mentaux se trouvait encore à l'intérieur de son appartement du sous-sol. Malgré le danger, les agents sont immédiatement entrés dans la résidence. Suivant de près son collègue, le gend. Stanford rampait en direction des flammes quand il fut complètement aveuglé par la fumée. Rebroussant chemin, il s'est alors aperçu que la porte d'entrée s'était refermée sur eux. Pendant ce temps, le gend. Lepage, qui avait continué de ramper, parvint à trouver la victime dans une pièce tout au fond, étendue sur son lit en feu. À bout de souffle, il

Cst. Stanford's voice as he yelled directions to guide him to the front door. Cst. Lepage and the victim were later treated for smoke inhalation and burns.

a agrippé l'homme inconscient et l'a traîné dans l'obscurité la plus totale. Il a pu repérer la sortie en se fiant à la voix du gend. Stanford, qui lui criait des directives pour le guider jusqu'à la porte d'entrée. Le gend. Lepage et la victime ont ensuite été soignés pour inhalation de fumée.

Medal of Bravery

CONSTABLE KEVIN JAMES MCCARTHY, M.B.
Kitchener, Ontario

SERGEANT DAVID JOHN SHAW, M.B.
Cambridge, Ontario

During the night of August 27, 2000, Kevin McCarthy and David Shaw of the Waterloo Regional Police rescued a five-year-old boy from a burning house in Cambridge, Ontario. The officers were on patrol when they noticed that the back of the house was ablaze. Informed by the frantic parents that one of their children was missing, they raced inside, calling to the crying boy. After instructing his partner to remain halfway up the stairs, Sgt. Shaw disappeared into the wall-to-ceiling smoke of the second floor. Guided by the barks of the family dog at the boy's door, he felt his way until he located the young victim, sitting on his bed. With aching lungs, he held the boy over his shoulder and began his retreat. Disoriented, Sgt. Shaw followed Cst. McCarthy's encouraging voice but collapsed on the first landing. Undeterred by the extreme heat and smoke, Cst. McCarthy made his way to his partner and pulled him and the child out of the inferno.

Médaille de la bravoure

AGENT KEVIN JAMES MCCARTHY, M.B.
Kitchener (Ontario)

SERGEANT DAVID JOHN SHAW, M.B.
Cambridge (Ontario)

Durant la nuit du 27 août 2000, Kevin McCarthy et David Shaw de la police régionale de Waterloo ont secouru un garçon de cinq ans qui se trouvait dans une maison en feu à Cambridge, en Ontario. Les agents circulaient en patrouille quand ils ont remarqué que l'arrière de la maison était en flammes. Informés par les parents affolés qu'un de leurs enfants était encore dans la maison, ils se sont précipités à l'intérieur en appelant l'enfant en pleurs. Ayant demandé à son collègue de rester au milieu de l'escalier, le sgt Shaw a disparu dans la fumée opaque au deuxième étage. Guidé par les aboiements du chien de la famille, il s'est rendu en tâtonnant jusqu'à la porte de la chambre de l'enfant, qu'il a trouvé assis sur son lit. En dépit d'une grande douleur aux poumons, il a mis le garçon sur son épaule et a commencé à descendre l'escalier. Désorienté, le sgt Shaw suivait les directives encourageantes de l'agt McCarthy quand il s'est affaissé sur le palier. Malgré l'intensité de la chaleur et de la fumée, l'agt McCarthy a pu rejoindre son collègue et l'enfant, et les sortir de ce brasier.

Medal of Bravery

JUNIOR CANADIAN RANGER SERGEANT
LUCASSIE MEEKO, M.B.
Sanikiluaq, Nunavut

On July 26, 1999, at Sanikiluaq Harbour, Nunavut, 14-year-old Junior Canadian Ranger Sergeant Lucassie Meeko rescued a three-year-old boy from drowning in the Hudson Bay harbour. A hunting party consisting of two families was unloading its equipment at the harbour when Lucassie heard a loud scream and looked up to see an all-terrain vehicle flip before plunging into the sea, throwing its passengers into the near-zero waters. In the commotion that followed as people assisted the victims with ropes thrown from the shore, the unconscious toddler floated away unnoticed, face down in the water. Spotting the child, Lucassie immediately removed his coat and boots and swam to the young victim some three metres out. Although hampered by his heavy, soaked clothing, and numbed by the icy water, he struggled to keep himself and the young victim's head above water until he managed to bring the toddler back to shore where he was revived. The young victim was later treated for hypothermia and recovered.

Médaille de la bravoure

SERGEANT RANGER JUNIOR CANADIEN
LUCASSIE MEEKO, M.B.
Sanikiluaq (Nunavut)

Le 26 juillet 1999, à Sanikiluaq Harbour, au Nunavut, le sergent Lucassie Meeko, un ranger junior canadien de 14 ans, a sauvé de la noyade un bambin de trois ans, dans ce port de la baie d'Hudson. Un groupe de chasseurs constitué de deux familles déchargeait son matériel au port quand Lucassie, ayant entendu un cri perçant, a vu un véhicule tout terrain se renverser, projetant ses passagers dans les eaux glacées de la baie. Dans la confusion qui a suivi, alors que des gens aidaient les victimes en leur lançant des cordes, le bambin inconscient dérivait vers le large, sur le ventre, sans que personne ne s'en rende compte. Apercevant l'enfant, Lucassie a immédiatement enlevé son manteau et ses bottes et a nagé jusqu'à la jeune victime flottant à environ trois mètres du bord. Engourdi par l'eau glacée et gêné par ses épais vêtements trempés, il a lutté pour garder sa tête et celle de la victime hors de l'eau, jusqu'à ce qu'il atteigne le rivage, où le bambin a été réanimé. La jeune victime, qui souffrait d'hypothermie, a ensuite été soignée et s'est rétablie.

Medal of Bravery

DOUGLAS DEAN MORRISON, M.B.
Calgary, Alberta

On November 8, 1999, in Kincaid, Saskatchewan, Douglas Morrison entered a burning vehicle to rescue the unconscious

Médaille de la bravoure

DOUGLAS DEAN MORRISON, M.B.
Calgary (Alberta)

Le 8 novembre 1999, à Kincaid, en Saskatchewan, Douglas Morrison a pénétré dans un véhicule en flammes pour secourir le

driver whose arm was trapped beneath the dashboard. Mr. Morrison was driving by with his wife when he noticed a car in the ditch, its engine on fire. Seeing a foot protruding from the driver's window, Mr. Morrison immediately ran to the scene and persisted in his efforts until he pried the driver's door open. Braving the intense heat and smoke, he climbed over the unconscious driver and managed with great difficulty to free his arm and to pull him out of the wreckage. Helped by others, he then carried the victim up the embankment, moments before the vehicle erupted into a fireball.

Medal of Bravery

MONIQUE AMANDA ROUSSEAU, M.B.
Whitehorse, Yukon

On September 3, 1999, Monique Rousseau saved her father-in-law from drowning in the Yukon River, Yukon Territory, after a gust of wind tipped their canoe over, trapping the man underneath, his face submerged in the frigid water. Swimming over to the stern, Ms. Rousseau reached underwater to free the man. She managed to pull him out alongside the craft and secure him to the back with a rope. Returning to the front of the canoe, she grabbed a bow line found in her floating gear and tied one end to her waist and the other to the canoe. Battling the swift current, she swam for more than one hour, the overturned canoe and the semiconscious man in tow. Although exhausted and numbed by the cold water when they reached the shore, Ms. Rousseau managed to grab a branch with one hand and pull the victim to safety with the other.

Medal of Bravery

CORY LE ROY RULE, M.B.
Elmwood, Ontario

On November 4, 1999, 17-year-old Cory Rule rescued his disabled mother from a fiery death in Bentinck Township, near Chesley, Ontario. Returning home that evening, Cory saw flames and thick smoke pouring out of the house. Knowing his mother was in the back bedroom, he immediately rushed in through the front door, the only access. Crouching beneath the smoke, he reached the bedroom and groped around until he located his mother on the floor beside the bed. In spite of burns to his back and arms, he dragged her through the blinding smoke and exited the house, moments before it was completely engulfed in flames. Shortly after carrying his mother to safety, Cory collapsed and was taken to the hospital where he was treated for his burns and for severe smoke inhalation.

LGÉN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.
Deputy Secretary

[9-1-o]

conducteur inconscient, dont le bras était coincé sous le tableau de bord. M. Morrison et sa femme passaient en voiture quand il a aperçu le véhicule dans le fossé, le moteur en feu. Ayant remarqué un pied dépasser de la fenêtre du conducteur, M. Morrison s'est précipité sur les lieux et a persisté dans ses efforts pour ouvrir la portière du conducteur. Bravant la chaleur intense et l'épaisse fumée, il a rampé par-dessus le conducteur inconscient et a réussi, avec beaucoup de difficulté, à le sortir de la carcasse après avoir dégagé son bras. Avec l'aide d'autres personnes, il a ensuite transporté la victime en haut du fossé, juste avant que le véhicule ne prenne feu.

Médaille de la bravoure

MONIQUE AMANDA ROUSSEAU, M.B.
Whitehorse (Yukon)

Le 3 septembre 1999, Monique Rousseau a sauvé son beau-père de la noyade dans la rivière Yukon, dans le Territoire du Yukon, après qu'un coup de vent eût fait chavirer leur canoë, coinçant l'homme en-dessous, son visage dans l'eau glacée. Nageant jusqu'à l'arrière du canoë, M^{me} Rousseau a pu agripper l'homme sous l'eau et le libérer. Elle a réussi à le tirer le long de l'embarcation et à l'attacher derrière, avec une corde. Après être retournée à l'avant du canoë, elle a trouvé une amarre de pointe dans son gilet de sauvetage, en a attaché un bout à sa taille et l'autre, au canoë. Luttant contre un courant très fort, elle a nagé pendant plus d'une heure, tirant le canoë renversé et l'homme à demi-conscient. Bien qu'épuisée et engourdie par l'eau froide, M^{me} Rousseau a réussi, une fois près du rivage, à s'agripper à une branche d'une main et à tirer l'homme de l'autre pour le sortir de l'eau.

Médaille de la bravoure

CORY LE ROY RULE, M.B.
Elmwood (Ontario)

Le 4 novembre 1999, Cory Rule, âgé de 17 ans, a sauvé sa mère handicapée de leur maison en flammes, dans le canton de Bentinck, près de Chesley, en Ontario. En retournant chez lui ce soir-là, Cory a vu des flammes et une épaisse fumée s'échapper de la maison. Sachant que sa mère était dans la chambre à coucher au fond de la maison, il s'est précipité à l'intérieur par la porte d'en avant, la seule entrée. Rampant sous la fumée, il s'est rendu jusqu'à la chambre et, en tâtonnant, a pu repérer sa mère, allongée par terre à côté du lit. Malgré des brûlures au dos et aux bras, il a traîné sa mère dans la fumée aveuglante et est sorti de la maison, quelques instants avant que celle-ci ne s'embrase complètement. Peu après avoir transporté sa mère à l'abri, Cory s'est évanoui et a été transporté à l'hôpital, où il a été soigné pour ses brûlures et pour de graves troubles respiratoires causés par la fumée.

Le sous-secrétaire
LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[9-1-o]

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE****DEPARTMENT OF CANADIAN HERITAGE ACT***Description of Services and Fees*

Notice is hereby given that the Minister of Canadian Heritage, pursuant to sections 8, 9, 10, 11 and 12 of the *Department of Canadian Heritage Act* has set fees for services provided by the National Library of Canada. The old Ministerial Order titled the *National Library Fees Order* (SOR/94-600) is now repealed.

NATIONAL LIBRARY OF CANADA**ANNEX A**

Item	Service	Fee
CONSULTING OR ANALYST SERVICES		
1.	National Library staff consultant or analyst	
	(a) senior consultant	\$52.65 per hour
	(b) consultant	\$48.06 per hour
	(c) analyst	\$43.08 per hour
	(d) programmer	\$32.85 per hour
	(e) job controller	\$29.85 per hour
MARC RECORD DISTRIBUTION SERVICE		
2.	Selected MARC records service	
	(a) tape option	\$28.25 per submission \$0.10 per record \$13.20 per tape, if supplied by the National Library
	(b) file transfer option	\$28.25 per submission \$0.19 per record
3.	CAN/MARC authorities tape service	\$610.50 per annual subscription plus surcharge on foreign mailing of \$17.00 per year for first-class surface mail or \$165.00 per year for air mail
4.	Canadiana monographs tape service	\$654.50 per annual subscription plus surcharge on foreign mailing of \$34.10 per year for first-class surface mail or \$324.50 per year for air mail
5.	Canadian music and sound recordings tape service	\$434.50 per annual subscription plus surcharge on foreign mailing of \$12.10 per year for first-class surface mail or \$140.80 per year for air mail
6.	CONSER tape service	\$412.50 per annual subscription

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN****LOI SUR LE MINISTÈRE DU PATRIMOINE CANADIEN***Liste des services et des prix*

Avis est par les présentes donné que le ministre du Patrimoine canadien, en vertu des articles 8, 9, 10, 11 et 12 de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien*, a fixé les prix à payer par les bénéficiaires des services assurés par la Bibliothèque nationale du Canada. L'ancien *Arrêté sur le prix des services de la Bibliothèque nationale* (DORS/94-600) est maintenant abrogé.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DU CANADA**ANNEXE A**

Article	Service	Prix
SERVICE DE CONSULTANTS ET D'ANALYSTES		
1.	Personnel de la Bibliothèque nationale (consultants et analystes)	
	a) expert-conseil principal	52,65 \$ l'heure
	b) expert-conseil	48,06 \$ l'heure
	c) analyste	43,08 \$ l'heure
	d) programmeur	32,85 \$ l'heure
	e) gestionnaire de travaux	29,85 \$ l'heure
SERVICES DE DISTRIBUTION DES NOTICES MARC		
2.	Services de sélection de notices MARC	
	a) option bande	28,25 \$ par commande 0,10 \$ la notice 13,20 \$ la bande, si elle est fournie par la Bibliothèque nationale
	b) option transfert de fichier	28,25 \$ par commande 0,19 \$ la notice
3.	Bandes d'autorités CAN/MARC	610,50 \$ par abonnement annuel, plus les frais de poste pour l'étranger : 17,00 \$ par année pour le courrier de première classe par voie de surface ou 165,00 \$ par année pour le courrier par avion
4.	Bandes de monographies Canadiana	654,50 \$ par abonnement annuel, plus les frais de poste pour l'étranger : 34,10 \$ par année pour le courrier de première classe par voie de surface ou 324,50 \$ par année pour le courrier par avion
5.	Bandes de musique et d'enregistrements sonores canadiens	434,50 \$ par abonnement annuel, plus les frais de poste pour l'étranger : 12,10 \$ par année pour le courrier de première classe par voie de surface ou 140,80 \$ par année pour le courrier par avion
6.	Bandes CONSER	412,50 \$ par abonnement annuel

Item	Service	Fee
LOCAL SERVICE		
7.	Daily (5 days per week) drop-off and pickup, at each library station, of interlibrary loan material and parliamentary papers	\$1,498.00 per year per station
8.	On-site provision of photocopies of material from the collections of the National Library (where no invoice is processed and where the client produces photocopies from a self-operated machine)	\$0.20 per copy
9.	On-site or off-site provision by National Library staff of photocopies of material from the Library's collections	\$0.35 per copy
10.	Creation of prints from microforms (micro-transparencies and micro-opaques)	\$0.35 per copy
11.	On-line searching by a computer-based reference service	\$55.00 per search

SHEILA COPPS
Minister of Canadian Heritage

[9-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03281 is approved.

1. *Permittee*: Alberni Reef Society, Port Alberni, British Columbia.
2. *Type of Permit*: To dispose of a vessel at sea.
3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 1, 2002, to March 31, 2003.
4. *Loading Site(s)*: Port Alberni, British Columbia, at approximately 49°14.00' N, 124°48.90' W.
5. *Disposal Site(s)*: Canoe Island, British Columbia, at approximately 48°57.33' N, 125°15.39' W, at a depth of not less than 20 m.
6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.
7. *Method of Loading and Disposal*: Vessel will be scuttled by allowing water to enter the hull.
8. *Description of Vessel*:

Name of Vessel:	GUI HAI
Overall Length:	64.0 m
Extreme Breadth:	10.0 m
Depth:	5.0 m
Deadweight Tonnage:	292 tons
9. *Requirements and Restrictions*:
 - 9.1. Prior to disposal, the Permittee must obtain all other necessary permits and approvals from other regulatory agencies in respect of the project described herein.
 - 9.2. The Permittee must ensure that all floatables and all petroleum-based products (fuel oil, hydraulic fluids, lubricants, etc.) are removed from the vessel prior to disposal.

Article	Service	Prix
SERVICES LOCAUX		
7.	Livraison et ramassage quotidiens (5 jours par semaine), à chaque point d'arrêt de bibliothèque, des documents parlementaires et des documents prêtés entre bibliothèques	1 498,00 \$ par année, par point d'arrêt
8.	Fourniture sur place de photocopies de documents tirés des collections de la Bibliothèque nationale (lorsqu'aucune facture n'est rédigée et que le client fait lui-même ses photocopies)	0,20 \$ par copie
9.	Fourniture sur place ou envoi à l'extérieur, par le personnel de la Bibliothèque nationale, de photocopies de documents tirés des collections de la Bibliothèque	0,35 \$ par copie
10.	Production d'imprimés à partir de microformes (transparentes ou opaques)	0,35 \$ par copie
11.	Recherche en direct dans le cadre du service automatisé de référence	55,00 \$ par recherche

La ministre du Patrimoine canadien
SHEILA COPPS

[9-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03281 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Alberni Reef Society, Port Alberni (Colombie-Britannique).
2. *Type de permis* : Permis d'immerger un navire en mer.
3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003.
4. *Lieu(x) de chargement* : Port Alberni (Colombie-Britannique), à environ 49°14,00' N., 124°48,90' O.
5. *Lieu(x) d'immersion* : Île Canoe (Colombie-Britannique), à environ 48°57,33' N., 125°15,39' O., à une profondeur minimale de 20 m.
6. *Parcours à suivre* : Direct.
7. *Mode de chargement et d'immersion* : Sabordage au lieu d'immersion pour permettre à l'eau de pénétrer dans la coque.
8. *Description du navire* :

Nom du navire :	GUI HAI
Longueur hors tout :	64,0 m
Largeur maximale :	10,0 m
Hauteur totale :	5,0 m
Port en lourd :	292 tonnes
9. *Exigences et restrictions* :
 - 9.1. Avant le sabordage, le titulaire doit obtenir des autres organismes de réglementation tous les autres permis et autorisations nécessaires pour la réalisation du projet décrit dans le présent document.
 - 9.2. Le titulaire est tenu de s'assurer que toutes les matières flottantes et les dérivés du pétrole (le mazout, les huiles hydrauliques, les huiles de graissage, etc.) sont enlevés du navire avant le sabordage.

9.3. The vessel must be disposed of in a location and in a manner which will ensure a minimum of 10 metres of water above the highest point of vessel at all tides once the vessel is sunk and in position.

9.4. The disposal must be done during weather conditions that will enable effective positioning or anchoring of the vessel on the bottom. The timing of disposal activities must be outside of any commercial fishery season in the area.

9.5. The Permittee must ensure that arrangements are in place so that an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is on site during the disposal operation.

9.6. The Permittee must provide on-site contingency measures and equipment to ensure the clean-up of any floatables and oil residues after the disposal should the need arise. The clean-up must be carried out to the satisfaction of the on-site enforcement officer or the permit issuing office.

9.7. The centre of the sunken vessel is to be marked with a lighted isolated danger buoy showing a white light displaying the characteristics FI (2) 10s and having a nominal range of no less than two nautical miles. The buoy is to display daytime characteristics of a black buoy with a broad horizontal red band and a topmark consisting of two black spheres, one above the other. The retro-reflective material to be used shall be white. All characteristics are outlined in the 2001 *Canadian Aids to Navigation System*. The owner's responsibility is outlined in the 2001 *Owners' Guide to Private Aids to Navigation*.

9.8. The Permittee shall notify, in writing, the Regional Director, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, and the Regional Hydrographer, Department of Fisheries and Oceans, of the final position of the vessel within two weeks of the completion of the disposal. This notification must include the date on which the disposal occurred, the exact latitude and longitude of the disposal site, a description of how the position was determined and its estimated accuracy, and a measurement of the minimum depth over the sunken vessel. The address for the Department of Fisheries and Oceans notification is Regional Hydrographer, Department of Fisheries and Oceans, Institute of Ocean Sciences, P.O. Box 6000, Sidney, British Columbia V8L 4B2.

9.9. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC), regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380-555 West Hastings, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (Telephone), (604) 666-8453 (Facsimile), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (Electronic mail).

9.10. The Permittee must ensure that all contractors involved in the disposal activity under this permit are made aware of its restrictions or conditions and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be on site during the disposal activities.

B. O'DONNELL
*Environmental Protection
Pacific and Yukon Region*

[9-1-o]

9.3. Le navire doit être immergé dans un endroit et d'une manière qui assurera une profondeur minimale de 10 mètres au-dessus de la partie du navire la plus haute en toute condition de marée quand le navire est coulé et en position finale.

9.4. Le sabordage doit se faire dans des conditions météorologiques qui permettent de localiser et d'arrimer efficacement le navire au fond. Le sabordage doit être fait en dehors de la saison de pêche commerciale de l'endroit.

9.5. Le titulaire doit prendre les mesures nécessaires pour qu'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* soit présent pendant l'immersion.

9.6. Le titulaire doit fournir, au besoin, les mesures et l'équipement d'urgence nécessaires au nettoyage des matières flottantes et des résidus d'hydrocarbures après l'immersion. Le nettoyage doit être réalisé à la satisfaction de l'agent de l'autorité présent sur les lieux et du bureau émetteur du permis.

9.7. Le centre du navire coulé doit être indiqué par une bouée de danger isolée illuminée d'une lumière blanche comportant les caractéristiques FI (2) 10s d'une portée visuelle d'au moins deux milles nautiques. La bouée doit présenter les caractéristiques diurnes d'une bouée noire avec une bande large de couleur rouge et un signal de tête composé de deux sphères noires, une au-dessus de l'autre. Le matériel rétroréfléchissant doit être blanc. Toutes les caractéristiques sont disponibles dans la publication *Système canadien d'aides à la navigation* de 2001. Les responsabilités du propriétaire sont énoncées dans la publication *Aides privées à la navigation — guide du propriétaire*, de 2001.

9.8. Le titulaire doit indiquer par écrit au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, ministère de l'Environnement, et à l'hydrographe régional du ministère des Pêches et des Océans, la position finale du navire dans les deux semaines suivant l'immersion. L'avis doit comprendre la date à laquelle le sabordage a eu lieu, la latitude et la longitude précises du lieu d'immersion, une description de la façon dont cette position a été déterminée et une évaluation de sa précision, ainsi qu'une mesure de la profondeur minimale au-dessus de l'épave. L'avis au ministère des Pêches et des Océans sera adressé à l'Hydrographe régional, Ministère des Pêches et des Océans, Institut des sciences de la mer, Case postale 6000, Sidney (Colombie-Britannique) V8L 4B2.

9.9. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Bureau 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

9.10. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement ou d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions ou des conditions mentionnées dans ledit permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord pendant le sabordage.

*Protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon*
B. O'DONNELL

[9-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-04239 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Quebec Region.

2. *Type of Permit*: To load or dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 2 to November 30, 2002.

4. *Loading Site(s)*: Grosse-Île Harbour, 47°37.69' N, 61°30.78' W (NAD83), with the exception of the zone of exclusion described in the drawing 4544-70/G3-1 accompanying the letter from the Department of the Environment dated February 22, 2001.

5. *Disposal Site(s)*: (a) Disposal Site GI-2, 47°37.85' N, 61°29.60' W (NAD83); and (b) Grosse-Île Harbour, 47°37.69' N, 61°30.78' W (NAD83).

6. *Route to Disposal Site(s)*: (a) Distance of 1.5 km northeast of Grosse-Île Harbour quay; and (b) Not applicable.

7. *Equipment*: Clamshell or hydraulic dredge, towed scow, steel beam or scraper blade.

8. *Method of Disposal*: (a) Dredging with a clamshell or a hydraulic dredge and disposal with a towed scow; and (b) Levelling of the seabed by a steel beam or a scraper blade.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 4 000 m³ scow measure.

11. *Material to Be Disposed of*: Dredged material consisting of sand, silt, clay and colloids, and gravel.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. The Permittee must communicate in writing with the Coopérative des pêcheurs de Cap Dauphin, 051 Shore Road, P.O. Box 8, Grosse-Île, Îles-de-la-Madeleine, Quebec G0B 1M0, prior to commencing dredging or disposal at sea operations to determine a mutually agreeable working period that will avoid any alteration of the water quality of the seawater intake situated at the end of the quay at Grosse-Île Harbour attributable to sediments suspended by the dredging operations. The seawater intakes referenced herein are the property of the cooperative mentioned above and are used for supplying the fish-processing plant during the fishing season.

12.2. It is required that the Permittee report in writing to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Quebec Region, 105 McGill Street, 4th Floor, Montréal, Quebec H2Y 2E7, (514) 283-4423 (Facsimile), immersion.qc@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the first disposal operation pursuant to this permit.

12.3. The Permittee shall submit a written report to the Regional Director, Environmental Protection Branch, identified in paragraph 12.2., within 30 days of the expiry of the permit. This report shall include the *Registry of Disposal at Sea Operations*,

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-04239 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Région du Québec.

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 2 avril au 30 novembre 2002.

4. *Lieu(x) de chargement* : Havre de Grosse-Île, 47°37,69' N., 61°30,78' O. (NAD83), à l'exception de la zone d'exclusion décrite sur le dessin 4544-70/G3-1 accompagnant la lettre du ministère de l'Environnement du 22 février 2001.

5. *Lieu(x) d'immersion* : a) Lieu d'immersion GI-2, 47°37,85' N., 61°29,60' O. (NAD83); b) Havre de Grosse-Île, 47°37,69' N., 61°30,78' O. (NAD83).

6. *Parcours à suivre* : a) Distance de 1,5 km au nord-est du quai du Havre de Grosse-Île; b) Sans objet.

7. *Matériel* : Drague à benne à demi-coquilles ou pelle hydraulique, chalands remorqués, poutre d'acier ou lame racleuse.

8. *Mode d'immersion* : a) Dragage à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles ou d'une pelle hydraulique et immersion à l'aide de chalands remorqués; b) Nivelage du fond marin au moyen d'une poutre d'acier ou d'une lame racleuse.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 4 000 m³ mesurés dans le chaland.

11. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de sable, de limon, d'argile et de colloïdes, et de gravier.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Avant de procéder à toute opération de dragage avec immersion en mer, le titulaire doit consulter la Coopérative des pêcheurs de Cap Dauphin, 051, chemin Shore, Case postale 8, Grosse-Île, Îles-de-la-Madeleine (Québec) G0B 1M0, et convenir avec elle, par écrit, d'une période de travail qui évitera toute altération de la qualité de l'eau des prises d'eau de mer situées à l'extrémité du quai du Havre de Grosse-Île qui serait imputable aux sédiments remis en suspension lors des opérations de dragage. Les prises d'eau de mer visées par les présentes conditions sont la propriété de la coopérative susmentionnée et sont utilisées pour alimenter l'usine de transformation du poisson durant la saison de pêche.

12.2. Le titulaire doit aviser, par écrit, le Directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région du Québec, 105, rue McGill, 4^e étage, Montréal (Québec) H2Y 2E7, (514) 283-4423 (télécopieur), immersion.qc@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du présent permis.

12.3. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.2., dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis. Ce rapport doit inclure le

mentioned in paragraph 12.6., and shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit, the equipment used, and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.4. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.5. A copy of this permit must, at all times, be kept aboard any vessel involved in the disposal operations.

12.6. The Permittee must complete the *Registry of Disposal at Sea Operations* as provided by the Department of the Environment. This registry must, at all times, be kept aboard the vessel involved in the disposal operations and be accessible to enforcement officers designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.7. The Permittee must signal the Canadian Coast Guard station at Cap-aux-Meules immediately before leaving port to begin disposal operations at the disposal site. The Permittee must record these communications in the registry mentioned in the previous paragraph.

12.8. The Permittee shall permanently mark out the disposal site with buoys for the entire duration of disposal operations.

12.9. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.10. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

M.-F. BÉRARD
*Environmental Protection
Quebec Region*

[9-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-04240 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Quebec Region.

2. *Type of Permit*: To load or dispose of dredged material.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 1 to July 31, 2002, and from October 1 to November 30, 2002.

4. *Loading Site(s)*: Dredging zone of Saint-Godefroi Harbour, 48°04.36' N, 65°06.93' W (NAD83), as defined in figure 2 of the report titled "Examen préalable, Saint-Godefroi, Gaspésie, dragage d'entretien 2001. Décembre 2000."

Registre des opérations d'immersion en mer dont il est fait mention au paragraphe 12.6., et contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis, le matériel utilisé, ainsi que les dates de chargement et d'immersion.

12.4. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef, ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.5. Une copie du présent permis doit être gardée en tout temps à bord du navire chargé des opérations d'immersion.

12.6. Le titulaire doit compléter le *Registre des opérations d'immersion en mer* fourni par le ministère de l'Environnement. Ce registre doit être gardé en tout temps sur le navire chargé de l'immersion et être accessible aux agents de l'autorité désignés en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.7. Le titulaire doit communiquer avec la station de la Garde côtière canadienne de Cap-aux-Meules immédiatement avant de quitter le port pour effectuer un déversement au lieu d'immersion. Le titulaire devra consigner cette communication au registre dont il est fait mention au paragraphe précédent.

12.8. Le titulaire du permis doit baliser de façon permanente le lieu d'immersion pendant toute la durée des travaux.

12.9. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.10. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

*Protection de l'environnement
Région du Québec
M.-F. BÉRARD*

[9-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-04240 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Région du Québec.

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 1^{er} avril au 31 juillet 2002 et du 1^{er} octobre au 30 novembre 2002.

4. *Lieu(x) de chargement* : Zone de dragage du havre de Saint-Godefroi, 48°04,36' N., 65°06,93' O. (NAD83), telle qu'elle est définie dans la figure 2 du document intitulé « Examen préalable, Saint-Godefroi, Gaspésie, dragage d'entretien 2001. Décembre 2000 ».

5. *Disposal Site(s)*: (a) Disposal Site SG-2: 48°02.70' N, 65°05.00' W (NAD83); and (b) Saint-Godefroi Harbour: 48°04.36' N, 65°06.93' W (NAD83).

6. *Route to Disposal Site(s)*: (a) Distance of 3.9 km southeast of Saint-Godefroi Harbour; and (b) Not applicable.

7. *Equipment*: Clamshell or hydraulic dredge, towed scow, steel beam or scraper blade.

8. *Method of Disposal*: (a) Dredging with a clamshell or a hydraulic dredge and disposal with a towed scow; and (b) Levelling of the seabed by a steel beam or a scraper blade.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 4 000 m³ scow measure.

11. *Material to Be Disposed of*: Dredged material consisting of sand, silt, clay and colloids, and gravel.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report in writing to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Quebec Region, 105 McGill Street, 4th Floor, Montréal, Quebec H2Y 2E7, (514) 283-4423 (Facsimile), immersion.qc@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the first disposal operation pursuant to this permit.

12.2. The Permittee shall submit a written report to the Regional Director, Environmental Protection Branch, identified in paragraph 12.1., within 30 days of the expiry of the permit. This report shall include the *Registry of Disposal at Sea Operations*, mentioned in paragraph 12.5., and shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit, the equipment used, and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. A copy of this permit must, at all times, be kept aboard any vessel involved in the disposal operations.

12.5. The Permittee must complete the *Registry of Disposal at Sea Operations* as provided by the Department of the Environment. This registry must, at all times, be kept aboard the vessel involved in the disposal operations and be accessible to enforcement officers designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. This register must be submitted to the Regional Director within 30 days of the date of expiration of the permit.

12.6. The Permittee must signal the Canadian Coast Guard station at Rivière-au-Renard immediately before leaving port to begin disposal operations at the disposal site. The Permittee must record these communications in the registry mentioned in the previous paragraph.

12.7. The Permittee shall permanently mark out the disposal site with buoys for the entire duration of disposal operations.

12.8. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

5. *Lieu(x) d'immersion* : a) Lieu d'immersion SG-2 : 48°02,70' N., 65°05,00' O. (NAD83); b) Havre de Saint-Godefroi : 48°04,36' N., 65°06,93' O. (NAD83).

6. *Parcours à suivre* : a) Distance de 3,9 km au sud-est du quai de Saint-Godefroi; b) Sans objet.

7. *Matériel* : Drague à benne à demi-coquilles ou pelle hydraulique, chalands remorqués, poutre d'acier ou lame racleuse.

8. *Mode d'immersion* : a) Dragage à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles ou d'une pelle hydraulique et immersion à l'aide de chalands remorqués; b) Nivelage du fond marin au moyen d'une poutre d'acier ou d'une lame racleuse.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 4 000 m³ mesurés dans le chaland.

11. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de sable, de limon, d'argile et de colloïdes, et de gravier.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit aviser, par écrit, le Directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région du Québec, 105, rue McGill, 4^e étage, Montréal (Québec) H2Y 2E7, (514) 283-4423 (télécopieur), immersion.qc@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du présent permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis. Ce rapport doit inclure le *Registre des opérations d'immersion en mer* dont il est fait mention au paragraphe 12.5., et contenir les renseignements suivants : la quantité totale et le type de matières immergées en conformité avec le permis, le matériel utilisé, ainsi que les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef, ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à tout heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Une copie du présent permis doit être gardée en tout temps à bord du navire chargé des opérations d'immersion.

12.5. Le titulaire doit compléter le *Registre des opérations d'immersion en mer* fourni par le ministère de l'Environnement. Ce registre doit être gardé en tout temps sur le navire chargé de l'immersion et être accessible aux agents de l'autorité désignés en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Ce registre doit par la suite être transmis au directeur régional dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis.

12.6. Le titulaire doit communiquer avec la station de la Garde côtière canadienne de Rivière-au-Renard immédiatement avant de quitter le port pour effectuer un déversement au lieu d'immersion. Le titulaire devra consigner cette communication au registre dont il est fait mention au paragraphe précédent.

12.7. Le titulaire du permis doit baliser de façon permanente le lieu d'immersion pendant toute la durée des travaux.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

M.-F. BÉRARD
Environmental Protection
Quebec Region

[9-1-o]

12.9. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

Protection de l'environnement
Région du Québec
M.-F. BÉRARD

[9-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Application for Surrender of Charter*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, an application for surrender of charter was received from:

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Demande d'abandon de charte*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une demande d'abandon de charte a été reçue de :

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la société	Received Reçu
033806-1	CANADIAN ASSOCIATION FOR CORPORATE GROWTH - ASSOCIATION CANADIENNE POUR LA CROISSANCE DE L'ENTREPRISE	01/11/2001
352099-4	ELLIOT LAKE EDUCATIONAL TRUST INC.	17/12/2001
254167-0	INSTITUTE FOR SOCIAL IMPACT ASSESSMENT	12/11/2001
266799-1	KATSOULIS FAMILY FOUNDATION/FONDATION DE LA FAMILLE KATSOULIS	11/12/2001
247779-3	THE LAKE ST. LOUIS - CHÂTEAUGUAY TRUST FUND INC. LE FONDS EN FIDUCIE LAC ST-LOUIS - CHÂTEAUGUAY INC.	24/01/2002

February 21, 2002

Le 21 février 2002

ROBERT WEIST
Acting Director
Incorporation and Disclosure
Services Branch
For the Minister of Industry

[9-1-o]

*Le directeur par intérim
Direction des services de constitution
et de diffusion d'information*
ROBERT WEIST
Pour le ministre de l'Industrie

[9-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Letters Patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, letters patent have been issued to:

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes ont été émises en faveur de :

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
395115-4	ACCESS RIVERDALE	Toronto, Ont.	28/09/2001
398459-1	ADMINISTRATION PORTUAIRE DE RIVIÈRE-AU- TONNERRE	Rivière-au-Tonnerre (Qué.)	17/12/2001
400092-7	BALLET CANADA	Saskatoon, Sask.	22/01/2002
396899-5	Calvary Baptist Church, Arnprior Ont.	Arnprior, Ont.	07/11/2001
400058-7	Canadian Caregiver Coalition — La Coalition canadienne des aidantes et aidants naturels	Ottawa, Ont.	14/01/2002
399615-8	Canadian University Synchro Swim League/Ligue Universitaire Canadienne de Nage Synchronisée	St. Catharines, Ont.	04/01/2002
399429-5	CANADIAN PLANT PROTECTION ADVISORY COMMITTEE COMITÉ DE CONSULTATION CANADIEN SUR LA PROTECTION DES PLANTES	Ottawa, Ont.	02/01/2002
398202-5	CANADIAN TURKISH BUSINESS COUNCIL (2001) CONSEIL D'AFFAIRES CANADA-TURQUIE (2001)	Toronto, Ont.	11/12/2001
398498-2	CAPITAL CITY CHURCH (CANADA)	Ottawa, Ont.	18/12/2001
396390-0	CHRIST EN ACTION ÉVANGÉLISATION	Montréal (Qué.)	30/10/2001
399430-9	CHRIST'S Lighthouse	Georgetown, Ont.	31/12/2001
396510-4	Critical Media Art Society	Toronto, Ont.	02/11/2001

File Number N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
399505-4	CROWN FINANCIAL MINISTRIES CANADA	St. Thomas, Ont.	10/01/2002
398913-5	DISTRICT ONE SNOWMOBILE ASSOCIATION	Elizabethtown, Ont.	21/12/2001
397035-3	DUFFERIN SAFE COMMUNITY	Orangeville, Ont.	19/11/2001
399700-6	EAST SCARBOROUGH CHURCH OF GOD	Toronto, Ont.	15/01/2002
398824-4	Entr'aide/Entre Nous	Cantley (Qué.)	11/12/2001
399883-5	FEED MY FLOCK FOUNDATION INC.	Brampton, Ont.	10/01/2002
398487-7	FIRST NATIONS LAND MANAGEMENT RESOURCE CENTRE INC.	Muskoday, Sask.	18/12/2001
389666-8	Fonds de secours CongoKin	Montréal (Qué.)	14/12/2001
398724-8	HARBOUR AUTHORITY OF MAKKOVIK	Makkovik, Nfld. Lab.	18/12/2001
397726-9	INTERNATIONAL NETWORK on PERSONAL MEANING, INC. — RÉSEAU INTERNATIONAL DE LA SIGNIFICATION DE LA VIE	Coquitlam, B.C.	28/11/2001
398200-9	INTO THE WARMTH INC.	Toronto, Ont.	12/12/2001
398268-8	iSisters Technology Mentoring Incorporated	Ottawa, Ont.	13/12/2001
399455-4	KOLLEL OF OTTAWA	Ottawa, Ont.	04/01/2002
399321-3	La fondation Guy Charron	Montréal (Qué.)	24/12/2001
392417-3	LA SOCIÉTÉ A.C.H.P.R. - A.C.H.P.R. CORPORATION (Association Culturelle Haïtienne LA PERLE RETROUVÉE)	Montréal (Qué.)	24/12/2001
399486-4	LAWYERS' RIGHTS WATCH (LEGAL RESEARCH) CANADA	Vancouver, B.C.	08/01/2002
396612-7	Les Productions Impala	Montréal (Qué.)	19/10/2001
397987-3	LIFEBOATS CANADA	Victoria, B.C.	06/12/2001
397906-7	MAISON DES AMÉRIQUES / HOUSE OF THE AMERICAS	Montréal (Qué.)	01/11/2001
399262-4	MESSIANIC VISION CANADA	Orléans, Ont.	28/12/2001
399599-2	MIGHTY OAKS FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	28/12/2001
397725-1	NATIONAL-ROSES-CANADA	London, Ont.	28/11/2001
399753-7	OASIS OF FAITH WORSHIP CENTRE	York, Ont.	07/01/2002
397366-2	ONTARIO ENERGY ASSOCIATION / ASSOCIATION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO	Toronto, Ont.	22/11/2001
399508-9	Pearson College of the Pacific Foundation La Fondation du Collège du Pacifique Pearson	Victoria, B.C.	10/01/2002
399598-4	PINNACLE FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	03/01/2002
397067-1	PROFESSIONAL ASSOCIATION OF CANADIAN CHRISTIAN COUNSELLORS INC.	Otterburne, Man.	21/11/2001
399916-5	ROAD WATCH CANADA CORPORATION LA CORPORATION LA SURVEILLANCE DE LA ROUTE DU CANADA	Caledon, Ont.	19/12/2001
400251-2	SOCIETY FOR HOMELESS, ILL, NEEDY AND ELDERLY (SHINE)	Coquitlam, B.C.	17/01/2002
399451-1	SPIRIT OF VANCOUVER FOUNDATION	Greater Vancouver Regional District, B.C.	02/01/2002
394981-8	SPORT HUMANITARIAN GROUP	Aurora, Ont.	26/09/2001
398415-0	SUR LES AILES D'ARIANE	Région métropolitaine de Montréal (Qué.)	14/12/2001
399326-4	The Canadian Association for Parish Nursing Ministry (CAPNM)	Brantford, Ont.	24/12/2001
399101-6	The Canadian Association of Professional Parents	Edmonton, Alta.	21/12/2001
399709-0	THE CENTRE FOR CHURCH EFFECTIVENESS, CANADA	Ottawa, Ont.	15/01/2002
393826-3	THE CHURCH OF THE WAY, THE TRUTH, AND THE LIFE	Toronto, Ont.	28/08/2001
399260-8	THE ETTA I. JACKSON CHARITABLE FOUNDATION	Mississauga, Ont.	28/12/2001
398768-0	THE FRIENDS OF POINT PELEE ENDOWMENT FUND	Leamington, Ont.	19/12/2001
396898-7	THE TORTOISE FOUNDATION INC.	Saint-Lazare, Que.	07/11/2001
397395-6	TOW AND RECOVERY ALLIANCE OF CANADA	Burnaby, B.C.	23/11/2001
387616-1	UNITED KOREAN BUSINESSMEN ASSOCIATION OF CANADA	Toronto, Ont.	20/03/2001
399885-1	WARDEN WOODS MENNONITE CHURCH INC.	Toronto, Ont.	10/01/2002

February 21, 2002

Le 21 février 2002

ROBERT WEIST
Acting Director
Incorporation and Disclosure
Services Branch
For the Minister of Industry

[9-1-o]

*Le directeur par intérim
Direction des services de constitution
et de diffusion d'information*
ROBERT WEIST
Pour le ministre de l'Industrie

[9-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Supplementary Letters Patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to:

File Number N° de dossier	Company Name Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
377532-1	CA SCHOOL OF BUSINESS	29/10/2001
340547-8	Durham Region Association For Community Living Foundation	06/12/2001
385835-9	FOUNDATION FOR LIFE CHRISTIAN MINISTRIES	11/01/2002
047405-3	JUVENILE DIABETES RESEARCH FOUNDATION CANADA/ FONDATION DE RECHERCHE DU DIABETE JUVENILE CANADA	04/12/2001
272844-3	OTMH CHARITABLE CORPORATION/ ASSOCIATION DE BIENFAISANCE OTMH	04/01/2002
386220-8	THE PRIORY SCHOOL FOUNDATION INC. LA FONDATION DE L'ÉCOLE PRIORY INC.	14/12/2001

February 21, 2002

ROBERT WEIST
*Acting Director
Incorporation and Disclosure
Services Branch*
For the Minister of Industry

[9-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes supplémentaires*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

Le 21 février 2002

*Le directeur par intérim
Direction des services de constitution
et de diffusion d'information*
ROBERT WEIST
Pour le ministre de l'Industrie

[9-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Supplementary Letters Patent — Name Change*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to:

File No. N° de dossier	Old Company Name Ancien nom de la compagnie	New Company Name Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
200606-5	B.C. ABORIGINAL PEOPLE' FISHERIES COMMISSION	B.C. Aboriginal Fisheries Commission	09/01/2002
005810-6	CANADIAN AMATEUR DANCERS ASSOCIATION	CANADIAN AMATEUR DANCESPORT ASSOCIATION	30/01/2001
334340-5	COMITÉ DE DÉVELOPPEMENT ET DE GESTION DU PORT DE HAVRE-SAINT-PIERRE	CORPORATION DE DÉVELOPPEMENT ET DE GESTION DU PORT DE HAVRE-SAINT-PIERRE	21/12/2001
252672-7	EURO/BRITISH IMMIGRATION AID ASSOCIATION	CANADIAN ASSOCIATION FOR IMMIGRATION REFORM	20/12/2001
046221-7	INSTITUTE OF CANADIAN ADVERTISING L'INSTITUT DE LA PUBLICITÉ CANADIENNE	INSTITUTE OF COMMUNICATIONS & ADVERTISING/ L'INSTITUT DES COMMUNICATION ET DE LA PUBLICITÉ	28/11/2001
337761-0	KENNETH HOLDEN MINISTRIES INC.	BURLINGTON LIFE CENTRE INC.	20/12/2001
389138-1	NESBITT MCMASTER FOUNDATION	NESBITT MCMASTER FOUNDATION/FONDATION NESBITT MCMASTER	19/12/2001
394012-8	Ontario Karaté Do	Karaté Traditionnel Shotokan Canada	03/12/2001
326805-5	REACH DISABILITY FOUNDATION	SAM SULLIVAN DISABILITY FOUNDATION	31/12/2001
291147-7	RURAL ADVANCEMENT FOUNDATION INTERNATIONAL (CANADA) LA FONDATION INTERNATIONALE POUR L'ESSOR RURAL (CANADA)	ACTION GROUP on EROSION, TECHNOLOGY and CONCENTRATION	01/10/2001
209994-2	The Stephanie Gaetz Foundation	The Stephanie Gaetz KEEPSAKE FOUNDATION	18/12/2001
274350-7	THE CANADIAN MACHINERY VIBRATION ASSOCIATION L'ASSOCIATION CANADIENNE DES VIBRATIONS DE MACHINERIE	THE CANADIAN MACHINERY VIBRATION ASSOCIATION L'ASSOCIATION CANADIENNE EN VIBRATIONS DE MACHINES	25/05/2001

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Old Company Name Ancien nom de la compagnie	New Company Name Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
342070-1	THE ISABEL H. SILVERMAN FOUNDATION	THE SILVER TREE FOUNDATION	10/01/2002
375297-6	World Conference on Breast Cancer 2002, Inc.	World Breast Cancer Organization, Inc.	10/01/2002

February 21, 2002

Le 21 février 2002

ROBERT WEIST
Acting Director
Incorporation and Disclosure
Services Branch
 For the Minister of Industry

[9-1-o]

Le directeur par intérim
Direction des services de constitution
et de diffusion d'information
 ROBERT WEIST
 Pour le ministre de l'Industrie

[9-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORT**PUBLIC PORTS AND PUBLIC PORT FACILITIES
REGULATIONS***Public Port Facility*

Notice is hereby given that, under subsection 2(2) of the *Public Ports and Public Port Facilities Regulations*, the following public port facility has been transferred. As a consequence, under subsection 2(1) of the Regulations, the designation of the related public port has been repealed, effective on the day of the transfer.

Public Port	Public Port Facility	Province	Day of Transfer	New Owner
Tiverton	Tiverton	N.S.	February 4, 2002	Province of Nova Scotia

R. K. MORRISS
Director General
Port Programs and Divestiture

[9-1-o]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS**RÈGLEMENT SUR LES PORTS PUBLICS ET
INSTALLATIONS PORTUAIRES PUBLIQUES***Installation portuaire publique*

Avis est par les présentes donné que, aux termes du paragraphe 2(2) du *Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques*, l'installation portuaire publique suivante a été cédée. En conséquence, en application du paragraphe 2(1) de ce règlement, la désignation du port public qui est associé à l'installation a été abrogée, l'abrogation de celle-ci prenant effet à la date de la cession.

Port public	Installation portuaire publique	Province	Date de la cession	Nouveau propriétaire
Tiverton	Tiverton	N.-É.	4 février 2002	Province de la Nouvelle-Écosse

Le directeur général
Programmes portuaires et cession
 R. K. MORRISS

[9-1-o]

PARLIAMENT**HOUSE OF COMMONS**

First Session, Thirty-Seventh Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 27, 2001.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT
Clerk of the House of Commons

ROYAL ASSENT

Tuesday, February 19, 2002

This day at 2:55 p.m., the Honourable Jack Major, in his capacity as Deputy of Her Excellency the Governor General, proceeded to the Chamber of the Senate, in the Parliament Buildings, and took his seat at the foot of the Throne. The Members of the Senate being assembled, the Deputy of Her Excellency the Governor General was pleased to command the attendance of the House of Commons, and that House being present, the following Bill was assented to in Her Majesty's name by the Deputy of Her Excellency the Governor General:

An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts
(Bill C-7, Chapter 01/2002)

PAUL C. BÉLISLE
*Clerk of the Senate and
Clerk of the Parliaments*

[9-1-o]

PARLEMENT**CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, trente-septième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 janvier 2001.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
WILLIAM C. CORBETT

SANCTION ROYALE

Le mardi 19 février 2002

Aujourd'hui à 14 h 55, l'honorable Jack Major, en sa qualité de suppléant de Son Excellence la Gouverneure générale, est venu à la Chambre du Sénat, en l'Hôtel du Parlement et a pris place au pied du Trône. Les membres du Sénat étant assemblés, il a plu au suppléant de la Gouverneure générale d'ordonner à la Chambre des communes d'être présente, et, cette Chambre étant présente, le suppléant de la Gouverneure générale, au nom de Sa Majesté, a sanctionné le projet de loi suivant :

Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence
(Projet de loi C-7, Chapitre 01/2002)

*Le greffier du Sénat et
greffier des Parlements*
PAUL C. BÉLISLE

[9-1-o]

COMMISSIONS

CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY

INCOME TAX ACT

Revocation of Registration of Charities

The following notice of proposed revocation was sent to the charities listed below because they have not met the filing requirements of the *Income Tax Act*:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(c) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(b) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
107761694RR0117	BOY SCOUTS OF CANADA, OROMOCTO DISTRICT COUNCIL, OROMOCTO, N.B.
107786899RR0001	THE NORTON RECREATION COUNCIL INC., NORTON, N.B.
107833394RR0133	PENTECOSTAL CHURCH, ST. LEWIS (FOX HARBOUR), LABRADOR CITY, NFLD. AND LAB.
107833394RR0114	PENTECOSTAL ASSEMBLY, DEER LAKE, NFLD. AND LAB.
107833394RR0110	PENTECOSTAL ASSEMBLY, GAMBO, NFLD. AND LAB.
107833394RR0101	PENTECOSTAL ASSEMBLY, JOE BATT'S ARM, NFLD. AND LAB.
107859258RR0001	PRINCE RUPERT ASSOCIATION FOR COMMUNITY LIVING, PRINCE RUPERT, B.C.
107867152RR0001	QUADRA ISLAND PASTORAL CHARGE, QUATHIASKI COVE, B.C.
108160375RR0001	UNITÉ POINT DE DÉPART INC., JOLIETTE (QUÉ.)
108173139RR0001	VICTORIA PRESBYTERY-UNITED CHURCH OF CANADA, VICTORIA, B.C.
108186115RR0001	VOICE OF THE VEDAS CULTURAL SABHA INC., RICHMOND HILL, ONT.
108202508RR0001	WESTMINSTER UNITED CHURCH, THE PAS, MAN.
108230806RR0001	ZION EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH, FORT FRANCES, ONT.
118783034RR0001	ALL PEOPLES CHURCH, BRAMALEA, ONT.
118839448RR0001	CARNEGIE COMMUNITY CENTRE ASSOCIATION, VANCOUVER, B.C.
118841055RR0011	OUR LADY OF THE YUKON MISSION, WATSON LAKE, Y.T.
118842038RR0001	CELIAC ASSOCIATION TORONTO CHAPTER, TORONTO, ONT.
118849470RR0058	ST. PAUL'S PARISH, VANCOUVER, B.C.
118849470RR0050	SACRED HEART PARISH, VANCOUVER, B.C.
118851310RR0001	CHESHIRE HOMES FOUNDATION CANADA INC., TORONTO, ONT.
118853670RR0001	CHOICELAND DONORS CHOICE APPEAL, CHOICELAND, SASK.
118854298RR0001	CHRIST CHURCH (EVSTIS), NORTH HATLEY, QUE.
118855907RR0001	CHRISTIAN BUSINESS MEN'S COMMITTEE OF ESTEVAN, ESTEVAN, SASK.
118862721RR0002	CHURCH OF THE EPIPHANY, KINGSVILLE, ONT.
118869684RR0001	COMMITTEE OF CONCERNED CANADIANS — LE COMITÉ DES CANADIENS INTÉRESSÉS, TORONTO, ONT.
118886407RR0001	DOAKTOWN UNITED BAPTIST CHURCH, BLISSFIELD, N.B.

COMMISSIONS

AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé aux organismes de bienfaisance indiqués ci-après parce qu'ils n'ont pas présenté leur déclaration tel qu'il est requis par la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)b) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
118886761RR0001	DOMINION POLICE BOY'S AND GIRL'S CLUB, GLACE BAY, N.S.
118887843RR0001	DOW EMPLOYEES CHARITIES CHEST FUND, SARNIA, ONT.
118890698RR0001	EASTERN EUROPEAN BIBLE MISSION, VANCOUVER, B.C.
118899988RR0001	ENDEAVOUR FOR THE BENEFIT OF THE ARTS SCIENCES AND HEALTH, VANCOUVER, B.C.
118902204RR0001	E. S. TAGWI S. S. STUDENT BURSARY FUND, AVONMORE, ONT.
118905124RR0001	FABRIQUE DE LA DÉSERTE SAINT-PATRICK DE GRANBY, GRANBY (QUÉ.)
118912773RR0001	FAMILLES SANS FRONTIÈRE INC., MONTRÉAL (QUÉ.)
118919836RR0001	NORTHWOOD UNITED CHURCH, SURREY, B.C.
118931112RR0001	MCLEOD HILL ASSEMBLY OF CHRISTIANS INC., FREDERICTON, N.B.
118939594RR0001	GLENAVON & DISTRICT DONORS CHOICE COMBINED CANVASS, GLENAVON, SASK.
118942044RR0001	GORE DISTRICT VOLUNTEER FIRE DEPARTMENT, UPPER RAWDON HANTS COUNTY, N.S.
118944149RR0001	GRACE LUTHERAN CHURCH, WYNYARD, SASK.
118945880RR0001	GRAND RIVER PRESBYTERIAN CHURCH, GRAND RIVER RICHMOND COUNTY, N.S.
118955707RR0001	HELLENIC COMMUNITY OF BRANTFORD, BRANTFORD, ONT.
118961085RR0001	HOLY TRINITY ANGLICAN CHURCH, PRINCE ALBERT, SASK.
118965334RR0001	HUNGARIAN REFORMED EVANGELICAL CHURCH (OSHAWA), WHITBY, ONT.
118973163RR0001	JARVIS LIONS CLUB INC., CHARITABLE TRUST, JARVIS, ONT.
118980440RR0001	KHAMSI MEDICAL RESEARCH FOUNDATION, TORONTO, ONT.
118982503RR0001	KINGSVILLE AND ESSEX ASSOCIATED BAND, KINGSVILLE, ONT.
118985092RR0001	KNOX PRESBYTERIAN CHURCH, HORNING'S MILLS, ONT.
118985571RR0001	KNOX PRESBYTERIAN CHURCH, DUTTON, ONT.
118989409RR0001	LA CORPORATION DE LA CHAPELLE ST-FÉLIX, SAINT-MAURICE (QUÉ.)
118996404RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE ST-HERMAS, MIRABEL (QUÉ.)
118998491RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE NOTRE-DAME DE L'ASSOMPTION, BLAINVILLE (QUÉ.)
119006302RR0001	LA PAROISSE C. R. DE ST-LUPICIN, NOTRE-DAME-DE-LOURDES (MAN.)

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
119009298RR0001	LATONA PRESBYTERIAN CHURCH, DESBORO, ONT.	119148369RR0001	SHELL EMPLOYEES' CHARITY TRUST, CALGARY, ALTA.
119015295RR0001	LES ÉDITIONS DU BLÉ INC., WINNIPEG (MAN.)	119150621RR0001	SIMPSON-SEARS LTD. EMPLOYEES CHARITABLE AND SERVICE FUND, NANAIMO, B.C.
119018737RR00032	PAROISSE SAINTE BERNADETTE SOUBIROUS, SAINT-SAUVEUR (N.B.)	119152247RR0001	SMITH EVANGELICAL CHURCH, SMITH, ALTA.
119024776RR0001	LORNE VOLUNTEER FIREMEN'S ASSOCIATION INC., LORNE, N.B.	119153930RR0001	SOCIÉTÉ HISTORIQUE & GÉNÉALOGIQUE DE TROIS-PISTOLES INC., TROIS-PISTOLES (QUÉ.)
119033397RR0001	MARKAZ-UL-ISLAM SOCIETY OF EDMONTON, EDMONTON, ALTA.	119166916RR0001	HILLCREST UNITED CHURCH, STANLEY, N.B.
119035152RR0001	MAYO UNITED CHURCH, BANCROFT, ONT.	119169373RR0001	ST. BENEDICT AND DISTRICT DONOR'S CHOICE, ST. BENEDICT, SASK.
119035376RR0001	MCCLURE UNITED CHURCH, SASKATOON, SASK.	119171056RR0001	ST. COLUMBA PRESBYTERIAN CHURCH, MARION BRIDGE, N.S.
119036812RR0001	MEDICINE HAT CRIME STOPPERS ASSOCIATION, MEDICINE HAT, ALTA.	119171163RR0002	ST. COLUMBA'S CHURCH, WATERLOO, ONT.
119039824RR0001	MICHAEL WALSER BURSARY FUND, ELORA, ONT.	119180396RR0001	ST. JOHN'S CHURCH, MILDEN, ONT.
119044139RR0001	MOLSON COMPANIES LTD. EMPLOYEES' CHARITABLE TRUST, TORONTO, ONT.	119188126RR0001	ST. MARYS ANGLICAN CHURCH, WAWOTA, SASK.
119044337RR0001	MONCTON KINSMEN CHARITIES INC., MONCTON, N.B.	119192409RR0001	STOCO AREA RECREATIONAL ASSOCIATION INC., TWEED, ONT.
119044378RR0001	MONCTON PROFESSIONAL FIREFIGHTERS BURN FUND, MONCTON, N.B.	119194256RR0001	ST. PAUL'S ANGLICAN CHURCH, DAUPHIN, MAN.
119048817RR0001	MOVIMIENTO JUVENTUD PARA CRISTO, TORONTO, ONT.	119194355RR0001	ST. PAULS ANGLICAN CHURCH TUBEROSE-KYLE, KYLE, SASK.
119050995RR0001	NANOOSE FIRE PROTECTION SOCIETY, NANOOSE BAY, B.C.	119198109RR0001	ST. PETER'S CHURCH, OLD FORT BAY, QUE.
119055069RR0001	NEWFOUNDLAND SERVICE COMMITTEE, ST. JOHN'S, NFLD. AND LAB.	119203107RR0001	ST. THOMAS CHURCH, ROCANVILLE, SASK.
119065571RR0001	LES ŒUVRES DU PÈRE CORIATY- FATHER CORIATY CHARITIES, MONTRÉAL (QUÉ.)	119205292RR0001	SUMMERLAND BAPTIST CHURCH, SUMMERLAND, B.C.
119071314RR0001	OTTAWA-CARLETON REGIONAL TRANSIT COMMISSION EMPLOYEES CHARITY TRUST, OTTAWA, ONT.	119206134RR0001	SUNSET VILLA ASSOCIATION, PUSLINCH, ONT.
119077915RR0001	PARISH OF OUR LADY OF THE AIRWAYS-CFB OTTAWA (SOUTH), OTTAWA, ONT.	119208031RR0011	ST. PHILIP'S CHURCH, TESLIN, Y.T.
119078731RR0001	PARISH OF ST. JAMES' CHURCH, MAHONE BAY, N.S.	119208692RR0001	TAROC CHARITABLE FOUNDATION, NORTH YORK, ONT.
119078822RR0001	PARISH OF ST. JOHN EVANGELIST CHURCH, LOWER SACKVILLE, N.S.	119223758RR0002	CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER-DAY SAINTS (HURONTARIO BRANCH), CALGARY, ALTA.
119094795RR0001	PLEASANT HEIGHTS UNITED CHURCH, CALGARY, ALTA.	119227866RR0001	THE COLONEL BY SECONDARY SCHOOL STAFF BURSARY, OTTAWA, ONT.
119101319RR0001	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION, KNOX EVENING AUXILIARY, KNOX PRESBYTERIAN CHURCH, WALLACEBURG, ONT.	119229144RR0001	THE CROWN OF LIFE MEDITATION SOCIETY OF CANADA, SURREY, B.C.
119109791RR00036	ST. MARY QUEEN OF ANGELS CHURCH, ST. CATHARINES, ONT.	119229219RR0001	THE CUMBERLAND EMERGENCY RADIO GROUP, LIMOGES, ONT.
119110450RR00088	ST. MARK'S PARISH, KITCHENER, ONT.	119229896RR0008	PARISH OF THE GOOD SHEPHERD, MOUNT PEARL, NFLD. AND LAB.
119113256RR0001	REDVERS COLUMBUS CLUB INC. CHARITABLE FUND, REDVERS, SASK.	119229896RR0009	ST. MARK'S CHURCH, ST. JOHN'S, NFLD. AND LAB.
119113959RR0001	REGINA CRIME STOPPERS INC., REGINA, SASK.	119231348RR0001	THE ELIZABETH MCCAFFERTY MEMORIAL SCHOLARSHIP, SMOOTH ROCK FALLS, ONT.
119123016RR0001	RONALD AND JOAN BALL FOUNDATION, SOUTHWEST CALGARY, ALTA.	119233286RR0001	THE F. NORMAN HUGHES DISTINGUISHED LECTURE FUND, TORONTO, ONT.
119123222RR0001	ROSEBUD BAPTIST CHURCH, ROSEBUD, ALTA.	119233567RR0001	THE FOUNDATION FOR GROWTH PROBLEMS IN CHILDREN, EMBRO, ONT.
119123594RR0001	ROSENFELD GOOD NEIGHBOUR CENTRE INC., ROSENFELD, MAN.	119234672RR0001	THE GENERAL VANIER SCHOLARSHIP FUND, CORNWALL, ONT.
119123826RR0001	ROSE VALLEY & DISTRICT RECREATIONAL COMPLEX ASSOCIATION, ROSE VALLEY, SASK.	119238210RR0011	MISSION TO THE LAKE DISTRICT ST. JOHNS ANGLICAN CHURCH, BURNS LAKE, B.C.
119127751RR0001	THE ROYAL CANADIAN LEGION (MALTON ONT. NO. 528 BRANCH) POPPY FUND, MISSISSAUGA, ONT.	119246403RR0001	THE NATHAN SOKOL CHARITABLE FOUNDATION, TORONTO, ONT.
119130151RR0001	RUTHERFORD PRESBYTERIAN CHURCH, DRESDEN, ONT.	119246635RR0059	THE NAVY LEAGUE OF CANADA-VICTORIA BRANCH, VICTORIA, B.C.
119141588RR0001	SAUGEEN PASTORAL CHARGE, SOUTHAMPTON, ONT.	119247419RR0001	THE NORANDA FOUNDATION, TORONTO, ONT.
119143048RR0001	SCOTCH RIDGE UNITED CHURCH (ST. JAMES), SCOTCH RIDGE, N.B.	119248631RR0001	THE ONTARIO COUNCIL OF TEACHERS OF ENGLISH CHARITABLE TRUST FUND, TORONTO, ONT.
119143634RR0001	SEARS CANADA INC. EMPLOYEES CHARITABLE AND SERVICE FUND, TORONTO, ONT.	119251981RR0001	THE PRINCE GEORGE KNIGHT'S SOCIETY, PRINCE GEORGE, B.C.
		119253433RR0001	THE SCOTCH VILLAGE CENTURY CEMETERY SOCIETY, NEWPORT, N.S.
		119254647RR0001	THE SOCIETY OF COMPASSIONATE FRIEND (EDMONTON), EDMONTON, ALTA.
		119257954RR0001	THE ST. PETER'S & DISTRICT VOLUNTEER FIRE DEPARTMENT, ST. PETERS, N.S.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
119258358RR0001	THE SUNDERLAND CEMETERY COMPANY, SUNDERLAND, ONT.	131717571RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINTE-MARGUERITE-MARIE, SAINTE-MARGUERITE-MARIE (QUÉ.)
119259034RR0001	THE THUNDER BAY BIG BROTHER — BIG SISTER ASSOCIATION INC., THUNDER BAY, ONT.	131798134RR0001	BATTLEFORDS ALLIED ARTS COUNCIL, NORTH BATTLEFORD, SASK.
119263267RR0001	THIRD DIMENSIONS FOUNDATION, POWELL RIVER, B.C.	131805723RR0001	LA PAROISSE C. R. DE NOTRE-DAME-DE- LOURDES, NOTRE-DAME-DE-LOURDES (MAN.)
119268621RR0001	TRAVELLERS AID SOCIETY OF TORONTO, TORONTO, ONT.	131893083RR0001	ST. PAUL'S UNITED CHURCH PASTORAL CHARGE, RIVERVIEW, N.B.
119269918RR0001	TRINITY LUTHERAN CHURCH (DEAF), VANCOUVER, B.C.	131894891RR0001	CHIPMAN PASTORAL CHARGE, CHIPMAN, N.B.
119277002RR0001	UNITÉ DOMRÉMY DE SAINT-GABRIÈLE-DE- RIMOUSKI, SAINT-GABRIÈLE-DE-RIMOUSKI (QUÉ.)	131908253RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE NOTRE- DAME-DES-CHAMPS, ARCHIDIOCESE DE MONTREAL, REPENTIGNY (QUÉ.)
119278489RR0001	UNITED WAY OF COLCHESTER COUNTY, TRURO, N.S.	131908394RR0001	THE CONGREGATION OF ALL SAINTS CATHEDRAL, HALIFAX, N.S.
119283356RR0001	VERNON GOSPEL CHAPEL, VERNON, B.C.	132041120RR0001	ST. PAULS CHURCH BEETON, BEETON, ONT.
119284024RR0001	VICTORIA DAY CARE SERVICES, TORONTO, ONT.	132071168RR0001	ST. MATTHIAS CHURCH, TORONTO, ONT.
119287357RR0001	VULCAN DAYCARE SOCIETY, VULCAN, ALTA.	132336363RR0001	BREAD OF LIFE MINISTRIES INC., CLARENVILLE, Nfld. AND LAB.
119287720RR0001	WAKAW SCHOOL DIVISION NO. 48, WAKAW, SASK.	132350638RR0001	NECHAKO VIEW SENIOR CITIZENS' HOME SOCIETY, VANDERHOOF, B.C.
119288181RR0001	WALTER KEMBER FRAMED SCRIPTURE FUND, CHATHAM, ONT.	132410671RR0141	THE SOCIETY OF ST VINCENT DE PAUL-ST MICHAEL'S CONFERENCE, LEAMINGTON, ONT.
119288207RR0001	WALTER'S FALLS PASTORAL CHARGE, WALTER'S FALLS, ONT.	132410671RR0036	SOCIÉTÉ SAINT VINCENT DE PAUL CONFERENCE VILLE MONTMORENCY, BEAUPORT (QUÉ.)
119292134RR0001	WESTBOURNE NURSERY SCHOOL INC., WESTBOURNE, MAN.	132610080RR0001	ST. MARK'S UNITED CHURCH, SUDBURY, ONT.
119307874RR0001	YUKON ARTS COUNCIL, WHITEHORSE, Y.T.	132998360RR0001	THE SAINT JOHN-KINGS ASSOCIATION OF UNITED BAPTIST CHURCHES INC., SAINT JOHN, N.B.
119308013RR0001	SAM & AYALA ZACKS FOUNDATION, TORONTO, ONT.	133112334RR0001	LES PRODUCTIONS CINESPEC INC., OUTREMONT (QUÉ.)
119309219RR0001	ZION TABERNACLE, LONDON, ONT.	133309146RR0001	PRAYER BOOK SOCIETY OF CANADA LAMBTON COUNTY BRANCH, SARNIA, ONT.
119310191RR0001	1691 SAINT JOHN ARMY CADET CORPS, ST. JOHN, N.B.	134047877RR0001	QUALITY RECOVERY SOCIETY, SURREY, B.C.
119983914RR0001	ASSOCIATION QUÉBÉCOISE D'ANIMATION GLOBALE INC., NEWVILLE (QUÉ.)	135226900RR0001	THE SPRUCE VIEW COMMUNITY ASSOCIATION, SPRUCE VIEW, ALTA.
121155105RR0001	LA MAISON JOHN HOWARD INC./THE JOHN HOWARD HOUSE INC., MONTRÉAL (QUÉ.)	135511343RR0001	FOREST CITY FELLOWSHIP A BRETHREN IN CHRIST CHURCH, MOUNT BRYDGES, ONT.
121491807RR0048	23 HAMILTON MEDICAL COMPANY UNIT FUNDS, HAMILTON, ONT.	135950327RR0001	ST. FRANCIS NATIONAL EVANGELICAL SPIRITUAL BAPTIST FAITH ARCHDIOCESE OF CANADA, TORONTO, ONT.
123000226RR0001	ST. CLAUDE RECREATION CENTRE INC., ST. CLAUDE, MAN.	136312907RR0001	VEDIC HINDU SOCIETY OF BRITISH COLUMBIA, SURREY, B.C.
123921801RR0001	FIRST CHURCH OF CHRIST, SCIENTIST, TORONTO, ONT.	136623279RR0001	CHILD LIGHT: A PARENT RESOURCE FOR BLIND AND VISUALLY IMPAIRED CHILDREN, LONDON, ONT.
125339283RR0001	GRANDE PRAIRIE CHILDBIRTH EDUCATION ASSOCIATION, GRANDE PRAIRIE, ALTA.	137603684RR0001	VOICE OF DHARMA TEMPLE SCARBOROUGH INC., SCARBOROUGH, ONT.
126783422RR0001	WIMODAUSIS CHILDREN'S FOUNDATION, TORONTO, ONT.	137605051RR0001	HIGHWAY EVANGELIST SOCIETY OF PINCHER CREEK, ROCKGLEN, SASK.
127275782RR0001	SAINT JOB OF POCHAEV BROTHERHOOD OF THE RUSSIAN ORTHODOX CHURCH OUTSIDE OF RUSSIA, MONTREAL AND CANADIAN DIOCESE, MONTRÉAL, QUE.	137786315RR0001	PARISH OF ALL SAINTS BY THE SEA, HALFWAY COVE, GUYS COUNTY., N.S.
127276681RR0001	MONTREAL AND CANADIAN DIOCESE OF THE RUSSIAN ORTHODOX CHURCH OUTSIDE OF RUSSIA INCORPORATED, MONTRÉAL, QUE.	138000625RR0001	CORPORATION LOISIR DE PLEIN AIR TICOUAPE, SAINT-FÉLICIEN (QUÉ.)
128967353RR0089	PAROISSE ST-THOMAS, LEFAIVRE (ONT.)	138294285RR0001	COCHRANE BLOCK PARENT ASSOCIATION, COCHRANE, ALTA.
128967353RR0064	ST. IGNATIUS' PARISH, OTTAWA, ONT.	139138861RR0005	NEW LIFE CHURCH OF THE CHRISTIAN AND MISSIONARY ALLIANCE IN CANADA, HAMILTON, ONT.
129010468RR0001	PARC AMI CHIC-CHOCs, SAINTE-ANNE-DES- MONTs (QUÉ.)	139363394RR0001	YARMOUTH CENTRE UNITED CHURCH, ST. THOMAS, ONT.
129796603RR0002	ST. PAUL'S CHURCH, WINGHAM, ONT.	139905467RR0001	LITTLE BRITAIN UNITED CHURCH, LOCKPORT, MAN.
129950804RR0022	ST. JOSEPH'S PARISH, CHEMAINUS, B.C.	140019373RR0001	WORLD NATURAL MEDICINE FOUNDATION, EDMONTON, ONT.
130253446RR0001	THE CHILDREN'S CANCER FUND OF MANITOBA INC., WINNIPEG, MAN.	140415324RR0001	LA FONDATION YVES ROCHER (CANADA), LONGUEUIL (QUÉ.)
130265028RR0001	ASSOCIATION FOR COMMUNITY LIVING- DAUPHIN, DAUPHIN, MAN.	140546136RR0001	NATIONAL PEN-PARENTS OF CANADA SOCIETY, PORT MOODY, B.C.
130721863RR0001	ST. MARY-VIRGIN ANGLICAN CHURCH, MAPLE CREEK, SASK.	140669433RR0001	ELMVALE BLOCK PARENT PROGRAM, ELMVALE, ONT.
130925407RR0001	BON VOITURAGE SAINT-LÉONARD, SAINT-LÉONARD (QUÉ.)		
131610024RR0001	THAMESVILLE FAMILY CHRISTIAN CENTRE, THAMESVILLE, ONT.		

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
140803859RR0001	WATCHMEN FOR THE NATIONS MINISTRIES, RICHMOND, B.C.	868041948RR0001	MANITOBA RESTAURANT EDUCATIONAL FOUNDATION, WINNIPEG, MAN.
141115956RR0001	WHITE ROCK COMMUNITY CHURCH, WHITE ROCK, B.C.	868052622RR0001	WORD OF CHRIST MINISTRIES, VANDERHOOF, B.C.
141419366RR0001	ASSOCIATION D'ENTRAIDE "BOSNIE", SAINT- LAURENT (QUÉ.)	868159344RR0001	COLLÈGE INTERNATIONAL L'ODYSSÉE — CAMPUS OTTAWA/L'ODYSSÉE
141419572RR0001	FONDATION MÉLANIE CABAY, MONTRÉAL (QUÉ.)		INTERNATIONAL COLLEGE OTTAWA CAMPUS, OTTAWA (ONT.)
141580381RR0001	CENTRE ALIMENTAIRE AYLMEYER, AYLMEYER (QUÉ.)	868163346RR0001	MERIGOMISH AND DISTRICT FIRE DEPARTMENT, PICTOU COUNTY, N.S.
861371722RR0001	SOVEREIGN GRACE FELLOWSHIP, ANTIGONISH, N.S.	868311960RR0001	MAISON DE JEUNES DE ST-AMBROISE, SAINT- AMBROISE (QUÉ.)
862537727RR0001	ROSE OF SHARON ASSEMBLY, YARMOUTH, N.S.	868497595RR0001	SOLEIL POUR TOUS INC., MONTRÉAL (QUÉ.)
863910121RR0001	YEHYANG MISSION SOCIETY, BURNABY, B.C.	868509365RR0001	THE CALGARY MUNICIPALITY HERITAGE PROPERTIES AUTHORITY, CALGARY, ALTA.
863958096RR0001	IGLESIA PENTECOSTAL JESUS EL NUEVO PACTO, NORTH YORK, ONT.	868528381RR0001	LA FONDATION GRACE W. STEGMAYER, MIRABEL (QUÉ.)
864125760RR0001	OTTAWA LIFELONG LEARNING (OLL) FOR OLDER ADULTS, OTTAWA, ONT.	868534892RR0001	WINGNUT MINISTRIES, SURREY, B.C.
864405592RR0001	SORRENTO CENTRE FOUNDATION, NORTH VANCOUVER, B.C.	868614991RR0001	FRIENDS OF MORRELL PUBLIC LIBRARY, MORRELL, P.E.I.
864925490RR0001	CONGRÉGATION DES FRÈRES DE SAINT-JEAN, SAINT-JÉRÔME (QUÉ.)	868677741RR0001	CONGRÉGATION MITA DU CANADA INC., MONTRÉAL (QUÉ.)
865073233RR0001	MERCY CHRISTIAN FELLOWSHIP, KENAN, ALTA.	869051284RR0001	STELLA MARIS SCHOLARSHIP FUND, TREPASSEY, Nfld. AND LAB.
865277560RR0001	ASSOCIATION DES BÉNÉFICIAIRES DE LA CLINIQUE DE LA DOULEUR ABCD, MONTRÉAL (QUÉ.)	869121699RR0001	CAREGIVERS' ASSOCIATION OF LONDON- MIDDLESEX, LONDON, ONT.
865343834RR0001	VIDA ABUNDANT IGREJA PENTECOSTAL PORTUGUESA, TORONTO, ONT.	869225540RR0001	YORKTON GOSPEL MUSIC ASSOCIATION, SPRINGSIDE, SASK.
865778427RR0001	CANADIAN TEENS FOR ISRAEL INC., THORNHILL, ONT.	869270769RR0001	SOUNDS OF REVIVAL MINISTRY MISSIONARY SOCIETY, SLOCAN, B.C.
865843783RR0001	THE REV. J. T. COLLINS EVANGELISTIC FOUNDATION, EDMONTON, ALTA.	869537894RR0001	FOUNDATION FOR THE PROMOTION OF CHRISTIAN EDUCATION, WINNIPEG, MAN.
866175433RR0001	GOLDEN CHILDREN'S RESOURCE DEVELOPMENT SOCIETY, GOLDEN, B.C.	869749093RR0001	CANADIAN EDUCATION EXCHANGE FOUNDATION/FONDATION CANADIENNE, BARRIE, ONT.
866245442RR0001	LEARNING DISABILITIES ASSOCIATION OF BRITISH COLUMBIA, VERNON CHAPTER, VERNON, B.C.	869753822RR0001	WAINWRIGHT — THE WAY OF THE WEST PROMOTION SOCIETY, WAINWRIGHT, ALTA.
866373236RR0001	ANDREW & LAURA MCCAIN PUBLIC LIBRARY BOARD, FLORENCEVILLE, N.B.	870299724RR0001	COMMISSION DE LA BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE DE SAINT-LÉONARD, SAINT- LÉONARD (QUÉ.)
866468150RR0001	NORTH PEACE NATURAL HISTORY MUSEUM SOCIETY, FORT ST. JOHN, B.C.	870352275RR0001	TEENS INVOLVED MINISTRIES, CAMBRIDGE, ONT.
866617731RR0001	MOOSOMIN REGIONAL MUSEUM INC., MOOSOMIN, SASK.	870391349RR0001	GRAHAMDALE COMMUNITY CEMETARY 1999, GRAHAMDALE, MAN.
866714355RR0001	LES AMI-E-S DU MUSÉE ACADIEN INC., CARAQUET (N.B.)	870395860RR0001	LABRADOR HERITAGE SOCIETY, NORTH WEST RIVER LABRADOR, Nfld. AND LAB.
866826084RR0001	HORSE REHABILITATION AND RETIREMENT SAVINGS PLAN (HRRSP) INC., MEAFORD, ONT.	870688892RR0001	LOCAL 195 CANADIAN AUTO WORKERS SOCIAL JUSTICE FUND, WINDSOR, ONT.
866863921RR0001	SOUTH CARIBOO SAFER COMMUNITIES SOCIETY, 100 MILE HOUSE, B.C.	870800687RR0001	TORAH LIFE & LIVING (CANADA) INC., NORTH YORK, ONT.
866947823RR0001	PEAYAMECHIKEE PUBLIC LIBRARY INC., PINEHOUSE LAKE, SASK.	870863677RR0001	THE CANADIAN INSTITUTE IN EGYPT INC./L'INSTITUT CANADIEN EN ÉGYPTÉ INC., TORONTO, ONT.
867056467RR0001	THOMAS A. STEWART SECONDARY SCHOOL SCHOLARSHIP FOUNDATION INC., PETERBOROUGH, ONT.	871104121RR0001	CHILLIWACK COMMUNITY RIGHTS AGAINST POVERTY SOCIETY (2000), CHILLIWACK, B.C.
867313280RR0001	FAITH COMMUNITY CHURCH, BEETON, ONT.	871185443RR0001	SAND CREEK COMMUNITY CLUB, JAFFRAY, B.C.
867314643RR0001	INNOCENTS AMONG US, TORONTO, ONT.	871347225RR0001	BARRIE COMMUNITY SPORTS COMPLEX, BARRIE, ONT.
867477341RR0001	PRINCE EDWARD COUNTY GREEN TRUST, PICTON, ONT.	871528337RR0001	REALIZE THE DREAM FOUNDATION, LANGLEY, B.C.
867532491RR0001	CAPE NEGRO UNITED CHURCH, UPPER PORT LATOUR, N.S.	871566196RR0001	ARBITRATION AND MEDIATION INSTITUTE FOUNDATION/FONDATION DE L'INSTITUT D'ARBITRAGE ET DE MÉDIATION, OTTAWA, ONT.
867582835RR0001	PORT EDWARD HISTORICAL SOCIETY, PORT EDWARD, B.C.	872597562RR0001	PARISH OF ST. JAMES CHURCH, HALIFAX, N.S.
867585895RR0001	ROUTLEDGE FELLOWSHIP INC., VIRDEN, MAN.	872689492RR0001	HAUMONT PHILPOT FOUNDATION, MONTRÉAL, QUE.
867658379RR0001	MINISTERIO EVANGELISTICO (HECHOS 20:20), NORTH YORK, ONT.	872965355RR0001	GEMM MINISTRIES, BROOKFIELD, N.S.
867922866RR0001	CONCENTUS CORVINUS SOCIETY, VICTORIA, B.C.	873007223RR0001	KEELE-LAWRENCE CARE CENTRE CORPORATION, TORONTO, ONT.
868005497RR0001	ST. ANNE SCHOOL ROMAN CATHOLIC SCHOOL COUNCIL, BRAMPTON, ONT.		

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
873501621RR0001	THE MUSICALMANIA PERFORMING SOCIETY, GIBBONS, ALTA.	886775329RR0001	CARREFOUR DES GÉNÉRATIONS, VAL-DES- LAC (QUÉ.)
873580690RR0001	WABANO CENTRE FOR ABORIGINAL HEALTH INC., VANIER, ONT.	886903590RR0001	BROCK VESPER CLUB, BROCK, SASK.
874026271RR0001	CALGARY COMMUNITY RADIO WATCH ASSOCIATION, CALGARY, ALTA.	887115152RR0001	KINGSTON AND DISTRICT SPORTS HALL OF FAME, KINGSTON, ONT.
874483423RR0001	C O P 'S CITIZENS ON PATROL, SWAN RIVER DIVISION 102 INC., SWAN RIVER, MAN.	887178630RR0001	TIM ROGERS MINISTRIES, SURREY, B.C.
875180424RR0001	NORTH WEST FAMILY CHURCH, CALGARY, ALTA.	887189124RR0001	THE BLENHEIM BASEMENT, BLENHEIM, ONT.
875349722RR0001	CENTRAL PEACE HIGH SCHOOL FOUNDATION, SPIRIT RIVER, ALTA.	887286193RR0001	WINNIPEG FILIPINO PROJECT, WINNIPEG, MAN.
875560468RR0001	RECORDING ARTISTS ASSOCIATION OF CANADA/ASSOCIATION CANADIENNE DES ARTISTES DU DISQUE, SHANTY BAY, ONT.	887353431RR0001	INTERNATIONAL ENVIRONMENTAL TECHNOLOGY SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
875846636RR0001	FONDATION COLLEGE ESTHER-BLONDIN, SAINT-JACQUES (QUÉ.)	887508398RR0001	POLISH COMBATANTS ASSOCIATION IN CANADA INC. BRANCH NO. 20 CULTURAL CENTRE TRUST, COLGAN, ONT.
876576547RR0001	ROSSBURN SUBDIVISION TRAIL ASSOCIATION INCORPORATED, ROSSBURN, MAN.	887551596RR0002	ST. MARTIN'S CHURCH, MAHONE BAY, N.S.
877220293RR0001	FRIENDS OF MALAWI FELLOWSHIP, EDMONTON, ALTA.	887709061RR0001	NORTH ISLAND AND MAINLAND SALMONID ENHANCEMENT ALLIANCE, PORT MCNEIL, B.C.
878023720RR0001	GOLDEN EARS OUTDOOR LEARNING SOCIETY, WEST VANCOUVER, B.C.	887783462RR0001	W. G. (BILL) HOWARD MEMORIAL FOUNDATION, CALGARY, ALTA.
878908722RR0001	CORNERSTONE BAPTIST CHURCH (CBC), OAKVILLE, ONT.	887931467RR0001	THE ROCHFORD BRIDGE FIRE VICTIMS RELIEF FUND, ROCHFORD BRIDGE, ALTA.
879612026RR0001	HOUSE OF PRAYER EVANGELISTIC CENTRE, TORONTO, ONT.	888038320RR0001	FIRST NATIONS FELLOWSHIP, WIKWEMIKONG, ONT.
880031422RR0001	CHRISTIAN CENTRE "ACTION OF GRACE" INC., WESTON, ONT.	888061462RR0001	KINGSHIP MINISTRIES, ST. CATHERINES, ONT.
880595624RR0001	BONNE BAY COMMUNITY HEALTH FOUNDATION, NORRIS POINT, NFLD. AND LAB.	888111044RR0001	NORTH SOUTH FOUNDATION SOCIETY, ABBOTSFORD, B.C.
880642426RR0001	CURE AUTISM NOW (CANADA) FOUNDATION, VANCOUVER, B.C.	888149267RR0001	CANORA & DISTRICT RESCUE UNIT INC., CANORA, SASK.
880799622RR0001	GUILDFORD ADVOCACY PROGRAM SOCIETY, SURREY, B.C.	888178662RR0001	CHURCH OF THE GOOD SHEPHERD REFORMED EPISCOPAL, ORILLIA, ONT.
881198121RR0001	CONSEIL NOTRE-DAME-DU-ROSAIRE NUMÉRO 9922 FIDÉICOMMIS DE CHARITÉ, BLEZARD VALLEY, ONT.	888199833RR0001	BREADALBANE LIBRARY LIMITED, BREADALBANE, P.E.I.
882154388RR0001	TELEPHONE PIONEERS FOUNDATION OF CANADA, BRAMPTON, ONT.	888208790RR0002	PARISH OF ST. JAMES' CHURCH, PORTERS LAKE, N.S.
882235781RR0001	BIG SKY RANCH SOCIETY, MAPLE RIDGE, B.C.	888311594RR0002	ST. JOHN'S ANGLICAN CHURCH, PILOT MOUND, MAN.
882858145RR0001	FAMILIES AND CHILDREN EXPERIENCING AIDS, OTTAWA, ONT.	888336633RR0001	THE CONISTON FOOD BANK, CONISTON, ONT.
883126260RR0001	THE POSITIVE EFFECT COOKBOOK SOCIETY, VANCOUVER, B.C.	888336641RR0001	ALBERTA CHARITY EMPLOYEES SOCIETY (ACES) BANK OF MONTREAL GROUP OF COMPANIES, CALGARY, ALTA.
883477127RR0001	GLOBAL LEADERSHIP NETWORK SOCIETY, LEDUC, ALTA.	888347465RR0001	ST. PAUL'S LUTHERAN CHURCH, INDIAN HEAD, SASK.
884200924RR0001	THE PARISH OF SASKATCHEWAN GATEWAY (ANGLICAN), MOOSOMIN, SASK.	888366846RR0001	GRACE FARM MINISTRIES, HALIFAX, N.S.
884205766RR0001	THE JACK AND MURIEL DUCKWORTH FOUNDATION, HALIFAX, N.S.	888423241RR0001	GROVEDALE ALLIANCE CHURCH, GROVEDALE, ALTA.
884515750RR0001	CANADIAN FRIENDS OF SANZ INSTITUTIONS, MONTREAL, QUE.	888475399RR0001	ENTRE-PARENTS LAURENTIDES INC., SAINTE- THÉRÈSE (QUÉ.)
885359620RR0001	THE JUSTIN EVES FOUNDATION, TORONTO, ONT.	888538642RR0001	SPENCERVILLE MILL FOUNDATION, SPENCERVILLE, ONT.
885485995RR0001	SPIRITUAL SOCIETY CANADA INC., BARRIE, ONT.	888627593RR0001	CHRIST CHURCH, ORMSTOWN, QUE.
885516369RR0001	RANDOM EAST VOLUNTEER FIRE DEPARTMENT, LOWER LANCE COVE, N.S.	888655669RR0001	CHURCH OF THE REDEEMER, OPASKWAYAK, MAN.
886141795RR0001	THE LUKE 15 FOUNDATION, VANCOUVER, B.C.	888668779RR0001	CONGREGATION OHEL RIVKA, CÔTE-SAINT- LUC, QUE.
886143296RR0001	INDIA GOSPEL LEAGUE (CANADA), BARRHEAD, ALTA.	888729175RR0001	MIKE MOUYAL CHARITABLE PRIVATE FOUNDATION, MONTREAL, QUE.
886349190RR0001	PERRYVILLE CHURCH OF CHRIST INC., WISHART, SASK.	888733649RR0001	BACH SIMPSON EMPLOYEES COMMUNITY CONTRIBUTION ORGANIZATION, LONDON, ONT.
886470996RR0001	PARISH OF OUR LADY OF THE ASSUMPTION — C F B SHEARWATER, SHEARWATER, N.S.	888734548RR0001	LE GROUPE D'ENTRAIDE L'ENVOL — SECTEUR MATAPÉDIA, POINTE-À-LA-CROIX (QUÉ.)
886561430RR0001	FONDATION OLIVIER BEAUDOIN, LOURDES- DE-BLANC-SABLON (QUÉ.)	888768744RR0001	ST. PAUL S UNITED CHURCH, EDMUNDSTON, N.B.
886583996RR0001	RESIDUAL TRUST UNDER THE WILL OF PATRICK POWER, HALIFAX, N.S.	888769478RR0001	MANITOBA MOOSE YEARLING FOUNDATION INC., WINNIPEG, MAN.
886668672RR0001	ATELIER NOUVELLE AURE, MONTREAL (QUÉ.)	888902251RR0001	GRAND CENTRE FIRE DEPARTMENT ASSOCIATION, COLD LAKE, ALTA.
		888930948RR0001	THE PARKINSON TRUST AT BAYCREST, NORTH YORK, ONT.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
888941440RR0001	YORK ST. PETERS EVANGELISTIC ORGANIZATION, TORONTO, ONT.	891529596RR0001	FALKLAND RIDGE UNITED BAPTIST CHURCH, SPRINGFIELD, N.S.
888946399RR0001	ASSOCIATION POUR LES ENFANTS DU LIBAN, CHARITÉ INTERNATIONALE, SAINT-LAURENT (QUÉ.)	891618068RR0001	GUYSBOROUGH COUNTY HILLSIDE CEMETERY SOCIETY, PICTOU COUNTY, N.S.
889009973RR0001	VANCOUVER LEAGUE FOR THE HARD OF HEARING, VANCOUVER, B.C.	891669376RR0001	CANNING REVIVALS INC., OSHAWA, ONT.
889020558RR0001	KARMA YESHE CHODZONG VAJRAYANA BUDDHIST ASSOCIATION, TORONTO, ONT.	891977043RR0001	HELPING HANDS ASSOCIATION, MARKHAM, ONT.
889027447RR0001	B. C. COUNCIL OF GARDEN CLUBS SCHOLARSHIP TRUST FUND, VANCOUVER, B.C.	891995441RR0001	SAINT MATTHEW ROMANIAN ORTHODOX CHURCH OF OTTAWA, OTTAWA, ONT.
889034542RR0001	ASSOCIATION À VOTRE SANTÉ INC./TO YOUR HEALTH ASSOCIATION INC., MONTRÉAL (QUÉ.)	892103763RR0001	DOUGLAS K. LAIDLAW FUND, TORONTO, ONT.
889350179RR0001	SAWATZKY MINISTRIES, MORDEN, MAN.	892113127RR0001	ATHENS COMMUNITY THEATRE INC., NORTH AUGUSTA, ONT.
889363172RR0001	LA FONDATION LA BARQUE DE PIERRE, LONGUEUIL (QUÉ.)	892150772RR0001	THE LOMOND GOSPEL LIGHTHOUSE CHURCH, LOMOND, ALTA.
889369641RR0001	THE GARRETT CANADA, A DIVISION OF ALLIED-SIGNAL CANADA INC. EMPLOYEES' CHARITY FUND, MISSISSAUGA, ONT.	892340365RR0001	WELLINGTON PASTORAL CHARGE, TYNE VALLEY, P.E.I.
889383667RR0001	TREHERNE FRIENDSHIP CENTRE INC., TREHERNE, MAN.	892389339RR0001	HABITAT FOR HUMANITY QUEENS INC., CHARLOTTETOWN, P.E.I.
889454773RR0001	COLDWATER CANADIANA HERITAGE MUSEUM, COLDWATER, ONT.	892409160RR0001	JASPER RIGHT TO READ SOCIETY, JASPER, ALTA.
889518668RR0001	PROGRESSIVE PAKISTAN CANADIAN FRIENDSHIP SOCIETY, VANCOUVER, B.C.	892447566RR0001	THE TORONTO HERITAGE FOUNDATION, TORONTO, ONT.
889698445RR0001	PLEASANT RIDGE PRESBYTERIAN CHURCH, BRANTFORD, ONT.	892502949RR0001	INTERNATIONAL SOCIETY OF TECHNOLOGY ASSESSMENT IN HEALTH CARE (CANADA) INC. SOCIÉTÉ INTERNATIONALE D'ÉVALUATION DES TECHNOLOGIES DE LA SANTÉ (CANADA) INC., MONTRÉAL, QUE.
890029192RR0001	CANADIAN ONCOLOGY SOCIETY — LA SOCIÉTÉ D'ONCOLOGIE DU CANADA, KINGSTON, ONT.	892546540RR0001	CANADIAN BASKETBALL FOUNDATION, ETOBICOKE, ONT.
890042468RR0001	BANK OF MONTREAL EMPLOYEES CHARITABLE FUND 101 2ND AVE NORTH, SASKATOON, SASK.	892709338RR0001	ART AND CULTURE COUNCIL OF AMERICA, NORTH YORK, ONT.
890117997RR0001	INTÉGRATION COMMUNAUTAIRE CHAPLEAU COMMUNITY LIVING, CHAPLEAU, ONT.	892785965RR0001	ABBA (FATHER'S) HOUSE MINISTRY, KANATA, ONT.
890133457RR0001	HAZELTON AREA HISTORICAL ASSOCIATION, HAZELTON, B.C.	892944968RR0001	FIDUCIE JEANNINE BOISSONNEAULT, CHELSEA (QUÉ.)
890142573RR0001	SEAFORTH COMMUNITY SOCIETY, SEAFORTH, N.S.	892979840RR0001	ELDRIDGE MEMORIAL LIBRARY, HALIFAX, N.S.
890145642RR0001	SAINT BEHNAM SYRIAN ORTHODOX CHURCH, THORNHILL, ONT.	893034645RR0001	CANADIAN FRIENDS OF DENTAL VOLUNTEERS FOR ISRAEL, TORONTO, ONT.
890176191RR0001	FOREST GLEN CEMETERY CO. YARMOUTH COUNTY, N.S.	893099622RR0001	STEELES TZEDAKAH CHARITABLE FOUNDATION, TORONTO, ONT.
890364524RR0001	THE NORTHERN VANCOUVER ISLAND BRAIN TRAUMA SOCIETY, COURTENAY, B.C.	893102558RR0001	FONDATION CLAUDE GAUTHIER INC., LAC-DORÉ (QUÉ.)
890419880RR0001	EAGLE VISION MINISTRIES INTERNATIONAL MINISTÈRES INTERNATIONAUX VISION D'AIGLE, BROSSARD, QUE.	893217968RR0001	THE JAMIE GILLIES MEMORIAL SCHOLARSHIP FUND, ETOBICOKE, ONT.
890614142RR0001	BOMBARDIER INC. (TORONTO SITE) EMPLOYEES CHARITY TRUST (GOOD NEIGHBOUR FUND), DOWNSVIEW, ONT.	893276162RR0001	ASSOCIATION OF SRI LANKAN GRADUATES OF CANADA, SCARBOROUGH, ONT.
890674344RR0001	CANADIAN FRIENDS OF DARCHEI SHALOM, TORONTO, ONT.	893292839RR0001	COURTYARD CONCERTS LONDON, LONDON, ONT.
890817547RR0001	FRIENDS OF THE SIDNEY MUSEUM MARINE MAMAL & HISTORICAL, SIDNEY, B.C.	893472662RR0001	FRIENDSHIP BAPTIST CHURCH, ORLÉANS, ONT.
890910979RR0001	MISSION OF BATTENBURG, BON ACCORD, ALTA.	893934596RR0001	SENIORS ADVOCACY AND INFORMATION/ REFERRAL SERVICE OF NORTH BAY AND AREA INC., NORTH BAY, ONT.
891045940RR0001	THE BLACK WATCH (ROYAL HIGHLAND REGIMENT) OF CANADA, MONTRÉAL, QUE.	894147263RR0001	FOUNDATION FOR EDUCATIONAL EXTENSION, TORONTO, ONT.
891089740RR0001	ST. JAMES ANGLICAN CHURCH MUSKODAY RESERVE, BIRCH HILLS, SASK.	894661784RR0001	GLENGAIR CHARITABLE FOUNDATION, TORONTO, ONT.
891098295RR0001	CARPE DIEM THEATRE, TORONTO, ONT.	894887637RR0001	METROPOLITAN TORONTO PALLIATIVE CARE COUNCIL, TORONTO, ONT.
891249385RR0001	LAY INSTITUTE OF MARY OF THE ANNUNCIATION, CALGARY, ALTA.	894945633RR0042	SCARBOROUGH VIETNAMESE EVANGELICAL CHURCH OF THE CHRISTIAN AND MISSIONARY ALLIANCE IN CANADA, TORONTO, ONT.
891252744RR0001	A. T. EIGHT ARTROPOLIS SOCIETY, VANCOUVER, B.C.	894974336RR0001	LA FONDATION POUR LA PROTECTION DES SITES NATURELS DE L'ÎLE CARAQUET INC., CARAQUET (N.-B.)
891268344RR0001	OPEN DOOR BAPTIST CHURCH, NANAIMO, B.C.	895981827RR0001	ÉGLISE ÉVANGÉLIQUE BAPTISTE DU TABERNACLE, MONTRÉAL (QUÉ.)
891424541RR0001	CANADIAN FRIENDS OF NEW ENGLAND RABBINICAL COLLEGE, MONTRÉAL, QUE.	896414620RR0001	THE KRISTIN COOMBES FUND, BRADFORD, ONT.
891441743RR0001	ANNE CORDONE MACRI & FAMILY FOUNDATION, TORONTO, ONT.		

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
898185723RR0001	VIEW ISLAM IN ERINDALE AND WOODLANDS, MISSISSAUGA, ONT.
898213228RR0001	FREEDOM MINISTRIES, FORT ERIE, ONT.
898227970RR0001	SIKH EDUCATION & RESEARCH SOCIETY OF CANADA, SURREY, B.C.
898310974RR0001	CAPITAL CITY CHRISTIAN COMMUNICATIONS INCORPORATED, OTTAWA, ONT.
898525423RR0001	RAND FALLS-WINDSOR HERITAGE SOCIETY INC., GRAND FALLS-WINDSOR, NFLD. AND LAB.
899099626RR0001	VILLAGE OF PEACE SENIOR CARE SOCIETY, TERRACE, B.C.

MAUREEN KIDD
Director General
Charities Directorate

[9-1-o]

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
899249023RR0001	FONDATION DES HANDICAPÉS DE FERMONT, FERMONT (QUÉ.)
899335855RR0001	SLAVE LAKE BAPTIST CHURCH, SLAVE LAKE, ALTA.
899419188RR0001	CHURCHILL ARTS COUNCIL INC., CHURCHILL, MAN.
899617062RR0001	LLOYDMINSTER OUTDOOR POOL SOCIETY, LLOYDMINSTER, SASK.
899932412RR0001	WETASKIWIN CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, ALBERTA, WETASKIWIN, ALTA.

Le directeur général
Direction des organismes de bienfaisance
MAUREEN KIDD

[9-1-o]

CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY

INCOME TAX ACT

Revocation of Registration of Charities

Following a request from the charities listed below to have their status as a charity revoked, the following notice of proposed revocation was sent:

"Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*."

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
106872641RR0001	CARDINAL PUBLIC LIBRARY, CARDINAL, ONT.
106990450RR0001	COWICHAN AND CHEMAINUS VALLEYS ECOMUSEUM SOCIETY, DUNCAN, B.C.
107357618RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE MARIE MÉDIATRICE DE LA TUQUE, LA TUQUE (QUÉ.)
107371072RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE ST-ZÉPHIRIN, LA TUQUE (QUÉ.)
107654139RR0001	MAGIC YEARS PRESCHOOL (COUNCIL OF PARENT PARTICIPATION PRESCHOOLS IN BRITISH COLUMBIA), LANGLEY, B.C.
107773343RR0001	YOUNG MEN'S CHRISTIAN ASSOCIATION OF GREATER NIAGARA, TORONTO, ONT.
107909939RR0016	ST. ANN'S CHURCH, CALGARY, ALTA.
107909939RR0057	ST. MARY'S CHURCH, OYEN, ALTA.
107951618RR0173	THE SALVATION ARMY, GRANDVIEW CORPS, VANCOUVER, B.C.
108140088RR0001	TRINITY BAPTIST CHURCH PETROLIA, PETROLIA, ONT.
108195405RR0001	WELLAND AREA FAMILY Y.M.C.A., WELLAND, ONT.
108208307RR0001	WILCOX SCHOOL DIVISION NO. 105, WILCOX, SASK.
118794569RR0001	HAMILTON PSYCHIATRIC HOSPITAL VOLUNTEER ASSOCIATION, HAMILTON, ONT.
118809193RR0001	BIG RIVER UNITED SUNDAY SCHOOL, BIG RIVER, N.B.
118847060RR0001	CENTRE FOR HUMAN AND ORGANIZATIONAL DEVELOPMENT, SYDNEY, N.S.
118847110RR0001	CENTRE FOR LIFE UNDERSTANDING, TORONTO, ONT.
118848589RR0001	CERCLE MISSIONNAIRE DE GRANDE-RIVIÈRE, QUÉBEC (QUÉ.)

AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance

À la suite d'une demande présentée par les organismes de bienfaisance indiqués ci-après, l'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)a) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
118849843RR0001	CHARCOT-MARIE-TOOTH DISEASE/PERONEAL MUSCULAR ATROPHY INTERNATIONAL ASSOCIATION INC., ST. CATHARINES, ONT.
118863851RR0002	CHURCH OF THE RESURRECTION, LONDON, ONT.
118867258RR0001	COLD METAL PRODUCTS COMPANY EMPLOYEES CHARITABLE DONATION FUND, HAMILTON, ONT.
118876689RR0001	CORPORATION D'HÉBERGEMENT DU QUÉBEC, SAINTE-FOY (QUÉ.)
118904960RR0001	EYE RESEARCH INSTITUTE OF CANADA, TORONTO, ONT.
118906791RR0001	FABRIQUE DE LA PAROISSE DE STE-CLOTHILDE, SAINTE-CLOTHILDE (QUÉ.)
118911270RR0001	FAITH BAPTIST CHURCH, LONDON, ONT.
118919786RR0001	FLATBUSH BIBLE CHURCH (VILLAGE MISSIONS), FLATBUSH, ALTA.
118921618RR0001	FONDATION DE L'HÔPITAL GÉNÉRAL D'OTTAWA/FOUNDATION OF THE OTTAWA GENERAL HOSPITAL, OTTAWA (ONT.)
118932193RR0001	FRENCH RIVER — TELFORD WOMENS INSTITUTE, MENGOMISH, N.S.
118940139RR0001	GLEN MARY MISSION, KINISTINO, SASK.
118944586RR0001	GRACE PRESBYTERIAN FELLOWSHIP, WATERLOO, ONT.
118956176RR0001	HERBERT MARSHALL MCLUHAN FOUNDATION, ANTIGONISH, N.S.
118956267RR0001	HERITAGE AYLMEY, AYLMEY, ONT.
118956424RR0001	HERITAGE NIAGARA PRESERVATION SOCIETY, NIAGARA-ON-THE-LAKE, ONT.
118970417RR0001	INTERNATIONAL CHRISTIAN MISSION INC. LADIE'S PRAYER CIRCLE, KINGSTON, N.S.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
118971712RR0001	ISABEL TAYLOR WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION, OF CHALMERS PRESBYTERIAN CHURCH, CALGARY, ALTA.	119238921RR0001	THE JADWIGA BASINSKA M SC MEMORIAL SCHOLARSHIP TRUST FOUNDATION, OTTAWA, ONT.
119001857RR0001	LA FRATERNITÉ NOTRE-DAME-DE-LIESSE, MONTRÉAL (QUÉ.)	119256006RR0001	THE SPIRITUAL ASSEMBLY OF THE BAHÁ'Í'S OF DUNNVILLE, DUNNVILLE, ONT.
119008746RR0001	L'ASSOCIATION DES BÉNÉVOLES DU CENTRE HOSPITALIER RÉGIONAL DE L'OUTAOUAIS, HULL (QUÉ.)	119264398RR0001	THURSO BAPTIST CHURCH, THURSO (QUÉ.)
119009140RR0001	L'ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DES JEUNES VIOLONISTES, WESTMOUNT (QUÉ.)	119265171RR0001	TITUSVILLE UNITED BAPTIST CHURCH, TITUSVILLE, N.B.
119027860RR0001	MADONNA HOUSE INC., RIVERVIEW, N.B.	119269595RR0002	TRINITY CHURCH, NORWICH, ONT.
119029478RR0001	MAKAROFF COMMUNITY HALL, ROBLIN, MAN.	119282242RR0001	VANCOUVER SOCIETY FOR EPILEPSY RESEARCH, VANCOUVER, B.C.
119030450RR0001	MANITOBA JAPANESE UNITED CHURCH, WINNIPEG, MAN.	119284438RR0001	VICTORIAN ORDER OF NURSES (CAMPBELLTON BRANCH INC.) CAMPBELLTON, N.B.
119055416RR0001	NEW HOPE EVANGELICA MISSIONARY CHURCH, CALGARY, ALTA.	119303014RR0001	WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION, WESTMINSTER MISSIONARY SOCIETY, WESTMINSTER PRESBYTERIAN CHURCH, OTTAWA, ONT.
119097186RR0001	PORT RENFREW ECUMENICAL SOCIETY, PORT RENFREW, B.C.	119304491RR0001	WORLD ENCYCLOPEDIA OF CONTEMPORARY THEATRE, NORTH YORK, ONT.
119099521RR0001	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION SENIOR AUXILIARY, ELMVALE PRESBYTERIAN CHURCH, ELMVALE, ONT.	123452161RR0001	STORMONT DUNDAS AND GLENGARRY COUNTY LIBRARY BOARD, CORNWALL, ONT.
119100717RR0001	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION, EVENING AUXILIARY (TAITS CORNERS) GLENCOE PRESBYTERIAN CHURCH, BOTHWELL, ONT.	124016940RR0001	OUTILS DE PAIX, MONTRÉAL (QUÉ.)
119105757RR0001	PROVIDENCE HOSPITAL, MOOSE JAW INC., MOOSE JAW, SASK.	128967353RR0094	PAROISSE SAINTE-JEANNE D'ARC, OTTAWA, ONT.
119109791RR0049	CHURCH OF THE IMMACULATE CONCEPTION, ST. CATHARINES, ONT.	129892659RR0068	REORGANIZED CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER-DAY SAINTS RED DEER BRANCH, CALGARY, ALTA.
119110450RR0121	OUR LADY OF SORROWS PARISH, CAMBRIDGE, ONT.	129894895RR0001	WILCOX UNITED CHURCH, WILCOX, SASK.
119111151RR0001	THE R. C. PARISH OF SS PETER AND PAUL, BEAUSEJOUR, MAN.	129942777RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE SAINTE-FAMILLE DE JONQUIÈRE, JONQUIÈRE (QUÉ.)
119125177RR0001	ROTARY CLUB OF PARRY SOUND CHARITABLE TRUST, PARRY SOUND, ONT.	129946968RR0001	THE CLIFFORD AND MABEL BECKETT FOUNDATION, EDMONTON, ALTA.
119126530RR0001	ROYAL CANADIAN HUMANE ASSOCIATION, HAMILTON, ONT.	129951273RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINTE YVETTE ARCHIDIOCESE DE MONTRÉAL, MONTRÉAL (QUÉ.)
119126605RR0001	THE ROYAL CANADIAN LEGION, ATHOLVILLE BRANCH, No. 35 BRANCH, POPPY FUND, ATHOLVILLE, N.B.	130016678RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE ST-HIPPOLYTE-DE-LA-CROCHE, LA TUQUE (QUÉ.)
119143493RR0001	BYRON J. SEAMAN FOUNDATION, CALGARY, ALTA.	130107295RR0001	TAOIST TAI CHI SOCIETY OF CANADA — ATLANTIC REGION/LA SOCIÉTÉ DE TAI CHI TAOISTE DU CANADA — RÉGION DE L'ATLANTIQUE, HALIFAX, N.S.
119152049RR0001	SLOVAK JESUIT FATHERS IN CANADA, CAMBRIDGE, ONT.	130528060RR0001	DÉSSERTS NOTRE-DAME-DES-NEIGES, LA TUQUE (QUÉ.)
119160521RR0001	SPRINGDALE FOUNDATION, TORONTO, ONT.	131203366RR0001	PROSPECTS LITERACY ASSOCIATION, EDMONTON, ALTA.
119185320RR0001	ST. LUKE'S ANGLICAN CHURCH BROADVIEW, BROADVIEW, SASK.	131469181RR0001	AUXILIARY TO THE COWICHAN DISTRICT HOSPITAL, DUNCAN, B.C.
119188738RR0002	ST. MARY'S CHURCH, RIDGEVILLE, MAN.	131634107RR0002	ST. TIMOTHY'S CHURCH, LONDON, ONT.
119197747RR0002	ST. PETER'S ANGLICAN CHURCH, RED ROCK, ONT.	131783623RR0001	FABRIQUE DE LA DÉSSERTS ST-ÉPHREM, LA TUQUE (QUÉ.)
119209583RR0001	TELECARE STRATFORD AND DISTRICT, STRATFORD, ONT.	132005059RR0001	LA FABRIQUE DE LA DÉSSERTS DE ST-JEAN BOSCO, LA TUQUE (QUÉ.)
119210334RR0001	TEMPO PRESBYTERIAN CHURCH, LONDON, ONT.	132200247RR0001	BIG BROTHERS/BIG SISTERS OF SQUAMISH, SQUAMISH, B.C.
119223758RR0026	THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER-DAY SAINTS SURREY 2ND WARD, CALGARY, ALTA.	132410671RR0150	SOCIETY OF ST. VINCENT DE PAUL ST. DUNSTON'S CONFERENCE, SCARBOROUGH, ONT.
119223758RR0242	THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER DAY SAINTS, REGINA 2ND WARD, CALGARY, ALTA.	132538273RR0001	RED DEER LAKE AREA VOLUNTEER FIRE BRIGADE INC., WAHNAPIITAE, ONT.
119223758RR0379	THE CHURCH OF JESUS CHRIST OF LATTER-DAY SAINTS, LEVIS BRANCH, CALGARY, ALTA.	134432806RR0001	PARK STREET GOSPEL HALL, HASTINGS, ONT.
119223758RR0439	THE CHURCH OF JESUS CHRIST LATTER-DAY SAINTS KITCHENER 4TH WARD, CALGARY, ALTA.	134538024RR0001	SERVICE D'ENTR'AIDE DE LA RÉGION DE ST-DAMIEN, SAINT-DAMIEN-DE-BUCKLAND (QUÉ.)
119227072RR0002	THE CHURCH OF ST. MATTHEW, LONDON, ONT.	135483626RR0001	HIS MANSION MARITIMES INC., MOUNT STEWART, P.E.I.
119230811RR0001	THE EDEN CHRISTIAN COLLEGE FUND, VIRGIL, ONT.	136926052RR0001	GRANDVIEW & DISTRICT RECREATION/HALL COMPLEX INC., GRANDVIEW, MAN.
119238145RR0001	THE IAN DOUGLAS BEBENSEE FOUNDATION, CALGARY, ALTA.	137824298RR0001	TRAIL COMMUNITY LEAD TASK FORCE, TRAIL, B.C.
		139345698RR0001	CENTRE CHRÉTIEN DE LAURIER STATION, QUÉBEC (QUÉ.)

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse	Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
140740341RR0001	MAISON DE RESSOURCEMENT DES LAURENTIDES, ARUNDEL (QUÉ.)	888645454RR0001	FONDATION DE L'OASIS DE MISTASSINI INC., MISTASSINI (QUÉ.)
140811522RR0001	YOUNG EAGLES NATIVE MINISTRY, SWIFT CURRENT, SASK.	888645678RR0001	CANADIAN CHILDREN'S THROMBOPHILIA SOCIETY, BURLINGTON, ONT.
140968124RR0001	LA CRÊCHE VIVANTE, MONTRÉAL (QUÉ.)	888647146RR0001	CHRISTIAN WORLD-VIEW MINISTRIES, VANCOUVER, B.C.
142054212RR0001	CENTRE DE RÉFÉRENCE INTERCULTUREL DU SAGUENAY-LAC-ST-JEAN, CHICOUTIMI (QUÉ.)	888654597RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE ST-BARNABÉ, ASBESTOS (QUÉ.)
863822490RR0001	LA FONDATION GABRIEL SICOTTE-DUMOULIN, TERREBONNE (QUÉ.)	888686466RR0001	ASSOCIATION DES ARTHRIQUES DE LA RÉGION DE MONTRÉAL, SAINT-HUBERT (QUÉ.)
864670187RR0001	THE MICHAEL KAMANN FOUNDATION FOR THE ADVANCEMENT OF YOUNG MINDS, SURREY, B.C.	888888260RR0001	MARANATHA BIBLE CHURCH, BRANTFORD, ONT.
866098015RR0001	SECOND CHANCE MINISTRIES, GLENBURNIE, ONT.	888935376RR0001	THE BRITISH COLUMBIA STUDENT EDUCATIONAL LEADERSHIP FOUNDATION, VANCOUVER, B.C.
867078644RR0001	HALIFAX CHRISTIAN YOUTH MINISTRIES, HALIFAX, N.S.	888966793RR0001	COMITÉ DES ŒUVRES CHARITABLES DU CONSEIL CARIGNAN 6148-82, MONTRÉAL (QUÉ.)
867614562RR0001	F. D. ROOSEVELT PLAYGROUND EQUIPMENT FUND, LONDON, ONT.	889030391RR0001	ÉGLISE ÉVANGÉLIQUE SILOE, SAINT-HUBERT (QUÉ.)
867645772RR0001	LA MAISON L'AUTRE RIVE, SAINT-ÉTIENNE-DE-LAUZON (QUÉ.)	889039921RR0001	IN MOTION, EDMONTON, ALTA.
868337759RR0001	COMITÉ DES ŒUVRES CHARITABLES DE L'ASSEMBLÉE MGR. CASTONGUAY NO. 1741, ASBESTOS (QUÉ.)	889278842RR0001	THE SALVATION ARMY SCARBOROUGH GRACE HOSPITAL FOUNDATION, SCARBOROUGH, ONT.
868975533RR0001	NANAIMO PENTECOSTAL CHURCH, NANAIMO, B.C.	889281663RR0001	BRITISH COLUMBIA FERRY EMPLOYEES' COMMUNITY SERVICES FUND, VICTORIA, B.C.
869198127RR0001	PEGASUS COMMUNICATION FOUNDATION, MAPLE RIDGE, B.C.	889577862RR0001	CENTRA GAS MANITOBA INC. EMPLOYEES' CHARITY TRUST, WINNIPEG, MAN.
869471649RR0001	ELBOW TRANS CANADA TRAIL CORP., ELBOW, SASK.	889670691RR0001	LAKE HURON COMMUNITY CHURCH INC., GRAND BEND, ONT.
870022068RR0001	ELLIOT LAKE EDUCATIONAL TRUST INC., ELLIOT LAKE, ONT.	889676045RR0001	PERSONNEL CHARITABLE DONATIONS FUND, CANADIAN IMPERIAL BANK OF COMMERCE, WINNIPEG, MAN.
871055042RR0001	CLARE MEALS ON WHEELS SERVICE SOCIETY, BELLIVEAU COVE, N.S.	890237779RR0001	THE FELLOWSHIP OF EVANGELICAL CHILDREN'S WORKERS, ABBOTSFORD, B.C.
871906772RR0001	THE OTTAWA-CARLETON FOUNDATION FOR THE AGED, OTTAWA, ONT.	890245178RR0001	PORT ALBERNI PETS 'N' PATS SOCIETY, PORT ALBERNI, B.C.
872221163RR0001	SURREY CENTRE FOR THE PERFORMING ARTS SOCIETY, SURREY, B.C.	890315047RR0001	THE SALEM MANOR NURSING HOME AUXILIARY, LEDUC, ALTA.
872288733RR0001	FESTIVAL MUSICAL DE SOLIDARITÉ POUR L'AMÉRIQUE CENTRAL, PIERREFONDS (QUÉ.)	890497043RR0001	NEW LIFE CENTRE, OMEMEE, ONT.
891429920RR0001	CROSS ROADS CHRISTIAN SCHOOL SOCIETY, VICTORIA, B.C.	890553647RR0001	PORT HARDY MENNONITE FELLOWSHIP, PORT HARDY, B.C.
873687032RR0001	SHANG SIN CHUN TONG SOCIETY OF CANADA, VANCOUVER, B.C.	890697394RR0001	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY OF ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH, GUELPH, ONT.
874205222RR0001	THE ALBERTA COLLEGE FOUNDATION FOR ARTISTIC & ACADEMIC DISTINCTION, EDMONTON, ALTA.	890724545RR0001	QUEEN CHARLOTTE ISLANDS CENTRE FOR THE ARTS SOCIETY, TLELL, B.C.
875787590RR0001	NEEPAWA CITIZENS ON PATROL PROGRAM (C. O. P. P.) INC. NEEPAWA, MAN.	890844996RR0001	CORNWALL ECUMENICAL CHOIR, CORNWALL, ONT.
879038917RR0001	PEACE COMMUNITY CHURCH, CHILLIWACK, B.C.	890908791RR0001	DAVIDSON DISTRICT HEALTH FOUNDATION INC., DAVIDSON, SASK.
881194526RR0001	HORSESHOE CANYON EARTH SCIENCES CONSERVANCY, CALGARY, ALTA.	890981244RR0001	STENTOR RESOURCE CENTRE EMPLOYEES' CHARITIES FUND, MONTRÉAL, QUE.
882637176RR0001	LE FONDS DES CHEVAUX RESCAPÉS/THE HORSE RESCUE FUND, SAINT-CALIXTE (QUÉ.)	891028391RR0001	SENIORS WARM POOL GROUP ASSOCIATION, EDMONTON, ALTA.
882704364RR0001	"FISHERS OF MEN" CHURCH WORLD MISSIONARY OUTREACH-CANADA, PRINCE ALBERT, SASK.	891072043RR0001	GUELPH HYDRO BOARD OF LIGHT & HEAT COMMISSIONERS CITY OF GUELPH EMPLOYEES CHARITY TRUST, GUELPH, ONT.
885637561RR0001	LAST ADAM MINISTRIES, TORONTO, ONT.	891089179RR0001	SULLIVAN STRONG SCOTT LTD EMPLOYEES CHARITY TRUST OFFICE & SHOP GROUPS, WINNIPEG, MAN.
886644798RR0001	WORLD AID & DEVELOPMENT ALBERTA, LAC LA BICHE, ALTA.	891252884RR0001	EDITH M KNECHTEL MEMORIAL SCHOLARSHIP FUND, CHESLEY, ONT.
887281996RR0001	ST. ANTHONY'S HOME, MOOSE JAW, SASK.	891263592RR0001	CORTES ISLAND GOSPEL FELLOWSHIP, WHALETOWN, B.C.
887678993RR0001	ST. ANDREW'S DRUM AND BUGLE CORPS, CAMBRIDGE, ONT.	891333445RR0001	VIRGINIA RIVER CONSERVATION SOCIETY, ST. JOHN'S, NFLD.
888037553RR0001	ALL THINGS NEW INC., WINNIPEG, MAN.	891421240RR0001	INTERNATIONAL PEACE SCHOLARSHIPS, P E O SISTERHOOD, ONTARIO-QUEBEC PROVINCIAL CHAPTER, BURLINGTON, ONT.
888294923RR0001	KELOWNA CHAMBER CHOIR SOCIETY, KELOWNA, B.C.	891572448RR0001	UKRAINIAN VOICE AID TO NEEDY CHILDREN INC., WINNIPEG, ONT.
888411063RR0001	WILLIAM H SCOTT MEMORIAL BURSARY, NEW GLASGOW, N.S.	891624868RR0001	HOGARTH-WESTMOUNT HOSPITAL STAFF DONATION FUND, THUNDER BAY, ONT.
888440260RR0001	GARY ZEKE MEMORIAL CARPENTRY AWARD, WINNIPEG, MAN.		

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
891636466RR0001	ASQUITH BETTER LIFE RECREATION ASSOCIATION, ASQUITH, SASK.
891794430RR0001	FRIENDSHIP BAPTIST CHURCH, PENTICTON, B.C.
891855777RR0001	TRUMPETER SWAN SENTINEL SOCIETY, COURTENAY, B.C.
891977621RR0001	COMMUNITY BIBLE CHURCH OF CALGARY, CALGARY, ALTA.
892087735RR0001	DÉFI AUTONOMIE SAGUENAY, CHICOUTIMI (QUÉ.)
892222043RR0001	HILLCREST PUBLIC SCHOOL & COMMUNITY PLAYGROUND ASSOCIATION, ORILLIA, ONT.
892255563RR0001	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION, GOLDEN GLOVE AFFILIATE, RIVERDALE PRESBYTERIAN CHURCH, TORONTO, ONT.
892333840RR0001	HAZELTON EMERGENCY LIFT PROGRAM SOCIETY, HAZELTON, B.C.

MAUREEN KIDD
Director General
Charities Directorate

[9-1-o]

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
892772542RR0001	FONDATION DES EMPLOYÉS DE LA BANQUE DE MONTRÉAL/BANK OF MONTREAL EMPLOYEES' FOUNDATION, MONTRÉAL (QUÉ.)
892782962RR0001	ASSOCIATION FOR YOUTH CHORAL EDUCATION, WINDSOR, ONT.
892887183RR0001	THE LUTHERAN SCHOOLS ASSOCIATION OF BRITISH COLUMBIA, NEW WESTMINSTER, B.C.
893108068RR0001	L'OASIS À CŒUR OUVERT INC., QUÉBEC (QUÉ.)
893488262RR0001	SOUTH EASTERN ONTARIO RAILS TO TRAILS ASSOCIATION (SEORTTA), KINGSTON, ONT.
894545888RR0001	VICTORY CHURCH OF CHRIST (TORONTO), TORONTO, ONT.
895930774RR0001	VIAAC CANADA (VIDEO INDUSTRY AIDS ACTION COMMITTEE), TORONTO, ONT.
897448387RR0001	HAPPY HOUR SENIORS SOCIETY OF EDMONTON, EDMONTON, ALTA.

Le directeur général
Direction des organismes de bienfaisance
MAUREEN KIDD

[9-1-o]

CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY

INCOME TAX ACT

Revocation of Registration of Charities

The registered charities listed below have amalgamated or merged with other organizations and have requested that their registration be revoked. Therefore, the following notice of proposed revocation has been sent to them and is now being published according to the requirements of the *Income Tax Act*:

"Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*."

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
118921212RR0001	FONDATION CYRVILLE-ROCKLAND, GLOUCESTER, ONT.
118951847RR0001	HAMILTON PUBLIC LIBRARY BOARD, HAMILTON, ONT.
119071785RR0001	OTTAWA PUBLIC LIBRARY BOARD, OTTAWA, ONT.
119288918RR0212	KELLIHER CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, ITUNA, SASK.
119288918RR0518	CONGREGATION DES TEMOINS DE JEHOVAH DE PORT-CARTIER (QUEBEC), PORT-CARTIER (QUÉ.)

MAUREEN KIDD
Director General
Charities Directorate

[9-1-o]

AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance

Les organismes de bienfaisance enregistrés dont les noms figurent ci-dessous ont fusionné avec d'autres organismes et ont demandé que leur enregistrement soit révoqué. Par conséquent, le Ministère leur a envoyé l'avis suivant qui est maintenant publié conformément aux dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)a) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
119288918RR0660	SOUTH CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, BRIDGEWATER NOVA SCOTIA, BRIDGEWATER, N.S.
119288918RR1076	BRITISH COLUMBIA CIRCUIT 14-C OF JEHOVAH'S WITNESSES, VERNON, B.C.
119288918RR1261	PARKSIDE CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, LETHBRIDGE, ALTA.
121998702RR0001	HOPITAL MARIE ENFANT, MONTRÉAL (QUÉ.)
882332158RR0001	BRITISH COLUMBIA CENTRE FOR DISEASE CONTROL SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
892933441RR0001	LA RONGE CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, AIR RONGE, SASK.

Le directeur général
Direction des organismes de bienfaisance
MAUREEN KIDD

[9-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**DETERMINATION***EDP Hardware and Software*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No. PR-2001-036) on February 20, 2002, with respect to a complaint filed by COGNOS Incorporated (the complainant), of Ottawa, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. 19200-000572/B) by the Department of Public Works and Government Services, on behalf of the Department of Justice. The solicitation was for a balanced scorecard management information system adapted to the Department of Justice and an on-line analytical processing system, including licences, ongoing software support and user training.

The complainant alleged that the solicitation included restrictive technical specifications and a time frame for the submission of proposals that had the effect of discriminating in favour of a competitor's product.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the *North American Free Trade Agreement* and the *Agreement on Government Procurement*, the Tribunal determined that the complaint was valid.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, February 22, 2002

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[9-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**DETERMINATION***EDP Hardware and Software*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File Nos. PR-2001-030 and PR-2001-040) on February 21, 2002, with respect to complaints filed by Hewlett-Packard (Canada) Ltd. (the complainant), of Ottawa, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. V9419-000008/C) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of Human Resources Development. The solicitation was for the development and implementation of a consolidation plan for UNIX services and the establishment of a means of acquiring services (including professional services), equipment and software, as and when required.

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**DÉCISION***Matériel et logiciel informatiques*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2001-036) le 20 février 2002 concernant une plainte déposée par COGNOS Incorporated, (la partie plaignante), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° 19200-000572/B) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du ministère de la Justice. L'invitation portait sur la fourniture d'un système d'information de gestion de l'équilibre de la structure adapté au ministère de la Justice et d'un système de traitement analytique en ligne, y compris les licences, l'assistance logiciel et la formation pour les utilisateurs.

La partie plaignante a allégué que l'invitation à soumissionner comprenait des spécifications techniques restreintes et un délai pour la soumission de propositions qui avaient l'effet de favoriser le produit d'un concurrent.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties, et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, l'*Accord de libre-échange nord-américain*, et l'*Accord sur les marchés publics*, le Tribunal a déterminé que la plainte était fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 22 février 2002

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[9-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**DÉCISION***Matériel et logiciel informatiques*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossiers n°s PR-2001-030 et PR-2001-040) le 21 février 2002 concernant une plainte déposée par Hewlett-Packard (Canada) Ltée (la partie plaignante), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4^e supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (invitation n° V9419-000008/C) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère du Développement des ressources humaines. L'invitation portait sur l'élaboration et la mise en œuvre d'un plan de regroupement des services UNIX et l'établissement d'un moyen d'obtenir des services (y compris des services professionnels), de l'équipement et des logiciels, au fur et à mesure des besoins.

The complainant alleged that PWGSC improperly evaluated a submission from another bidder as being compliant. The complainant also alleged that PWGSC improperly destroyed documents relating to the evaluation of proposals, contrary to the provisions of the *North American Free Trade Agreement*.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade* and the *North American Free Trade Agreement*, the Tribunal determined that the complaints were valid.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, February 22, 2002

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[9-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

INQUIRY

EDP Hardware and Software

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2001-060) from Corel Corporation, of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. K0360-000005/B) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Department of the Environment. The solicitation is for the supply of an office automation suite comprised of an integrated word processor, spreadsheets, a presentation package and a database, and associated support, services and training. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into this complaint.

It is alleged that the solicitation contains an evaluation methodology that is biased in favour of one particular supplier.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, February 15, 2002

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[9-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

INQUIRY

EDP Hardware and Software

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2001-061) from Foundry Networks Inc., of Nepean, Ontario, concerning a procurement

La partie plaignante a allégué que TPSGC a incorrectement évalué une soumission d'un autre soumissionnaire comme étant conforme. La partie plaignante a aussi allégué que TPSGC a détruit de façon irrégulière des documents portant sur l'évaluation des propositions, en contravention des dispositions de l'*Accord de libre-échange nord-américain*.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties, et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur* et de l'*Accord de libre-échange nord-américain*, le Tribunal a déterminé que les plaintes étaient fondées.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 22 février 2002

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[9-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ENQUÊTE

Matériel et logiciel informatiques

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2001-060) déposée par Corel Corporation, d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n° K0360-000005/B) du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du ministère de l'Environnement. L'appel d'offres porte sur la fourniture d'une suite intégrée de bureautique, comprenant un programme de traitement de texte, des feuilles de calcul, un programme de présentation et une base de données, ainsi que du soutien, des services et de la formation connexes. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur cette plainte.

Il est allégué que l'invitation contient une méthode d'évaluation qui favorise un fournisseur en particulier.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 15 février 2002

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[9-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

ENQUÊTE

Matériel et logiciel informatiques

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2001-061) déposée par Foundry Networks Inc., de Nepean (Ontario), concernant un marché

(Solicitation No. 01B68-020615/A) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Department of Agriculture and Agri-Food. The solicitation is for the supply of internetworking equipment. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that the solicitation limits this procurement to a specific manufacturer's products.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, February 15, 2002

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[9-1-o]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL INQUIRY

EDP Hardware and Software

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2001-062) from Foundry Networks Inc., of Nepean, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. V4658-000198/A) by the Department of Public Works and Government Services (PWGSC) on behalf of the Department of Human Resources Development. The solicitation is for the supply of networking and telecommunications equipment. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that PWGSC improperly evaluated the submission of another supplier as being compliant.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, February 22, 2002

MICHEL P. GRANGER
Secretary

[9-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

(invitation n° 01B68-020615/A) du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. L'appel d'offres porte sur la fourniture de matériel d'interconnexion de réseaux. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que l'invitation limite le marché public aux produits d'un manufacturier en particulier.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 15 février 2002

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[9-1-o]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR ENQUÊTE

Matériel et logiciel informatiques

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2001-062) déposée par Foundry Networks Inc., de Nepean (Ontario), concernant un marché (invitation n° V4658-000198/A) passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (TPSGC) au nom du ministère du Développement des ressources humaines. L'appel d'offres porte sur la fourniture de matériel de réseau et de télécommunication. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que TPSGC a incorrectement évalué la soumission d'un autre fournisseur comme étant conforme.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 22 février 2002

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER

[9-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room G-5, 1 Promenade du Portage, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2002-31-1 *February 20, 2002*

Canadian Broadcasting Corporation
Montréal and Trois-Rivières, Quebec

The Commission corrects Decision CRTC 2002-31 dated February 12, 2002, in which the decision should have referred to CBMT Montréal and CBMT-1 Trois-Rivières rather than CBMT-FM and CBMT-FM-1.

2002-41 *February 19, 2002*

Shaw Communications Inc. and Corus Entertainment Inc.
Across Canada

Approved — Authorization to effect an intra-corporate reorganization.

2002-42 *February 19, 2002*

Whistler Cable Television Ltd.
Whistler, British Columbia

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce G5, 1, promenade du Portage, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2^e étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professional, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du C.R.T.C., 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2002-31-1 *Le 20 février 2002*

Société Radio-Canada
Montréal et Trois-Rivières (Québec)

Le Conseil corrige la décision CRTC 2002-31 du 12 février 2002 dans laquelle elle aurait dû faire référence à CBMT Montréal et CBMT-1 Trois-Rivières au lieu de CBMT-FM et CBMT-FM-1.

2002-41 *Le 19 février 2002*

Shaw Communications Inc. et Corus Entertainment Inc.
L'ensemble du Canada

Approuvé — Autorisation d'effectuer une réorganisation intra-société.

2002-42 *Le 19 février 2002*

Whistler Cable Television Ltd.
Whistler (Colombie-Britannique)

Approved — Transfer of all of the Class B and Class C common shares of Kusuma Holdings Ltd. from the Saperstein Family Trust and Ronald Saperstein to a B C Resident Trust.

Approuvé — Transfert de toutes les actions ordinaires de classes B et C détenues par Kusuma Holdings Ltd. et transférées de Saperstein Family Trust et Ronald Saperstein à B C Resident Trust.

2002-43

February 19, 2002

Norcom Telecommunications Limited
Kenora, Ontario

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the television programming undertaking CJBK-TV Kenora, from March 1 to August 31, 2002.

2002-43

Le 19 février 2002

Norcom Telecommunications Limited
Kenora (Ontario)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de télévision CJBK-TV Kenora, du 1^{er} mars au 31 août 2002.

2002-44

February 19, 2002

Troubador Radio Society Inc.
Stephenville, Newfoundland

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the radio programming undertaking CHUG Stephenville, from April 1 to August 31, 2002.

2002-44

Le 19 février 2002

Troubador Radio Society Inc.
Stephenville (Terre-Neuve)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CHUG Stephenville, du 1^{er} avril au 31 août 2002.

2002-45

February 19, 2002

Various licensees
Across Canada

Approved — Revocation of the licences of exempted small cable distribution undertakings listed in the appendix of the decision.

2002-45

Le 19 février 2002

Diverses titulaires
L'ensemble du Canada

Révocation des licences de petites entreprises de câblodistribution exemptées énoncées dans l'annexe de la décision.

2002-46

February 20, 2002

Standard Radio Inc.
Montréal and Laval, Quebec

Approved — Extension of time limit to implement its new transitional digital radio programming undertakings at Montréal and Laval, until August 31, 2002.

2002-46

Le 20 février 2002

Standard Radio Inc.
Montréal et Laval (Québec)

Approuvé — Prorogation de la date de mise en œuvre de nouvelles entreprises de radio numérique de transition à Montréal et Laval, jusqu'au 31 août 2002.

2002-47

February 20, 2002

Entreprises Radio Etchemin inc.
Lévis, Quebec

Approved — Increase of the effective radiated power for CFOM-FM Lévis from 3 597 watts to 16 800 watts.

2002-47

Le 20 février 2002

Entreprises Radio Etchemin inc.
Lévis (Québec)

Approuvé — Augmentation de la puissance apparente rayonnée de CFOM-FM Lévis de 3 597 watts à 16 800 watts.

2002-48

February 20, 2002

Canadian Broadcasting Corporation
Deer Lake, Newfoundland and Labrador

Approved — Addition of a transmitter at Deer Lake.

2002-48

Le 20 février 2002

Société Radio-Canada
Deer Lake (Terre-Neuve-et-Labrador)

Approuvé — Ajout d'un émetteur à Deer Lake.

2002-49

February 20, 2002

Seventh-Day Adventist Church in Newfoundland and Labrador
Bay Roberts, Botwood, Corner Brook etc., Newfoundland and Labrador

Approved — Addition of FM transmitters at Bay Roberts, Botwood, Corner Brook, Deer Lake, Gander, Goose Bay, Grand Falls, Lewisporte, Marystown, Port aux Basques, Springdale and Wabush.

2002-49

Le 20 février 2002

Seventh-Day Adventist Church in Newfoundland and Labrador
Bay Roberts, Botwood, Corner Brook, etc. (Terre-Neuve-et-Labrador)

Approuvé — Ajout d'émetteurs FM à Bay Roberts, Botwood, Corner Brook, Deer Lake, Gander, Goose Bay, Grand Falls, Lewisporte, Marystown, Port aux Basques, Springdale et Wabush.

2002-50

February 20, 2002

Shuswap Lakes Television Society
Scotch Creek, Sorrento, Blind Bay, etc., British Columbia

2002-50

Le 20 février 2002

Shuswap Lakes Television Society
Scotch Creek, Sorrento, Blind Bay, etc. (Colombie-Britannique)

Approved — Broadcasting licence for a radiocommunication distribution undertaking consisting of a very low-power FM radio transmitter to serve the localities mentioned in the decision, expiring August 31, 2008.

[9-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2002-8

The Commission has received the following applications:

1. Canadian Broadcasting Corporation
St. John's, Newfoundland and Labrador
Relating to television station CBNT.
2. Canadian Broadcasting Corporation
Québec, Quebec
To amend the licence of television station CBVT.
3. Canadian Broadcasting Corporation
Sainte-Famille, Quebec
Relating to television station CBVT.
4. Native Communication Inc.
Little Grand Rapids, Manitoba
To amend the licence of radio station CINC-FM Thompson.
5. Native Communication Inc.
Pausingass, Manitoba
To amend the licence of radio station CINC-FM Thompson.
6. Breakaway PPV Corporation
Provinces of Saskatchewan and Manitoba, Yukon Territory,
Northwest Territories, and Nunavut
To amend its pay-per-view licence to include the above-mentioned localities. It is currently licensed to serve only British Columbia and Alberta.
7. Videon Cablesystems Inc.
Province of British Columbia
To amend its video-on-demand licence.

Deadline for intervention: March 25, 2002

February 18, 2002

[9-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2002-9

Revised Lists of Eligible Satellite Services

The Commission is making minor revisions to its Lists of Eligible Satellite Services. The four lists appended to the public notice supersede the lists appended to Public Notice CRTC 2001-82 dated July 13, 2001.

February 18, 2002

[9-1-o]

Approuvé — Licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de distribution de radiocommunication constituée d'un émetteur de radio FM de très faible puissance pour desservir les collectivités mentionnées dans la décision, expirant le 31 août 2008.

[9-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2002-8

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. Société Radio-Canada
St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador)
Relative à la station de télévision CBNT.
2. Société Radio-Canada
Québec (Québec)
En vue de modifier la licence de la station de télévision CBVT.
3. Société Radio-Canada
Sainte-Famille (Québec)
Relative à la station de télévision CBVT.
4. Native Communication Inc.
Little Grand Rapids (Manitoba)
En vue de modifier la licence de la station de radio CINC-FM Thompson.
5. Native Communication Inc.
Pausingass (Manitoba)
En vue de modifier la licence de la station de radio CINC-FM Thompson.
6. Breakaway PPV Corporation
Provinces de la Saskatchewan et du Manitoba, Territoire du Yukon, Territoires du Nord-Ouest et Nunavut
En vue de modifier la licence du service de télévision à la carte qui comprend les localités susmentionnées. Actuellement, il dessert uniquement les provinces de la Colombie-Britannique et de l'Alberta.
7. Videon Cablesystems Inc.
Province de la Colombie-Britannique
En vue de modifier la licence du service de vidéo sur demande.

Date limite d'intervention : le 25 mars 2002

Le 18 février 2002

[9-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2002-9

Listes révisées des services par satellite admissibles

Le Conseil procède actuellement à des révisions mineures de ses Listes de services par satellite admissibles. Les quatre listes qui accompagnent l'avis public remplacent les listes jointes à l'avis public CRTC 2001-82, du 13 juillet 2001.

Le 18 février 2002

[9-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**ATLANTIC VIEW TRAIL ASSOCIATION****PLANS DEPOSITED**

The Atlantic View Trail Association hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Atlantic View Trail Association has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the Halifax Region, at the Lands Information Office, 5151 Terminal Road, Halifax, Nova Scotia, under deposit number 5760, a description of the site and plans of the repairs to the former train trestle over Rocky Run (Rocky Run bridge), at Three Fathom Harbour and flowing through Porters Lake, East Lawrencetown.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Halifax, February 8, 2002

DAWN MEGAN NEIL
Coordinator

[9-1-o]

CALIXTE POIRIER FISH HAVEN LIMITED**PLANS DEPOSITED**

Calixte Poirier Fish Haven Limited hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Calixte Poirier Fish Haven Limited has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Inverness County, at Port Hood, Nova Scotia, under deposit number 4891, a description of the site and plans of the proposed extension of the existing wharf in the Chéticamp Harbour at Chéticamp, Inverness County, Nova Scotia, to the northwest of Chez Luce corner store, 15347 Cabot Trail Highway.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, Foot of Parker Street, P.O. Box 1000, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 3Z8.

Chéticamp, February 18, 2002

CALIXTE POIRIER FISH HAVEN LIMITED

[9-1-o]

AVIS DIVERS**ATLANTIC VIEW TRAIL ASSOCIATION****DÉPÔT DE PLANS**

La Atlantic View Trail Association donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Atlantic View Trail Association a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de la région de Halifax, au Bureau de renseignements sur les terres, situé au 5151, chemin Terminal, Halifax (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 5760, une description de l'emplacement et les plans des travaux de réfection à l'ancien pont ferroviaire sur chevalets au-dessus du chenal Rocky Run (pont Rocky Run), dans la baie Three Fathom qui se déverse dans le lac Porters, East Lawrencetown.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant régional, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Halifax, le 8 février 2002

La coordonnatrice
DAWN MEGAN NEIL

[9-1-o]

CALIXTE POIRIER FISH HAVEN LIMITED**DÉPÔT DE PLANS**

La société Calixte Poirier Fish Haven Limited donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Calixte Poirier Fish Haven Limited a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté d'Inverness, à Port Hood (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 4891, une description de l'emplacement et les plans de l'agrandissement projeté du quai actuel situé dans le havre de Chéticamp, à Chéticamp, comté d'Inverness (Nouvelle-Écosse), au nord-ouest du magasin de quartier Chez Luce, situé au 15347, route Cabot Trail.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Rue Parker, Case postale 1000, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 3Z8.

Chéticamp, le 18 février 2002

CALIXTE POIRIER FISH HAVEN LIMITED

[9-1]

FOUNDATION FOR LIFE CHRISTIAN MINISTRIES**RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that the Foundation for Life Christian Ministries has changed the location of its head office to the City of Mississauga, Province of Ontario.

February 13, 2002

KARL LEWIS
President

[9-1-o]

GEORGE GERSHOWITZ**PLANS DEPOSITED**

George Gershowitz hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, George Gershowitz has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Frontenac, at Kingston, Ontario, under deposit number 710268, a description of the site and plans for the addition to the existing dock in the St. Lawrence River, Bateau Channel, at 789 North Shore Road, Howe Island, County of Frontenac, Ontario, in front of lots 13 and 14, North Range.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Howe Island, February 19, 2002

GEORGE GERSHOWITZ

[9-1-o]

MANITOBA TRANSPORTATION AND GOVERNMENT SERVICES**PLANS DEPOSITED**

Manitoba Transportation and Government Services hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Manitoba Transportation and Government Services has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Neepawa Land Titles Office, at Neepawa, Manitoba, under deposit number R-1087, a description of the site and plans of the proposed bridge over Harrison Creek on Provincial Road 262, north of the northwest quarter of Section 12-18-18W.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of

FOUNDATION FOR LIFE CHRISTIAN MINISTRIES**CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que la Foundation for Life Christian Ministries a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Mississauga, province d'Ontario.

Le 13 février 2002

Le président
KARL LEWIS

[9-1-o]

GEORGE GERSHOWITZ**DÉPÔT DE PLANS**

George Gershowitz donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. George Gershowitz a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Frontenac, à Kingston (Ontario), sous le numéro de dépôt 710268, une description de l'emplacement et les plans des travaux pour l'agrandissement du bassin actuel dans le fleuve Saint-Laurent, chenal Bateau, au 789, chemin North Shore, Howe Island, comté de Frontenac (Ontario), en face des lots numéros 13 et 14, rang nord.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Howe Island, le 19 février 2002

GEORGE GERSHOWITZ

[9-1]

MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX DU MANITOBA**DÉPÔT DE PLANS**

Le ministère des Transports et des Services gouvernementaux du Manitoba donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le ministère des Transports et des Services gouvernementaux du Manitoba a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau des titres fonciers de Neepawa, à Neepawa (Manitoba), sous le numéro de dépôt R-1087, une description de l'emplacement et les plans du pont que l'on propose de construire au-dessus du ruisseau Harrison, sur la route provinciale 262, au nord du quart nord-ouest de la section 12, township 18, rang 18 O.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de protection de la navigation,

Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Winnipeg, March 2, 2002

MANITOBA TRANSPORTATION AND
GOVERNMENT SERVICES

[9-1-o]

PEOPLEPLUS INSURANCE COMPANY

REDUCTION IN STATED CAPITAL

Notice is hereby given, pursuant to the provisions of section 79 of the *Insurance Companies Act*, S.C. c. 47, that Peopleplus Insurance Company (the "Company") intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions for an order approving a special resolution of the sole shareholder of the Company dated as of February 22, 2002, reducing the stated capital of the common shares of the Company by not more than \$113 170 600.

PEOPLEPLUS INSURANCE COMPANY

SPECIAL RESOLUTION OF THE SOLE SHAREHOLDER

Whereas the authorized capital of the Company consists of one class of common shares without nominal or par value;

And whereas the amount of the stated capital account maintained by the Company for its common shares is \$153,533,000;

And whereas it is desired to reduce the stated capital of the Company as hereinafter provided for the purpose of making a distribution to the holder of the common shares;

And whereas the Chief Financial Officer of the Company has delivered a certificate to the effect that there are no reasonable grounds for believing the Company is, or that the proposed reduction in the stated capital account would cause the Company to be, in contravention of any Regulations referred to in any of subsections 516(1) and (2) of the *Insurance Companies Act* (the "Act") or in any direction made pursuant to subsection 516(4) of the Act;

Now therefore be it resolved as a special resolution that:

1. Subject to obtaining the approval of the Superintendent of Financial Institutions under section 79 of the Act, the stated capital of the Company be and the same is hereby reduced by \$113 170 600 by deducting that amount from the stated capital account maintained by the Company for its common shares;
2. An amount equal to the reduction of stated capital referred to in paragraph 1 hereof be distributed in cash on or before June 30, 2002, to the holder of record on the date hereof of common shares of the Company; and
3. Any director or officer of the Company is hereby authorized and directed to do and perform all acts and things and execute such documents necessary or desirable to give effect to the foregoing.

Toronto, February 22, 2002

PEOPLEPLUS INSURANCE COMPANY

[9-1-o]

THE PHOENIX INSURANCE COMPANY

RELEASE OF ASSETS

Notice is hereby given, pursuant to the provisions of section 651 of the *Insurance Companies Act*, that The Phoenix

Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Winnipeg, le 2 mars 2002

MINISTÈRE DES TRANSPORTS ET DES SERVICES
GOUVERNEMENTAUX DU MANITOBA

[9-1-o]

OMNIMONDE, COMPAGNIE D'ASSURANCES

RÉDUCTION DU CAPITAL DÉCLARÉ

Avis est par les présentes donné, en application des dispositions de l'article 79 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, L.C. ch. 47, que Omnimonde, Compagnie d'assurances (la « Compagnie ») a l'intention de faire une demande auprès du Surintendant des institutions financières en vue d'une ordonnance autorisant une résolution extraordinaire par l'actionnaire unique de la Compagnie en date du 22 février 2002, réduisant le capital déclaré relatif aux actions ordinaires de la Compagnie par un montant n'excédant pas 113 170 600 \$.

OMNIMONDE, COMPAGNIE D'ASSURANCES

RÉSOLUTION EXTRAORDINAIRE PAR L'ACTIONNAIRE UNIQUE

Considérant que le capital autorisé de la Compagnie est constitué d'une classe unique d'actions ordinaires sans valeur nominale ou valeur au pair;

Et considérant que le montant du compte capital déclaré relatif aux actions ordinaires de la Compagnie est de 153 533 000 \$;

Et considérant que la Compagnie est désireuse de réduire son capital déclaré, comme prévu ci-après, dans le but de faire un versement au détenteur d'actions ordinaires;

Et considérant que le directeur financier de la Compagnie a délivré un certificat selon lequel il n'existe pas de motifs raisonnables de croire que la Compagnie agit en contravention, ou que la réduction proposée du compte capital déclaré entraînerait la contravention par la Compagnie de tout règlement visé aux paragraphes 516(1) et (2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (la « Loi ») ou de toute directive émise en application du paragraphe 516(4) de la Loi;

Qu'il soit résolu à titre de résolution extraordinaire que :

1. Sous réserve d'obtention de l'autorisation du Surintendant des institutions financières, en vertu de l'article 79 de la Loi, le compte capital de la Compagnie soit réduit par un montant de 113 170 600 \$ en déduisant ce montant du compte capital déclaré relatif aux actions ordinaires de la Compagnie;
2. Un montant égal à la réduction du capital déclaré visée à l'alinéa 1 de la présente résolution soit distribué en espèces, au plus tard le 30 juin 2002, au détenteur inscrit à cette date des actions ordinaires de la Compagnie;
3. Les administrateurs ou dirigeants de la Compagnie sont par la présente autorisés et chargés de faire tout acte ou chose et de signer tout document nécessaire ou souhaitable pour rendre exécutoire ce qui précède.

Toronto, le 22 février 2002

OMNIMONDE, COMPAGNIE D'ASSURANCES

[9-1-o]

THE PHOENIX INSURANCE COMPANY

LIBÉRATION D'ACTIF

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que The Phoenix

Insurance Company, having ceased to carry on business in Canada, intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions for the release of its assets in Canada.

Policyholders of The Phoenix Insurance Company opposing the release may file their opposition with the Superintendent of Financial Institutions, Registration and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before March 25, 2002.

January 28, 2002

CASSELLS BROCK & BLACKWELL LLP
Solicitors

[6-4-o]

Insurance Company, ayant cessé ses opérations au Canada, entend présenter une demande au surintendant des institutions financières pour la libération de son actif au Canada.

Les titulaires de polices de The Phoenix Insurance Company s'opposant à la libération peuvent faire part de leur opposition au Surintendant des institutions financières, Division de l'agrément et des approbations, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 25 mars 2002.

Le 28 janvier 2002

Les conseillers juridiques
CASSELLS BROCK & BLACKWELL s.r.l.

[6-4-o]

PITNEY BOWES OF CANADA LTD.

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on February 12, 2002, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Certificate of Conveyance executed on November 26, 2001, between Österreichische Bundesbahnen and Pitney Bowes of Canada Ltd.

February 12, 2002

McMILLAN BINCH
Solicitors

[9-1-o]

PITNEY BOWES DU CANADA LTÉE

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 12 février 2002 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Acte de cession exécuté le 26 novembre 2001 entre la Österreichische Bundesbahnen et la Pitney Bowes du Canada Ltée.

Le 12 février 2002

Les avocats
McMILLAN BINCH

[9-1-o]

PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES CANADA

PLANS DEPOSITED

Public Works and Government Services Canada hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Public Works and Government Services Canada has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registration Division of Magdalen Islands, under deposit number 46758, a description of the site and plans of the fishing harbour expansion in the St. Lawrence River at Grande-Entrée, Magdalen Islands, inside of the beach and deep water lot nos. 94 and 73-2 of the cadastre of Île-Coffin and on a part of land lot nos. 63A-29-2-2, 63A-30-2, 63A-30-3 and 63A-65-5 to 63A-65-7 of the cadastre of Île-Coffin, registration division of Magdalen Islands, province of Quebec.

And take notice that the plans for this project are available for public view at the office of Grande-Entrée of the municipality of Magdalen Islands, Magdalen Islands.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard,

TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX CANADA

DÉPÔT DE PLANS

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Travaux publics et Services gouvernementaux Canada a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière des Îles-de-la-Madeleine, sous le numéro de dépôt 46758, une description de l'emplacement et les plans de l'agrandissement d'un port de pêche dans le fleuve Saint-Laurent, situé à Grande-Entrée, Îles-de-la-Madeleine, à l'intérieur des lots de grève en eau profonde numéros 94 et 73-2 du cadastre de l'Île-Coffin et sur une partie des lots de terre numéros 63A-29-2-2, 63A-30-2, 63A-30-3 et 63A-65-5 à 63A-65-7 du cadastre de l'Île-Coffin, circonscription foncière des Îles-de-la-Madeleine, province de Québec.

Les plans du projet peuvent être consultés au bureau municipal de Grande-Entrée, dans la municipalité des Îles-de-la-Madeleine, Îles-de-la-Madeleine.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables,

Department of Fisheries and Oceans, 101 Champlain Boulevard,
3rd Floor, Québec, Québec G1K 7Y7.

Québec, February 15, 2002

SOPHIE HUOT, P.Eng.
Project Manager

[9-1-o]

T.H.E. INSURANCE COMPANY

APPLICATION FOR AN ORDER

Notice is hereby given that T.H.E. Insurance Company, the head office of which is located in Treasure Island, Florida, United States of America, intends to make an application pursuant to section 574 of the *Insurance Companies Act*, for an order approving the insuring in Canada of risks falling within the following classes of insurance, namely, property, automobile and liability.

February 21, 2002

T.H.E. INSURANCE COMPANY
DONALD D. CULPEPPER
President and Director

[9-4-o]

TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on February 15, 2002, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Lease Agreement dated as of February 15, 2002, by Trinity Industries Leasing Company;
2. Memorandum of [A] Trust Indenture and Security Agreement and [A] Trust Indenture Supplement No. 1 dated as of February 15, 2002, among Trinity Industries Leasing Company, Trinity Industries, Inc., and The Bank of New York;
3. Memorandum of [B] Trust Indenture and Security Agreement and [B] Trust Indenture Supplement No. 1 dated as of February 15, 2002, among Trinity Industries Leasing Company, Trinity Industries, Inc., and The Bank of New York; and
4. Memorandum of [C] Trust Indenture and Security Agreement and [C] Trust Indenture Supplement No. 1 dated as of February 15, 2002, among Trinity Industries Leasing Company, Trinity Industries, Inc., and The Bank of New York.

February 22, 2002

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[9-1-o]

UBS AG

APPLICATION TO ESTABLISH A FOREIGN BANK BRANCH

Notice is hereby given, pursuant to subsection 525(2) of the *Bank Act*, that UBS AG, a foreign bank with its head office in Switzerland, intends to apply to the Minister of Finance for an

Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans,
101, boulevard Champlain, 3^e étage, Québec (Québec) G1K 7Y7.

Québec, le 15 février 2002

La gestionnaire de projets
SOPHIE HUOT, ing.

[9-1-o]

T.H.E. INSURANCE COMPANY

DEMANDE D'ORDONNANCE

Avis est par les présentes donné que, en vertu des dispositions de l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la société T.H.E. Insurance Company, dont le siège social est situé à Treasure Island (Floride), aux États-Unis d'Amérique, a l'intention de présenter une demande d'ordonnance l'autorisant à offrir de l'assurance au Canada dans les catégories de risques suivantes, notamment biens, automobile et responsabilité.

Le 21 février 2002

T.H.E. INSURANCE COMPANY
Le président et directeur
DONALD D. CULPEPPER

[9-4]

TRINITY INDUSTRIES LEASING COMPANY

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 15 février 2002 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé du contrat de location en date du 15 février 2002 par la Trinity Industries Leasing Company;
2. Résumé de la convention de fiducie et de garantie [A] et premier supplément à la convention de fiducie [A] en date du 15 février 2002 entre la Trinity Industries Leasing Company, la Trinity Industries, Inc. et The Bank of New York;
3. Résumé de la convention de fiducie et de garantie [B] et premier supplément à la convention de fiducie [B] en date du 15 février 2002 entre la Trinity Industries Leasing Company, la Trinity Industries, Inc. et The Bank of New York;
4. Résumé de la convention de fiducie et de garantie [C] et premier supplément à la convention de fiducie [C] en date du 15 février 2002 entre la Trinity Industries Leasing Company, la Trinity Industries, Inc. et The Bank of New York.

Le 22 février 2002

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[9-1-o]

UBS AG

DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SUCCURSALE DE BANQUE ÉTRANGÈRE

Avis est par les présentes donné, en vertu du paragraphe 525(2) de la *Loi sur les banques*, que la UBS AG, une banque étrangère ayant son siège social en Suisse, a l'intention de demander au

order permitting it to establish a foreign bank branch in Canada to carry on the business of banking. The branch will carry on business in Canada under the name UBS AG Canada Branch and its principal office will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects to the proposed order may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before April 2, 2002.

Switzerland, February 9, 2002

UBS AG

[6-4-o]

ministre des Finances une ordonnance l'autorisant à établir une succursale de banque étrangère au Canada pour y mener des activités bancaires. La succursale exercera des affaires au Canada sous le nom de UBS AG succursale du Canada et son bureau principal sera situé à Toronto (Ontario).

Toute personne qui s'oppose à une telle ordonnance peut soumettre son opposition, par écrit, au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 2 avril 2002.

Suisse, le 9 février 2002

UBS AG

[6-4-o]

PROPOSED REGULATIONS**RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>
Canada Customs and Revenue Agency	
Regulations Amending the Insurable Earnings and Collection of Premiums Regulations	500
Fisheries and Oceans, Dept. of	
Regulations Amending the Marine Mammal Regulations	502
Transport, Dept. of	
Regulations Amending the Port Authorities Operations Regulations	509

	<i>Page</i>
Agence des douanes et du revenu du Canada	
Règlement modifiant le Règlement sur la rémunération assurable et la perception des cotisations.....	500
Pêches et des Océans, min. des	
Règlement modifiant le Règlement sur les mammifères marins	502
Transports, min. des	
Règlement modifiant le Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires	509

Regulations Amending the Insurable Earnings and Collection of Premiums Regulations*Statutory Authority**Employment Insurance Act**Sponsoring Agency*

Canada Customs and Revenue Agency

**REGULATORY IMPACT
ANALYSIS STATEMENT***Description*

Historically these Regulations have been amended every year to change the detailed calculations that employers use to calculate deductions from their employees' insurable earnings. These amendments have been made retroactive to January 1 of the year in which they are effective, since they have not been made until well into the new year. Since employers must know how to calculate deductions at the start of a new year, they have relied on administrative publications and tools provided by the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA).

These amendments will provide the legislative information in a timely and more useful fashion, and they will obviate the need to make future annual amendments.

Specifically, the Regulations are amended to remove the detailed calculations that must be changed each year, and replace them with a single formula that will remain constant.

Alternatives

Continuing to make annual amendments was considered, but rejected. Such amendments have not been timely, and as such have been of little use to employers that must use the new deduction rates effective January 1.

Benefits and Costs

The amendments will not have any effect on the cost of administering the *Employment Insurance Act*, or on the cost of compliance by contributors. The annual cost of processing amendments will be eliminated.

Consultation

No consultation took place, as these amendments merely present historically provided information in a more timely and useful manner.

Compliance and Enforcement

The Canada Customs and Revenue Agency administers the collection of premiums under the Act. The Act contains penalty provisions for failure to deduct and remit premiums as and when required.

Règlement modifiant le Règlement sur la rémunération assurable et la perception des cotisations*Fondement législatif**Loi sur l'assurance-emploi**Organisme responsable*

Agence des douanes et du revenu du Canada

**RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT
DE LA RÉGLEMENTATION***Description*

Par le passé, ce règlement était modifié chaque année pour changer les calculs détaillés dont les employeurs ont besoin afin de calculer les retenues de la rémunération assurable de leurs employés. Ces modifications ont été apportées rétroactivement au 1^{er} janvier de l'année où elles prennent effet, étant donné qu'elles ont été apportées tard dans la nouvelle année. Puisque les employeurs doivent savoir comment calculer les retenues au début de la nouvelle année, ils se sont fiés aux publications et aux outils administratifs fournis par l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC).

Ces modifications permettront de fournir les renseignements législatifs rapidement et de façon plus utile, et elles élimineront la nécessité d'apporter de futures modifications annuelles.

En particulier, le Règlement est modifié en vue d'y enlever les calculs détaillés qui doivent être changés chaque année et de les remplacer par une formule qui demeurera constante.

Solutions envisagées

Le maintien de la pratique consistant à apporter des modifications annuelles a été envisagé, mais il a été rejeté. Ces modifications n'ayant pas été apportées rapidement, elles ont été peu utiles aux employeurs, qui doivent utiliser les nouveaux taux de retenue en vigueur le 1^{er} janvier.

Avantages et coûts

Les modifications n'auront pas d'effet sur le coût d'administration de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ni sur le coût de l'observation de la Loi par les cotisants. Le coût annuel de traitement des modifications sera éliminé.

Consultations

Aucune consultation n'a été tenue, étant donné que ces modifications ne font que permettre la communication de renseignements fournis par le passé, mais de façon plus rapide et utile.

Respect et exécution

L'Agence des douanes et du revenu du Canada administre la perception des cotisations en vertu de la Loi. La Loi prévoit des pénalités pour le défaut de percevoir et de verser les cotisations à la date requise.

Contact

Mr. Grant Wilkinson, Legislative Policy Division, 320 Queen Street, Place de Ville, Tower A, 22nd Floor, Ottawa, Ontario K1A 0L5, (613) 957-2079.

Personne-ressource

Monsieur Grant Wilkinson, Division de la politique législative, 320, rue Queen, Place de Ville, Tour A, 22^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0L5, (613) 957-2079.

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Minister of National Revenue, pursuant to section 108^a of the *Employment Insurance Act*^b, proposes, subject to the approval of the Governor in Council, to make the annexed *Regulations Amending the Insurable Earnings and Collection of Premiums Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Mr. Bert Rivero, Policy and Legislation Branch, Canada Customs and Revenue Agency, 22nd Floor, Tower A, Place de Ville, 320 Queen Street, Ottawa, Ontario K1A 0L5.

Persons making representations should identify any of those representations, the disclosure of which should be refused under the *Access to Information Act*, in particular under sections 19 and 20 of that Act, and should indicate the reasons why and the period during which the representations should not be disclosed. They should also identify any representations for which there is consent to disclosure for the purposes of that Act.

Ottawa, February 28, 2002

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

**REGULATIONS AMENDING THE
INSURABLE EARNINGS AND COLLECTION
OF PREMIUMS REGULATIONS**

AMENDMENT

1. Subsection 3(3)¹ of the *Insurable Earnings and Collection of Premiums Regulations*² is replaced by the following:

(3) Subject to subsection (5), the amount of an employee's premium to be deducted by an employer from any insurable earnings shall be an amount equal to the greater of

(a) \$ 0.01; and

(b) the product obtained when the insurable earnings are multiplied by the premium rate for the year.

COMING INTO FORCE

2. These Regulations are deemed to have come into force on January 1, 2002.

[9-1-o]

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la ministre du Revenu national, en vertu de l'article 108^a de la *Loi sur l'assurance-emploi*^b, se propose, sous réserve de l'agrément de la gouverneure en conseil, de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur la rémunération assurable et la perception des cotisations*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I ainsi que la date de publication et d'envoyer le tout à M. Bert Rivero, Direction générale de la politique et de la législation, Agence des douanes et du revenu du Canada, Place de Ville, Tour A, 320, rue Queen, 22^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0L5.

Ils sont également priés d'indiquer, d'une part, celles de ces observations dont la communication devrait être refusée aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information*, notamment des articles 19 et 20, en précisant les motifs et la période de non-communication et, d'autre part, celles dont la communication fait l'objet d'un consentement pour l'application de cette loi.

Ottawa, le 28 février 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT
SUR LA RÉMUNÉRATION ASSURABLE ET
LA PERCEPTION DES COTISATIONS**

MODIFICATION

1. Le paragraphe 3(3)¹ du *Règlement sur la rémunération assurable et la perception des cotisations*² est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le montant de la cotisation ouvrière à retenir par l'employeur sur la rémunération assurable est un montant égal au plus élevé des montants suivants :

a) 0,01 \$;

b) le produit obtenu par la multiplication de la rémunération assurable par le taux de cotisation pour l'année.

ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

[9-1-o]

^a S.C. 1998, c. 19, s. 269(1)

^b S.C. 1996, c. 23

¹ SOR/2001-105

² SOR/97-33

^a L.C. 1998, ch. 19, par. 269(1)

^b L.C. 1996, ch. 23

¹ DORS/2001-105

² DORS/97-33

Regulations Amending the Marine Mammal Regulations

Statutory Authority

Fisheries Act

Sponsoring Department

Department of Fisheries and Oceans

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The current *Marine Mammal Regulations* (Regulations) were consolidated in 1993. These amendments are required to improve the effectiveness and relevancy of the Regulations as they apply to commercial and non-Aboriginal sealing and to ensure consistency with existing policies.

The current and proposed amendments do not apply to Aboriginal fishing for food, social or ceremonial purposes. In fact, section 6 explicitly excludes the requirement for a licence.

These amendments establish separate licences for commercial and non-Aboriginal personal-use sealing, licences for vessels greater than 65 feet to collect seals from sealing vessels, licences and licence prerequisites to allow the killing of nuisance seals, hunting methods to establish a clearer determination of death before bleeding and skinning, a requirement to land either the pelt or carcass of seals taken by commercial or personal-use sealers. The amendments also extend the application existing gear restrictions to commercial sealing throughout Atlantic Canada.

The establishment of separate sealing licences for commercial and personal use allows for distinct seasons and closures based on the attainment of allocations among the various users. Allocations for both sealing groups are established before each season and are based on consultations with stakeholders.

To prevent large vessels being used as seal-hunting platforms, the current policy does not permit sealing from vessels over 65 feet in length. The amendments establish a licence requirement for the use of collector vessels (vessels over 65 feet in length) to collect, transport and process seals or seal parts hunted by sealing vessels, and to serve as a possible safe haven during bad weather.

A new licence and licence prerequisites are established to deal with the killing of nuisance seals. The prerequisites limit the killing of seals to instances where they present a danger to the resource and fishing equipment by eating fish from nets and subsequently damaging the gear, or present a danger to anadromous and catadromous species along estuaries and freshwater rivers and lakes, especially during the migration of these species. The prerequisites limit the killing of seals to instances where they are a danger to property and reasonable deterrence efforts have failed,

Règlement modifiant le Règlement sur les mammifères marins

Fondement législatif

Loi sur les pêches

Ministère responsable

Ministère des Pêches et des Océans

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Le *Règlement sur les mammifères marins* (le Règlement) est un regroupement de différents règlements effectué en 1993. Ces modifications apportent les changements requis pour améliorer l'efficacité et la pertinence du Règlement visant la chasse au phoque commerciale et non autochtone et pour assurer une uniformité avec les politiques existantes en matière de chasse.

Les modifications actuelles et proposées ne s'appliquent pas à la pêche autochtone à des fins alimentaires, sociales et rituelles. En fait, l'article 6 exclut expressément l'obligation d'un permis.

On a établi ainsi des permis distincts pour la chasse à des fins commerciales et personnelles non autochtones, des permis pour les bateaux d'une longueur supérieure à 65 pieds qui recueillent des phoques après la chasse, des permis et des conditions préalables pour permettre l'abattage des phoques nuisibles et des méthodes de chasse pour mieux déterminer si l'animal est vraiment mort avant de le saigner et le dépecer. On exige également de débarquer la peau ou la carcasse des phoques prélevées par ceux qui pratiquent la chasse à des fins commerciales ou personnelles. Les modifications permettent d'appliquer les restrictions actuelles en matière d'engins à la chasse commerciale dans l'ensemble de la région du Canada atlantique.

La création de permis de chasse distincts à des fins commerciales et personnelles permet d'établir des saisons et des dates de clôture particulières en fonction de l'atteinte des niveaux d'allocation chez les différents exploitants. Les niveaux d'allocation pour les deux groupes de chasseurs sont établis avant chaque saison et fondés sur des consultations avec les intervenants.

Pour éviter que de gros navires ne soient utilisés comme plateformes de chasse, la politique actuelle ne permet pas d'exercer cette activité à partir de bateaux d'une longueur supérieure à 65 pieds. Les modifications établissent des critères de permis destinés aux bateaux de récupération (d'une longueur supérieure à 65 pieds) pour recueillir, transporter et traiter les phoques ou les quartiers de phoques abattus à partir de navires phoquiers et pour servir d'abris sûr en cas de mauvais temps.

Un nouveau permis et de nouvelles conditions préalables sont établis pour l'abattage des phoques nuisibles. Les conditions préalables limitent l'abattage des phoques dans les cas où ils présentent un danger pour la ressource et le matériel de pêche en dévorant le poisson pris dans les filets, pour par la suite endommager l'engin, ou qui présentent un danger pour les espèces anadromes et catadromes le long des estuaires et des cours d'eau et des lacs, notamment au cours de la migration de ces espèces. Ces conditions s'appliquent également dans les cas où les phoques

or where they are inflicting great damage on migrating fish stocks in a fishway or river area.

For sealers using hakapiks or clubs, the amendments introduce a requirement that sealers manually check the skull or administer a blinking reflex test prior to bleeding and skinning the carcass. The blinking reflex consists of checking the corneal reflex by hitting the seal in the eyes to ensure that the animal is dead. Sealers using firearms would also be required to administer a blinking reflex test before skinning or bleeding the carcass.

The amendment will introduce a requirement for both commercial and personal-use sealers to land either the seal pelt or carcass, or both. This amendment will make it illegal to harvest a seal for organs or other individual parts and discard the rest of the animal.

Gear restrictions that apply in most of Atlantic Canada and Quebec are extended to apply to commercial sealing in Labrador. This would prevent the use of nets for any commercial sealing in Atlantic Canada and would ensure a consistent standard for all commercial sealers. The use of nets is considered inhumane.

Alternatives

These Regulations are the best means to effectively manage the seal hunt and address concerns.

A requirement to land both the pelt and the meat was considered, but analysis showed that it would be impracticable in some areas where meat processors are not close at hand and meat could become contaminated during transport. Another option considered was to prohibit the landing of seal organs, but this would have resulted in the waste of valuable seal by-products from older seals (e.g., flippers, seal penises), and could actually result in a large black market with increased market prices and greater impetus for violations.

Benefits and Costs

Benefits

Different categories of sealing licences allow distinct seasons. This enables the Department of Fisheries and Oceans (DFO) to ensure that different user groups, such as commercial or non-Aboriginal personal-use sealers, are allowed to seal until their respective allocations are taken, rather than closing all hunts when one group has attained its allocation. In the future, it may also allow DFO to amend licence fees based on the value of the different types of sealing, as in the case of fishing licences.

A licence for the use of collector vessels allows the proper use and control of these vessels when additional sealing activity is required to meet market demands or if environmental conditions require assistance of this nature. It also provides additional safety at sea for persons engaged in the seal hunt during poor weather.

The regulatory framework for killing nuisance seals provides a clear and transparent basis for managing seals that are responsible

présentent un danger pour la propriété et lorsque des efforts raisonnables de dissuasion ont échoué, ou lorsque cette espèce inflige des dommages importants aux stocks de poissons migrateurs dans une passe à poisson ou dans un cours d'eau.

Dans le cas des chasseurs qui utilisent un hakapik ou un gourdin, les modifications établissent un critère selon lequel ils doivent vérifier à la main l'état du crâne ou administrer un test de réflexe de clignement des yeux avant de saigner ou de dépecer l'animal. Le test de réflexe de clignement des yeux consiste à vérifier la réaction cornéenne en frappant le phoque dans les yeux pour s'assurer qu'il est vraiment mort. Dans le cas des chasseurs utilisant une arme à feu, ils doivent également administrer un test de réflexe de clignement des yeux avant de dépecer ou de saigner l'animal.

Les modifications font en sorte que les chasseurs qui pratiquent leurs activités à des fins commerciales et personnelles débarquent la peau ou la carcasse ou les deux, et qu'il devient illégal d'abattre un phoque pour ne prélever qu'un seul organe et rejeter le reste de l'animal.

Les restrictions en matière d'engins qui s'appliquent maintenant dans la plupart des zones du Canada atlantique et du Québec sont élargies pour s'appliquer à la chasse commerciale du phoque au Labrador. Cette mesure empêchera l'utilisation de filets pour toute chasse commerciale dans la région du Canada atlantique et assurera une norme uniforme pour tous les chasseurs commerciaux. La chasse au filet est jugée cruelle.

Solutions envisagées

Ce règlement constitue le meilleur moyen de gérer efficacement la chasse au phoque et de relever les défis à ce sujet.

On a envisagé l'obligation de débarquer à la fois la peau et la viande, mais une analyse a démontré que cette mesure se révélerait impossible dans certaines zones où il n'y a pas de transformateurs de viande à proximité; la viande deviendrait contaminée pendant le transport. On a également envisagé la possibilité d'interdire le débarquement des organes, mais cette mesure aurait entraîné la perte de sous-produits précieux provenant de phoques plus âgés, notamment les pénis ou les nageoires destinés aux marchés, ce qui pourrait en fait créer un important marché noir et entraîner une augmentation des prix tout en encourageant les infractions.

Avantages et coûts

Avantages

Différentes catégories de permis de chasse autorisent des saisons distinctes, ce qui permet au ministère des Pêches et des Océans (MPO) de s'assurer que différents groupes d'utilisateurs, comme les chasseurs non autochtones qui pratiquent leurs activités à des fins commerciales ou personnelles, sont autorisés à chasser jusqu'à ce que leurs allocations respectives soient atteintes, plutôt que de fermer l'ensemble des secteurs de chasse lorsqu'un groupe a atteint le niveau d'allocation autorisé. À l'avenir, cette mesure pourra également permettre au MPO de modifier les droits de permis d'après la valeur des différentes catégories de chasse, comme dans le cas des permis de pêche.

Un permis d'exploitation de bateau de récupération permet l'exploitation et le contrôle pertinent de ces bateaux lorsqu'il faut intensifier la chasse pour répondre aux besoins du marché, ou si les conditions environnementales exigent un apport de cette nature. De plus, il fournit une sécurité supplémentaire à ceux qui participent à la chasse au phoque en mauvais temps.

Un cadre réglementant l'abattage des phoques nuisibles procure un fondement transparent pour la gestion des phoques qui

for millions of dollars of damage each year to fishing gear and aquaculture facilities. The nuisance-sealing licence would only be issued where other reasonable means to deter damage have been tried and when efforts have been made to capture seals from waterways and return them to the ocean.

The nuisance-sealing licence also enables the killing of seals in rivers and fishways where they may be inflicting great damage on returning fish stocks. Predation by seals occurs frequently on already weakened anadromous and catadromous stocks. Many of these fish stocks are in poor condition and require any immediate assistance available.

The cost to aquaculture farmers from property damage and loss of marketable product caused by seal predation justifies the introduction of the nuisance-sealing licence.

Costs

The amendments to the Regulations do not cause any significant increases in costs to the Government or commercial and personal-use sealers. There are no licence fee increases in these amendments.

The requirement to land either the seal pelt or carcass, or both, will increase the costs for sealers who currently only land portions of seals, such as flippers or organs. However, this cost may be offset by the value of the pelt; the pelt is usually the most lucrative part of the seal.

By extending the same gear restrictions throughout Atlantic Canada, commercial sealers in Labrador are required to discontinue their traditional practice of netting for seals if they are hunting for commercial purposes. There is presently no large-scale commercial hunt in Labrador, although there is growing interest.

Consultation

DFO consulted with over 80 groups on prospective changes to the Regulations respecting seals and sealing. Those consulted included representatives of Aboriginal groups, conservation and animal rights groups, special interest and academic groups, fishing and sealing industry groups, and provincial and territorial governments. The proposals were derived from prior consultations and submissions from interested parties. Consultations were conducted by means of mail-out in October 1998 and a public forum held in Newfoundland in May 1999. About 50 groups participated in the consultations. No further consultations have been conducted, although some groups have been raising the issue in the media since 1999.

First Nations have been consulted because the amendment affects commercial sealing. A small number of Aboriginal fishers have taken part in the non-Aboriginal commercial seal hunt in recent years in conjunction with non-Aboriginal commercial sealers.

There was general agreement on the moving forward with the proposed changes with notable exceptions from the representatives of animal rights' groups.

Although there was general agreement on the proposal to establish commercial and personal-use sealing licences, this change

sont responsables de dommages se chiffrant à des millions de dollars par année aux engins de pêche et aux installations aquacoles. Le permis de chasse des phoques nuisibles ne serait délivré que si d'autres moyens de dissuasion raisonnables ont été essayés et que si des efforts ont été déployés pour capturer les phoques dans les cours d'eau pour les remettre à la mer.

Ce genre de permis permettrait également l'abattage des phoques présents dans les cours d'eau et dans les passes à poissons où ils peuvent causer des dommages importants aux stocks de poissons en période de remonte. La prédation par les phoques d'espèces anadromes et catadromes déjà affaiblies est attribuable à la faible biomasse de ces espèces. Bon nombre de ces stocks de poissons sont dans un piètre état et exigent une intervention immédiate.

Le coût pour les aquaculteurs des dommages à la propriété et de la perte de produits commercialisables attribuable à la prédation des phoques justifie l'introduction d'un permis de chasse des phoques nuisibles.

Coûts

Les modifications au Règlement n'entraînent pas d'augmentations marquées des coûts pour le Gouvernement ou les chasseurs autochtones ou commerciaux et ceux qui pratiquent cette activité à des fins personnelles. Il n'y a pas d'augmentation des droits de permis à cet égard.

L'obligation de débarquer la peau ou la carcasse, ou les deux, n'entraînerait de coûts supplémentaires pour les chasseurs que lorsqu'ils ne prélèvent que des parties comme les nageoires ou les organes. La peau est d'ordinaire la partie la plus lucrative du phoque et si on la garde, l'obligation de débarquer la peau ou la carcasse n'entraînerait pas de coûts prohibitifs.

En appliquant les mêmes restrictions en matière d'engins à la chasse commerciale dans l'ensemble de la région du Canada atlantique, les chasseurs du Labrador sont tenus de mettre fin à leurs pratiques traditionnelles de la capture au filet des phoques s'ils pêchent à des fins commerciales. Il n'existe pas actuellement de chasse commerciale à grande échelle au Labrador, bien qu'on manifeste de plus en plus d'intérêt à cet égard.

Consultations

Le MPO a consulté plus de 80 groupes sur des changements éventuels à la réglementation concernant les phoques et la chasse au phoque. Parmi les parties consultées, on peut citer des représentants de groupes autochtones, de groupes défenseurs de la conservation et des droits des animaux, de groupes préconisant des intérêts particuliers, de groupes de l'industrie de la pêche et de la chasse du phoque, et de gouvernements provinciaux et territoriaux. Les propositions se sont inspirées de consultations et de présentations antérieures des parties intéressées. Les consultations ont été menées par courrier en octobre 1998 et à l'occasion d'une tribune publique tenue à Terre-Neuve en mai 1999. Près de 50 groupes ont participé aux consultations. Aucune autre consultation n'a été menée, bien que certains groupes aient évoqué la question devant les médias depuis 1999.

Les Premières nations ont été consultées parce que les modifications touchent la chasse au phoque commerciale. Un petit nombre de pêcheurs autochtones ont pris part à la chasse au phoque commerciale non autochtone ces dernières années, conjointement avec des phoquiers commerciaux non autochtones.

À part de notables exceptions chez les représentants des groupes de défense des droits des animaux, on était généralement d'accord pour apporter les changements proposés.

Malgré l'accord général sur la proposition d'établir des permis de chasse au phoque pour usage commercial et personnel, ce

raised concerns about possible fee increases and the promotion of personal-use harvest.

There was support for the proposed requirement to establish a clearer requirement for the blinking reflex test prior to bleeding and skinning from all non-industry groups except the Canadian Veterinary Medical Association (CVMA). Most industry groups and the Newfoundland Department of Fisheries and Aquaculture wanted the method for determining death to be dealt with through training, professionalization and a code of conduct. The CVMA suggested that any regulations on hunting methods and gear requirements remain unchanged until they provide DFO with a recommendation.

CVMA veterinary experts produced their recommendations following observation of hunting activity in 1998 and 1999. The CVMA had also been involved in observing the hunt a number of years ago, which has helped to ensure that hunting activity is being carried out as humanely as possible. As a result of recommendations received from the CVMA, a proposed requirement for sealers using hakapiks, clubs or firearms is included in these amendments. Sealers using hakapiks, clubs or firearms would be required to manually check the skull or administer a blinking reflex test before bleeding the carcass.

On the proposed requirement that sealers land either the pelt, the carcass or both the pelt and carcass, the representatives of an animal rights group did not support the proposal and suggested a requirement for full use and a prohibition in the taking of seal organs, such as seal penises. Industry groups and others supported the goal of full or maximum utilization of each seal in the long-term development of the industry.

The proposal to extend the application of existing gear restrictions to commercial sealing throughout Atlantic Canada, to establish licences for vessels greater than 65 feet to collect seals from sealing vessels, and to introduce licences and licence prerequisites to allow the killing of nuisance seals was supported by all participants.

Other proposed changes considered as part of public consultations were to amend the current definition of whitecoats to apply to all species of seals (not just harp seals), to prohibit the harvest of any whitecoats, and to revoke the current Regulations prohibiting the sale, trade or barter of whitecoats and bluebacks (juvenile hooded seals) to control the harvest of the latter by closing that hunt until the vast majority of bluebacks had been weaned. The first two proposals were widely accepted in the consultations. The third was accepted by most participants; however, a decision on these proposals will be deferred until the Supreme Court of Canada rules on the legality of the existing prohibition on the sale, trade or barter of whitecoats and bluebacks.

Compliance and Enforcement

Overall compliance will be ensured by fishery officers. The enforcement program will be based on the utilization of air/surface platforms, on the deployment of fishery officers who will conduct coastal patrols, dockside checks and quota monitoring. Priority will be given to enforcing regulations pertaining to proper hunting techniques, the accurate reporting of landings and quota compliance, monitoring by-catches of seals in other fisheries, and ensuring that whitecoats and bluebacks are not hunted for commercial purposes.

changement a soulevé des craintes quant à d'éventuelles hausses des droits et à la promotion de la récolte pour usage personnel.

Tous les groupes non industriels, sauf l'Association canadienne des médecins vétérinaires (ACMV), ont soutenu la proposition de préciser l'obligation du test de réflexe de clignement avant le saignage et l'écorchage. La plupart des groupes industriels et le ministère des Pêches et de l'Aquaculture de Terre-Neuve souhaitaient la méthode pour déterminer le mode de mise à mort grâce à une formation, à la professionnalisation et à un code de conduite. L'ACMV a proposé que les dispositions sur les méthodes de chasse et les exigences en matière d'engins restent inchangées d'ici à ce qu'elle présente des recommandations au MPO.

Des experts vétérinaires de l'ACMV ont formulé leurs recommandations après avoir observé la chasse en 1998 et 1999. L'ACMV a également observé la chasse il y a plusieurs années, ce qui a contribué à faire en sorte que cette activité soit menée de la façon la moins cruelle possible. Par suite des recommandations de l'ACMV, l'obligation proposée concernant les phoquiers qui utilisent des hakapiks, des matraques ou des armes à feu figure dans les modifications. Les phoquiers utilisant des hakapiks, des matraques ou des armes à feu seraient tenus de vérifier manuellement le crâne ou de faire subir le test de réflexe de clignement avant de saigner la carcasse.

Quant à l'obligation proposée que les phoquiers débarquent la peau, la carcasse ou à la fois la peau et la carcasse, les représentants d'un groupe de défense des droits des animaux n'ont pas appuyé la proposition et ont avancé qu'il faudrait les utiliser intégralement et interdire le prélèvement d'organes comme le pénis. Les groupes industriels et d'autres participants ont soutenu l'objectif consistant à utiliser intégralement ou au maximum chaque phoque pour le développement à long terme de l'industrie.

Tous les participants ont appuyé la proposition d'étendre l'application des restrictions actuelles en matière d'engins à la chasse au phoque commerciale dans tout le Canada atlantique, de délivrer des permis pour les navires supérieurs à 65 pieds recueillant les phoques des bateaux phoquiers et d'imposer des permis et des conditions de permis pour autoriser l'abattage des phoques nuisibles.

Les autres changements examinés dans le cadre des consultations publiques consistaient à étendre la définition actuelle de blanchons à toutes les espèces de phoque (non seulement le phoque du Groenland), à interdire la récolte de tout blanchon et à abroger le règlement actuel interdisant la vente, le commerce ou le troc des blanchons et des dos bleus (phoques à capuchon juvéniles) en vue de régir la récolte de ceux-ci en fermant la chasse jusqu'à ce que la vaste majorité des dos bleus aient été sevrés. Les deux premières propositions ont été largement acceptées lors des consultations. La troisième a été accueillie favorablement par la plupart des participants; cependant, la décision sur ces propositions ne sera arrêtée que lorsque la Cour suprême du Canada statuera sur la légalité de l'actuelle interdiction de vente, de commerce ou de troc des blanchons et des dos bleus.

Respect et exécution

L'application globale de la réglementation sera assurée par les agents de la pêche. Le programme d'application sera fondé sur l'utilisation de plates-formes aériennes ou de surface, sur le déploiement d'agents à des pêches qui effectueront des patrouilles côtières, des vérifications à quai et un contrôle des quotas. La priorité sera accordée à l'application de la réglementation concernant les techniques pertinentes de chasse, la déclaration précise des débarquements et la conformité aux quotas, et le contrôle des prises accessoires de phoque dans d'autres pêches, et on verra à s'assurer que les blanchons et les dos bleus ne sont pas chassés à des fins commerciales.

As required, DFO will participate in joint patrols with the RCMP and the Sûreté du Québec to ensure an orderly hunt. This assistance could be important in avoiding potential confrontations between sealers and members of anti-sealing groups.

The *Fisheries Act* also provides penalties for offences under the Regulations, and offenders may be fined an amount not exceeding \$500,000, be imprisoned for not more than 24 months, or both.

Contacts

Grace Mellano, Resource Management Officer, Resource Management — Atlantic, Fisheries and Oceans Canada, 200 Kent Street, Ottawa, Ontario K1A 0E6, (613) 990-0128 (Telephone), (613) 990-7051 (Facsimile), or Andrew Aryee, Policy Analyst, Legislative and Regulatory Affairs, Fisheries and Oceans Canada, 200 Kent Street, Ottawa, Ontario K1A 0E6, (613) 991-9410 (Telephone), (613) 990-2811 (Facsimile).

Tel qu'il est requis, le MPO participera à des patrouilles conjointes avec la GRC et la Sûreté du Québec pour assurer une chasse ordonnée. Ce concours pourrait contribuer à éviter des confrontations possibles entre chasseurs et membres de groupes s'opposant à la chasse au phoque.

La *Loi sur les pêches* prévoit également des amendes en cas d'infraction au Règlement et les contrevenants peuvent se voir imposer des amendes pouvant aller jusqu'à 500 000 \$, ou une peine de prison d'au plus 24 mois, ou les deux.

Personnes-ressources

Grace Mellano, Agente de la gestion des ressources, Gestion des ressources — Atlantique, Pêches et Océans Canada, 200, rue Kent, Ottawa (Ontario) K1A 0E6, (613) 990-0128 (téléphone), (613) 990-7051 (télécopieur), ou Andrew Aryee, Analyste des politiques, Affaires législatives et réglementaires, Pêches et Océans Canada, 200, rue Kent, Ottawa (Ontario) K1A 0E6, (613) 991-9410 (téléphone), (613) 990-2811 (télécopieur).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to sections 8 and 43^a and subsection 87(2) of the *Fisheries Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Marine Mammal Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Grace Mellano, Resource Management — Atlantic, Department of Fisheries and Oceans, 200 Kent Street, Ottawa, Ontario K1A 0E6 (Telephone: (613) 990-0128, Fax: (613) 990-7051).

Ottawa, February 21, 2002

EILEEN BOYD
Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE MARINE MAMMAL REGULATIONS

AMENDMENTS

1. (1) The definition “strike” in subsection 2(1) of the *Marine Mammal Regulations*¹ is repealed.

(2) Subsection 2(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

“blinking reflex test” means a test administered to a seal to confirm that it has a glassy-eyed, staring appearance and exhibits no blinking reflex when its eye is touched while the eye is in a relaxed condition; (*test de réflexe de clignement des yeux*)

“collector vessel” means a vessel greater than 19.8 m in length that is used to collect, transport or process seals or seal parts fished from vessels 19.8 m in length or less; (*bateau de récolte*)

“nuisance seal” means a seal that

(a) represents a danger to fishing equipment despite deterrence efforts, or

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu des articles 8 et 43^a et du paragraphe 87(2) de la *Loi sur les pêches*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les mammifères marins*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Grace Mellano, Agente de gestion des ressources, Gestion des Ressources — Atlantique, Ministère des Pêches et des Océans, 200, rue Kent, Ottawa (Ontario) K1A 0E6 (téléphone : (613) 990-0128; télécopieur : (613) 990-7051).

Ottawa, le 21 février 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,
EILEEN BOYD

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MAMMIFÈRES MARINS

MODIFICATIONS

1. (1) La définition de « toucher », au paragraphe 2(1) du *Règlement sur les mammifères marins*¹, est abrogée.

(2) Le paragraphe 2(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bateau de récolte » Bateau d'une longueur supérieure à 19,8 m utilisé pour recueillir, transporter ou transformer des phoques ou des parties de phoques pêchés par des bateaux d'une longueur égale ou inférieure à 19,8 m. (*collector vessel*)

« phoque nuisible » Phoque qui :

a) soit constitue un danger pour l'équipement de pêche malgré des mesures préventives;

b) soit, selon une recommandation scientifique, constitue un danger pour la conservation des stocks d'anadromes et de catadromes parce qu'il leur fait subir des dommages

^a S.C. 1991, c. 1, s. 12

¹ SOR/93-56

^a L.C. 1991, ch. 1, art. 12

¹ DORS/93-56

(b) based on a scientific recommendation, represents a danger to the conservation of anadromous or catadromous fish stocks because it inflicts great damage to them along estuaries and in rivers and lakes during the migration of those species; (*phoque nuisible*)

2. The table to subsection 4(1) of the Regulations is replaced by the following:

TABLE

Item	Column I Licence	Column II Fee
1.	Fishing Licence	
	(a) Beluga	No charge
	(b) Bowhead whale	No charge
	(c) Cetacean other than beluga, bowhead whale, narwhal or right whale	\$5
	(d) Narwhal	No charge
	(e) Seal — personal use	\$5
	(f) Seal — commercial use	\$5
	(g) Seal — nuisance	\$5
	(h) Walrus	\$5
2.	Seal Fishery Observation Licence	\$25
3.	Marine Mammal Transportation Licence	No charge
4.	Collector Vessel Licence	\$25

3. Paragraph 10(1)(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) subject to section 33.1, abandon or discard it.

4. The Regulations are amended by adding the following before section 18:

17.1 In this Part, “strike” means to wound a cetacean but be unable to retrieve it from the water.

5. Part IV of the Regulations is amended by adding the following after the heading “SEALS”:

Licences

26.1 (1) Every person who fishes for seal shall have at least one of the following licences:

- (a) a fishing licence for seal — personal use;
- (b) a fishing licence for seal — commercial use; or
- (c) a fishing licence for seal — nuisance.

(2) The operator of a collector vessel shall hold a collector vessel licence.

6. (1) The portion of subsection 28(1) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

28. (1) No person shall fish for seals, for personal use or commercial purposes, in any of Sealing Areas 4 to 33 except with

(2) Subsection 28(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) Every person who strikes a seal with a club or hakapik shall strike the seal on the forehead until its skull has been crushed and shall manually check the skull, or administer a blinking reflex test, to confirm that the seal is dead before proceeding to strike another seal.

(3) If a firearm was used to fish a seal, the blinking reflex test shall be administered as soon as possible or, if to do so would

importants le long des estuaires et dans les rivières et les lacs durant leur migration. (*nuisance seal*)

« test de réflexe de clignement des yeux » Test administré à un phoque pour confirmer qu’il a les yeux vitreux et fixes et que ceux-ci ne réagissent pas au toucher lorsque leurs muscles sont relâchés. (*blinking reflex test*)

2. Le tableau du paragraphe 4(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

TABLEAU

Article	Colonne I Permis	Colonne II Droit
1.	Permis de pêche	
	a) Béluga	aucun
	b) Baleine boréale	aucun
	c) Cétacé autre qu’un béluga, une baleine boréale, un narval ou une baleine franche	5 \$
	d) Narval	aucun
	e) Phoque — fins personnelles	5 \$
	f) Phoque — fins commerciales	5 \$
	g) Phoque — nuisible	5 \$
	h) Morse	5 \$
2.	Permis d’observation pour la pêche du phoque	25 \$
3.	Permis de transport de mammifères marins	aucun
4.	Permis de bateau de récolte	25 \$

3. L’alinéa 10(1)(b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve de l’article 33.1, de l’abandonner ou de le rejeter.

4. Le même règlement est modifié par adjonction, avant l’article 18, de ce qui suit :

17.1 Pour l’application de la présente partie, « toucher » s’entend d’un coup qu’une personne porte à un cétacé sans toutefois être capable de le sortir de l’eau.

5. La partie IV du même règlement est modifiée par adjonction, après le titre « PHOQUES », de ce qui suit :

Permis

26.1 (1) Quiconque pêche le phoque doit détenir au moins l’un des permis suivants :

- a) un permis de pêche du phoque à des fins personnelles;
- b) un permis de pêche du phoque à des fins commerciales;
- c) un permis de pêche du phoque nuisible.

(2) L’exploitant d’un bateau de récolte doit détenir un permis de bateau de récolte.

6. (1) Le passage du paragraphe 28(1) du même règlement précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

28. (1) Il est interdit de pêcher le phoque, à des fins personnelles ou commerciales, dans les zones de pêche du phoque 4 à 33 autrement qu’avec :

(2) Le paragraphe 28(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Quiconque frappe un phoque à l’aide d’un gourdin ou d’un hakapik doit le frapper sur le front jusqu’à ce que le crâne soit fracturé et vérifier manuellement que tel est le cas ou administrer un test de réflexe de clignement des yeux pour confirmer que le phoque est mort avant de passer à l’abattage d’un autre phoque.

(3) Si une arme à feu est utilisée pour pêcher un phoque, un test de réflexe de clignement des yeux doit être fait aussitôt que

disperse a group of seals, within a reasonable time after the firearm was discharged, to confirm that the seal is dead.

7. Section 29 of the Regulations is replaced by the following:

29. No person shall start to skin or bleed a seal until the blinking reflex test has been administered, and it confirms that the seal is dead.

8. The Regulations are amended by adding the following after section 33:

Landings

33.1 Every person who fishes for seals for personal or commercial use shall land the pelt or the carcass of the seal.

COMING INTO FORCE

9. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[9-1-o]

possible ou, dans le cas où cela aurait pour effet de disperser un groupe de phoques, dans un délai raisonnable après avoir déchargé l'arme à feu, pour confirmer que le phoque est mort.

7. L'article 29 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

29. Il est interdit de commencer à écorcher ou à saigner un phoque avant d'avoir administré un test de réflexe de clignement des yeux qui confirme que le phoque est mort.

8. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :

Débarquements

33.1 Quiconque pêche le phoque à des fins personnelles ou commerciales doit en débarquer la peau ou la carcasse.

ENTRÉE EN VIGUEUR

9. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[9-1-o]

Regulations Amending the Port Authorities Operations Regulations

Statutory Authority

Canada Marine Act

Sponsoring Department

Department of Transport

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

Description

The proposed amendments to the *Port Authorities Operations Regulations* are made pursuant to the *Canada Marine Act*, which establishes a framework for the management of Canada's major commercial ports. Canada Ports Authorities operate Canada's major commercial ports. Many of these amendments are house-keeping in nature and are designed to ensure that the English and French versions are consistent. In addition, a new part is being added to Schedule 1 setting out requirement for activities in the port of Hamilton and new activities are being added to the activity lists in Schedule 1 for the Port Authorities of Thunder Bay, Toronto and Windsor.

Subsection 10(2) is repealed so it will not be possible anymore to prosecute the owner of a vehicle when someone else commits the offence of operating a vehicle unsafely.

Section 11 of the *Port Authorities Operations Regulations*:

- authorizes a port authority to install parking and other signs of a similar nature;
- requires the operator of a vehicle to obey the signs and any traffic directions given by an authorized person; and
- provides that the owner of a vehicle or any person apparently in possession of the vehicle at the time it is stopped may be held liable.

The amendment would do two things:

- make linguistic changes to paragraphs 11(1)(a) and (b) of the French version that would make the French and English versions consistent; and
- make changes to the wording of subsection 11(3) so it is limited to parking and stopping offences.

Section 12 of the *Port Authorities Operations Regulations* authorizes a port authority, in certain circumstances, to have a vehicle moved or stored at the risk and expense of its owner or the person apparently in possession of it.

Section 17 of the *Port Authorities Operation Regulations* deals with reporting requirements in certain emergency situations.

Règlement modifiant le Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires

Fondement législatif

Loi maritime du Canada

Ministère responsable

Ministère des Transports

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Description

Les modifications proposées au *Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires* sont apportées en vertu de la *Loi maritime du Canada*, qui établit un régime de gestion des principaux ports commerciaux du Canada. Les administrations portuaires canadiennes exploitent les principaux ports commerciaux du Canada. Un bon nombre des modifications proposées sont d'ordre administratif et visent à assurer la concordance des versions en français et en anglais. En outre, une nouvelle partie est ajoutée à l'annexe 1 pour décrire les exigences relatives aux activités dans le port de Hamilton et de nouvelles activités sont ajoutées sur la liste des activités dans l'annexe 1 pour les administrations portuaires de Thunder Bay, Toronto et Windsor.

Le paragraphe 10(2) est abrogé de sorte que désormais il ne sera pas possible de poursuivre le propriétaire d'un véhicule pour la conduite non sécuritaire de quelqu'un d'autre.

En vertu de l'article 11 du *Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires* :

- l'administration portuaire peut faire placer des panneaux indicateurs limitant ou interdisant le stationnement et d'autres panneaux de nature similaire;
- le conducteur du véhicule doit obéir aux panneaux de signalisation et aux instructions de circulation qui lui sont données par une personne autorisée;
- le propriétaire d'un véhicule ou toute personne qui semble être en possession de celui-ci au moment où le véhicule est arrêté en contravention du présent article peuvent être tenus responsables si le véhicule n'est pas utilisé selon les instructions.

La modification aura deux conséquences :

- elle permettra d'apporter des changements au libellé du texte français aux alinéas 11(1)a) et b) de façon à ce que les versions en anglais et en français soient uniformes;
- elle apportera des changements au libellé du paragraphe 11(3) de façon à ce qu'il porte uniquement sur les infractions relatives aux arrêts obligatoires et au stationnement.

En vertu de l'article 12 du *Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires*, l'administration portuaire peut, dans certaines circonstances, faire déplacer ou entreposer un véhicule, aux risques et dépens de son propriétaire ou de la personne qui semble en possession de celui-ci.

L'article 17 du *Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires* traite de l'obligation de signaler qu'une situation d'urgence existe.

This amendment would make linguistic changes to the opening words of the French version of the section to make the English and French versions consistent.

Sections 27 through 30 of the *Port Authorities Operations Regulations* deal with authorizations to conduct certain specified activities in each port.

These amendments would delete the terms “undertaking” and “organization” from the expression “person, undertaking and organization” in all of the provisions. The terms “undertaking” and “organization” are redundant in these provisions because the definition of the word “person” in the *Canada Marine Act* expressly includes “undertakings” and “organizations.”

Schedule 1 of the *Port Authorities Operations Regulations* contains lists of activities that are either prohibited or require special authority to carry out in a port. There is a separate list of activities for each Canada Port Authority.

This amendment would add a new Part 3.1 to Schedule 1 that contains the activity list for Hamilton Port Authority, delete fishing as a prohibited activity from Thunder Bay’s activity list and add new prohibited activities to the activity lists of Thunder Bay, Toronto and Windsor.

These amendments would repeal the *Hamilton Harbour Commissioners’ General By-law* and the *Hamilton Harbour Commissioners’ Land Use and Development By-Law*. These two by-laws regulated activities in the port of Hamilton under the *Harbour Commissions Act*.

Alternatives

For those provisions that are housekeeping in nature, no alternatives were considered acceptable. Fully voluntary standards and lighter forms of regulatory control for the amendments to Schedule 1 were considered and rejected as being inconsistent with a high level of safety and environmental protection, which is part of the objective declared in section 4 of the *Canada Marine Act*.

Benefits and Costs

No specific costs are associated with these proposed amendments.

Environmental Impact

These amendments will have no impact on the environment.

Consultation

There has been extensive consultation with the various Canada Ports Authorities officials regarding these amendments. In addition, the proposed amendments and an explanation of them were sent for comments to various marine stakeholders, including municipalities and government agencies. No comments were received from any of the stakeholders.

Compliance and Enforcement

The Minister of Transport has designated port employees as enforcement officers in respect of these ports for the purposes of the *Canada Marine Act*, including the Regulations. Part 4 of the Act provides enforcement officers with powers of inspection, search

Cette modification apportera des changements au libellé des premiers mots de la version française de cette partie afin d’uniformiser les versions en anglais et en français.

Les articles 27 à 30 du *Règlement sur l’exploitation des administrations portuaires* traitent des autorisations visant l’exercice de certaines activités spécifiques dans chaque port.

Les modifications précitées permettront de retrancher les termes « entreprise » et « organisme » de l’expression « personne, entreprise et organisme » dans toutes les dispositions. Les termes « entreprise » et « organisme » sont redondants dans ces dispositions étant donné que la définition du terme « personne » dans la *Loi maritime du Canada* » comprend expressément les termes « entreprise » et « organisme ».

L’annexe 1 du *Règlement sur l’exploitation des administrations portuaires* comprend une liste des activités qui sont interdites ou qui nécessitent une autorisation spéciale si une personne veut exercer l’une de ces activités dans un port. Il existe une liste distincte des activités pour chaque administration portuaire canadienne.

En vertu de la présente modification, une nouvelle partie 3.1 sera ajoutée à l’annexe 1 qui comprend une liste des activités pour l’administration portuaire de Hamilton, retire la pêche des activités interdites sur la liste des activités de Thunder Bay et ajoute de nouvelles activités interdites à la liste d’activités de Thunder Bay, Toronto et Windsor.

Ces modifications abrogeront le *Règlement général des commissaires du havre de Hamilton* et le *Règlement sur l’aménagement et l’utilisation du havre de Hamilton* tous deux pris en vertu de la *Loi sur les Commissions portuaires*. Ces deux règlements réglementaient les activités dans le havre de Hamilton.

Solutions envisagées

Dans le cas des dispositions qui sont d’ordre administratif, aucune solution de rechange n’a été jugée acceptable. On a envisagé d’établir des normes à conformité facultative et des formes allégées de réglementation en ce qui a trait aux modifications à l’annexe 1, mais ces mesures ont été rejetées du fait qu’elles ne permettraient pas de maintenir un niveau élevé de sécurité et de protéger l’environnement, qui constitue l’un des objectifs énoncés à l’article 4 de la *Loi maritime du Canada*.

Avantages et coûts

Aucun coût spécifique n’est associé aux modifications proposées.

Impacts environnementaux

Ces changements n’entraîneront aucune incidence sur l’environnement.

Consultations

Des consultations approfondies ont été menées auprès des diverses instances des administrations portuaires canadiennes relativement à ces modifications. En outre, un document faisant état des modifications proposées de même que des explications connexes a été transmis aux divers intervenants du secteur maritime, dont les municipalités et des organismes gouvernementaux, et on a offert à ces intervenants la possibilité de formuler leurs observations. Aucun intervenant n’a fait parvenir de commentaires.

Respect et exécution

Le ministre des Transports a désigné des employés des ports à titre d’agent de l’autorité dans les ports précités aux fins de la *Loi maritime du Canada*, y compris de la réglementation afférente. La partie 4 de la Loi prévoit la désignation d’agents de l’autorité

and seizure, detention and removal of ships and detention, sale and removal of goods. Section 126 provides that a person is guilty of an offence if the person obstructs or hinders an enforcement officer.

Section 127 of the *Canada Marine Act* provides that a person who contravenes the Regulations is guilty of an offence and liable to a fine of not more than \$5,000, in the case of an individual, and of not more than \$50,000 in the case of a corporation. It further provides, however, that no person shall be found guilty of such an offence if the person establishes that the person exercised due diligence to prevent its commission.

In addition, the Department of Transport will rely on periodic special examinations, annual public meetings, feedback from the public, and Departmental monitoring programs to monitor compliance with the Regulations.

Contact

Mike Baker, Director General, Marine Policy, Place de Ville, Tower C, 25th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0N5, (613) 991-3536 (Telephone), (613) 998-1845 (Facsimile), bakerm@tc.gc.ca (Electronic mail).

dotés de pouvoirs d'inspection, de perquisition, de saisie de marchandises, de rétention de navires, de vente et d'enlèvement des marchandises. L'article 126 prévoit qu'une personne commet une infraction si elle gêne l'action d'un agent de l'autorité.

L'article 127 de la *Loi maritime du Canada* prévoit qu'une personne qui contrevient à un règlement est coupable d'une infraction et passible d'une amende maximale de 5 000 \$ dans le cas d'un particulier ou de 50 000 \$ dans le cas d'une personne morale. Cependant, cet article prévoit également que nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il est établi que cette personne a exercé toute la diligence convenable pour l'empêcher.

En outre, le ministère des Transports veillera à la conformité au Règlement en effectuant périodiquement des examens spéciaux, en tenant des assemblées publiques annuelles, en prenant connaissance des observations du public; par ailleurs, le Ministère établira des programmes de vérification de la conformité.

Personne-ressource

Mike Baker, Directeur général, Politique maritime, Place de Ville, Tour C, 25^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0N5, (613) 991-3536 (téléphone), (613) 998-1845 (télécopieur), bakerm@tc.gc.ca (courriel).

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 62(1)^a of the *Canada Marine Act*^b, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Port Authorities Operations Regulations*.

Interested persons may make representations to the Minister of Transport with respect to the proposed Regulations within 30 days after the date of publication of this notice. All representations must be in writing and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to Mike Baker, Domestic Marine Policy, Transport Canada, Place de Ville, Tower C, 25th Floor, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N5. (Tel.: (613) 991-3536; fax: (613) 998-1845; E-mail: bakerm@tc.gc.ca)

Ottawa, February 28, 2002

EILEEN BOYD

Assistant Clerk of the Privy Council

REGULATIONS AMENDING THE PORT AUTHORITIES OPERATIONS REGULATIONS

AMENDMENTS

1. Subsection 10(2) of the *Port Authorities Operations Regulations*¹ is repealed.

2. (1) Paragraphs 11(1)(a) and (b) of the French version of the Regulations are replaced by the following:

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 62(1)^a de la *Loi maritime du Canada*^b, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter par écrit au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Mike Baker, Politique maritime intérieure, ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 25^e étage, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N5 (tél. : (613) 991-3536; téléc. : (613) 998-1845; courriel : bakerm@tc.gc.ca).

Ottawa, le 28 février 2002

La greffière adjointe du Conseil privé,

EILEEN BOYD

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION DES ADMINISTRATIONS PORTUAIRES

MODIFICATIONS

1. Le paragraphe 10(2) du *Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires*¹ est abrogé.

2. (1) Les alinéas 11(1)a) et b) de la version française du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

^a S.C. 2001, c. 4, s. 143

^b S.C. 1998, c. 10

¹ SOR/2000-55

^a L.C. 2001, ch. 4, art. 143

^b L.C. 1998, ch. 10

¹ DORS/2000-55

- a) à la conduite sécuritaire des véhicules;
- b) au stationnement ou à l'arrêt des véhicules, y compris des panneaux indicateurs et des dispositifs de signalisation limitant ou interdisant le stationnement ou l'arrêt.

(2) Subsection 11(3) of the Regulations is replaced by the following:

(3) The owner of a vehicle that is parked or stopped contrary to an instruction or direction referred to in subsection (2) and any person apparently in possession of the vehicle may be held liable.

3. The portion of section 12 of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

12. A port authority may have a vehicle moved or stored at the risk and expense of its owner or the person apparently in possession of the vehicle at the time at which the vehicle is found to be parked or stopped contrary to this section if the vehicle is

4. The portion of section 17 of the French version of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

17. Lorsqu'une situation cause ou est susceptible de causer un décès, une blessure, des dommages aux biens ou à l'environnement ou toute autre situation d'urgence dans un port, toute personne visée directement par la situation et, dans le cas d'une activité exercée aux termes d'un contrat, d'un bail, d'un permis ou d'une autorisation, la personne autorisée à exercer l'activité doivent :

5. The heading before section 27 of the Regulations is replaced by the following:

Authorizations to Persons

6. (1) Subsection 27(1) of the Regulations is replaced by the following:

27. (1) A port authority may give a written authorization under this section to a person to conduct, in the port, an activity set out in column 1 of the activity list if

- (a) an "X" is set out in column 3; or
- (b) an "X" is set out in column 2 and the person or any person who would be covered by the authorization is unable to comply with the conditions posted or set out on forms for the conduct of the activity under section 25.

(2) Paragraph 27(2)(c)² of the Regulations is replaced by the following:

- (c) if the port authority required that the person obtain insurance coverage, performance security or damage security in respect of the conduct of the activity and none is obtained or that which is obtained is inadequate, refuse to give its authorization.

7. (1) The portion of subsection 28(2) of the Regulations before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) A person that seeks an authorization from a port authority to conduct an activity in the port shall provide to the port authority

(2) Paragraph 28(2)(a) of the English version of the Regulations is replaced by the following:

- (a) the name and address of the person;

- a) à la conduite sécuritaire des véhicules;
- b) au stationnement ou à l'arrêt des véhicules, y compris des panneaux indicateurs et des dispositifs de signalisation limitant ou interdisant le stationnement ou l'arrêt.

(2) Le paragraphe 11(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(3) Le propriétaire d'un véhicule stationné ou arrêté en contravention des instructions visées au paragraphe (2) et toute personne qui semble être en possession du véhicule peuvent être tenus responsables.

3. Le passage de l'article 12 du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

12. L'administration portuaire peut faire déplacer ou entreposer un véhicule, aux risques et dépens de son propriétaire ou de la personne qui semble être en possession de celui-ci au moment où il est trouvé stationné ou arrêté en contravention du présent article, si le véhicule, selon le cas :

4. Le passage de l'article 17 de la version française du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

17. Lorsqu'une situation cause ou est susceptible de causer un décès, une blessure, des dommages aux biens ou à l'environnement ou toute autre situation d'urgence dans un port, toute personne visée directement par la situation et, dans le cas d'une activité exercée aux termes d'un contrat, d'un bail, d'un permis ou d'une autorisation, la personne autorisée à exercer l'activité doivent :

5. L'intertitre précédant l'article 27 du même règlement est remplacé par ce qui suit :

Autorisation à une personne

6. (1) Le paragraphe 27(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

27. (1) L'administration portuaire peut accorder par écrit à une personne, en vertu du présent article, l'autorisation d'exercer dans le port une activité mentionnée à la colonne 1 de la liste des activités, dans les cas suivants :

- a) la mention « X » figure à la colonne 3;
- b) la mention « X » figure à la colonne 2 et la personne ou toute personne visée par l'autorisation n'est pas en mesure de respecter les conditions affichées ou indiquées sur des formulaires pour l'exercice de l'activité en vertu de l'article 25.

(2) L'alinéa 27(2)(c)² du même règlement est remplacé par ce qui suit :

- c) refuser son autorisation si elle avait exigé que la personne obtienne une couverture d'assurance, une garantie de bonne fin ou une garantie relative aux dommages à l'égard de l'exercice de l'activité et qu'aucune n'a été obtenue ou que celle qui a été obtenue n'est pas suffisante.

7. (1) Le passage du paragraphe 28(2) du même règlement précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) La personne qui demande à l'administration portuaire l'autorisation d'exercer dans le port une activité fournit à l'administration portuaire :

(2) L'alinéa 28(2)(a) de la version anglaise du même règlement est remplacé par ce qui suit :

- (a) the name and address of the person;

² SOR/2000-140

² DORS/2000-140

8. (1) Paragraph 29(b) of the Regulations is replaced by the following:

(b) the insurance coverage, performance security or damage security obtained by the person in respect of the conduct of the activity becomes inadequate for the activity or is cancelled;

(2) Paragraph 29(d) of the Regulations is replaced by the following:

(d) the person to whom the authorization is given or any person covered by the authorization does not comply with a condition of the authorization.

9. Subsection 30(1) of the Regulations is replaced by the following:

30. (1) If an authorization given under section 27 is cancelled, the port authority shall give notice of the cancellation to the person to whom the authorization was given.

10. (1) The portion of subsection 31(1) of the Regulations before paragraph (d) is replaced by the following:

31. (1) A port authority may instruct a person to take any of the actions prescribed under subsection (2) if

- (a) the person conducts an activity that is prohibited under section 6;
- (b) the person conducts an activity for which an authorization is required under section 27 without first obtaining the authorization or without being covered by one;
- (c) the person or any person covered by an authorization fails to comply with a condition of the authorization;

(2) The portion of paragraph 31(2)(b) of the Regulations before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) if the person is instructed to cease the activity,

(3) Subsections 31(3) and (4) of the Regulations are replaced by the following:

(3) The person shall immediately comply with the instructions of the port authority.

(4) If the person fails to remove the thing or to restore the property immediately, the port authority may conduct the removal or restoration and may store the thing at the risk and expense of the person.

11. The heading “Authorization to a specific person, undertaking or organization (section 27)” of column 3 of Schedule 1² to the Regulations is replaced by “Authorization to a person (section 27)”.

12. Schedule 1 to the Regulations is amended by adding the following after Part 3:

PART 3.1
HAMILTON PORT

	Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
		Authorization by posted signs or form (section 25)	Authorization to a person (section 27)	Prohibited (section 6)
Item	Activity			
1.	conducting a diving operation		X	
2.	carrying out hot work (a) in designated areas (b) anywhere else	X		

² SOR/2000-140

8. (1) L’alinéa 29b) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) la couverture d’assurance, la garantie de bonne fin ou la garantie relative aux dommages à l’égard de l’exercice de l’activité que la personne a obtenue devient insuffisante compte tenu de l’activité ou est annulée;

(2) L’alinéa 29d) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

d) la personne à qui l’autorisation a été accordée, ou toute personne visée par l’autorisation, ne respecte pas les conditions rattachées à l’autorisation.

9. Le paragraphe 30(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

30. (1) Si l’autorisation accordée en vertu de l’article 27 est annulée, l’administration portuaire en avise la personne visée.

10. (1) Le passage du paragraphe 31(1) du même règlement précédant l’alinéa d) est remplacé par ce qui suit :

31. (1) L’administration portuaire peut donner instruction à toute personne de prendre toute mesure prévue au paragraphe (2) dans les cas suivants :

- a) la personne exerce une activité qui est interdite à l’article 6;
- b) la personne exerce une activité pour laquelle une autorisation est exigée à l’article 27 sans l’avoir obtenue ou sans être visée par une autorisation;
- c) la personne ou toute personne visée par une autorisation ne respecte pas les conditions rattachées à l’autorisation;

(2) Le passage de l’alinéa 31(2)b) du même règlement précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) si la personne reçoit comme instruction de cesser l’activité :

(3) Les paragraphes 31(3) et (4) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(3) La personne est tenue de se conformer immédiatement aux instructions de l’administration portuaire.

(4) Lorsque la personne ne procède pas immédiatement à l’enlèvement des choses ou à la remise à l’état initial des biens, l’administration portuaire peut procéder, aux risques et dépens de cette personne, à l’enlèvement ou à la remise en état, y compris l’entreposage des choses.

11. Le titre « Autorisation à une personne, à une entreprise, ou à un organisme particuliers (article 27) » de la colonne 3 de l’annexe 1² du même règlement est remplacé par « Autorisation à une personne (article 27) ».

12. L’annexe 1 du même règlement est modifiée par adjonction, après la partie 3, de ce qui suit :

PARTIE 3.1
PORT DE HAMILTON

	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
		Autorisation affichée ou prévue par formulaire (article 25)	Autorisation à une personne (article 27)	Interdiction (article 6)
Article	Activité			
1.	Effectuer une opération de plongée.		X	
2.	Effectuer du travail à chaud : a) à un endroit désigné; b) à tout autre endroit.	X		

² DORS/2000-140

PART 3.1 — *Continued*HAMILTON PORT — *Continued*

Item	Column 1 Activity	Column 2 Authorization by posted signs or form (section 25)	Column 3 Authorization to a person (section 27)	Column 4 Prohibited (section 6)
3.	conducting salvage operations		X	
4.	placing, storing, handling or transporting dangerous goods, industrial waste or pollutants		X	
5.	bunkering or fuelling		X	
6.	releasing or transshipping refuse or other similar material or substance		X	
7.	carrying out an oil transfer operation, a chemical transfer operation or a liquefied gas transfer operation		X	
8.	conducting a dredging operation		X	
9.	excavating or removing any material or substance		X	
10.	transshipping, loading or unloading cargo		X	
11.	setting off a flare or other signalling device		X	
12.	placing or operating a light or day marker		X	
13.	placing, altering, removing or relocating an aid to navigation, buoy, mooring, float, picket, mark or sign		X	
14.	casting adrift a ship, log or other object			X
15.	bringing railway rolling stock onto the property managed, held or occupied by the port authority		X	
16.	building, placing, rebuilding, repairing, altering, moving or removing any structure or work on, in, over, under, through or across land or water		X	
17.	fishing	X		
18.	conducting a race, regatta, trial, demonstration, organized event or similar activity		X	
19.	causing a fire or explosion, conducting blasting or setting off fireworks		X	
20.	placing a placard, bill, sign or device		X	

PARTIE 3.1 (*suite*)PORT DE HAMILTON (*suite*)

Article	Colonne 1 Activité	Colonne 2 Autorisation affichée ou prévues par formulaire (article 25)	Colonne 3 Autorisation à une personne (article 27)	Colonne 4 Interdiction (article 6)
3.	Effectuer des opérations de récupération.		X	
4.	Placer, entreposer, manutentionner ou transporter des marchandises dangereuses, des déchets industriels ou des polluants.		X	
5.	Ravitainer en carburant ou effectuer le mazoutage.		X	
6.	Rejeter ou transborder des rebuts ou tout autre matériau ou toute autre substance similaires.		X	
7.	Effectuer le transbordement d'hydrocarbures, de produits chimiques ou de gaz liquéfié.		X	
8.	Entreprendre des travaux de dragage.		X	
9.	Effectuer des travaux d'excavation ou d'enlèvement de matériaux ou substances.		X	
10.	Transborder, charger ou décharger des cargaisons.		X	
11.	Allumer des fusées éclairantes ou autres dispositifs de signalisation.		X	
12.	Placer ou utiliser des repères lumineux ou des marques de jour.		X	
13.	Placer, modifier, enlever ou déplacer des aides à la navigation, bouées, dispositifs d'amarrage, flotteurs, pieux, repères ou panneaux.		X	
14.	Laisser aller à la dérive un navire, une bille de bois ou quelque autre objet.			X
15.	Faire entrer du matériel roulant de chemin de fer sur un terrain géré, détenu ou occupé par l'administration portuaire.		X	
16.	Construire, placer, reconstruire, réparer, modifier, déplacer ou enlever tout bâtiment ou ouvrage sur, dans, sous le terrain ou l'eau, au-dessus ou à travers de ceux-ci.		X	
17.	Pêcher	X		
18.	Tenir une course, une régate, un concours, une manifestation, un événement organisé ou toute autre activité similaire.		X	
19.	Causer un incendie ou une explosion, dynamiter ou lancer des pièces pyrotechniques.		X	
20.	Installer des placards, affiches, panneaux ou dispositifs.		X	

PART 3.1 — *Continued*HAMILTON PORT — *Continued*

Item	Column 1 Activity	Column 2 Authorization by posted signs or form (section 25)	Column 3 Authorization to a person (section 27)	Column 4 Prohibited (section 6)
21.	selling or offering for sale goods or services		X	
22.	distributing circulars, leaflets or advertising materials		X	
23.	engaging in any form of solicitation		X	
24.	engaging in any type of recreational water activity (a) in a navigation channel or in the vicinity of a commercial dock (b) anywhere else		X	X

13. The portion of item 16 of Part 14 of Schedule 1 to the Regulations in column 1 is replaced by the following:

Item	Column 1 Activity
16.	setting nets

14. Part 14 of Schedule 1 to the Regulations is amended by adding the following after item 24:

Item	Column 1 Activity	Column 2 Authorization by posted signs or form (section 25)	Column 3 Authorization to a person (section 27)	Column 4 Prohibited (section 6)
25.	operating a sea-plane between sunset and sunrise			X
26.	operating a sea-plane outside the area that is northeast of a limit made by the extension of a line that begins at the most southwestern point of the breakwall located on the north side of the Main Entrance, proceeds in a northwesterly direction following the line of buoys within the breakwalls and ends at the point where it intersects with the shoreline			X
27.	navigating within the area inside the breakwalls or on a river between sunrise and sunset at a speed greater than 40 km/h			X
28.	navigating within the area inside the breakwalls or on a river between sunset and sunrise at a speed greater than 10 km/h			X

PARTIE 3.1 (*suite*)PORT DE HAMILTON (*suite*)

Article	Colonne 1 Activité	Colonne 2 Autorisation affichée ou prévues par formulaire (article 25)	Colonne 3 Autorisation à une personne (article 27)	Colonne 4 Interdiction (article 6)
21.	Vendre ou mettre en vente des marchandises ou des services.		X	
22.	Distribuer des circulaires, des feuillets ou du matériel publicitaire.		X	
23.	Exercer toute forme de sollicitation.		X	
24.	Exercer tout genre d'activité nautique récréative : a) dans un chenal de navigation ou à proximité d'un quai commercial; b) à tout autre endroit.		X	X

13. La colonne 1² de l'article 16 de la partie 14 de l'annexe 1 du même règlement est remplacée par ce qui suit :

Article	Colonne 1 Activité
16.	Tendre un filet

14. La partie 14 de l'annexe 1 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

Article	Colonne 1 Activité	Colonne 2 Autorisation affichée ou prévues par formulaire (article 25)	Colonne 3 Autorisation à une personne (article 27)	Colonne 4 Interdiction (article 6)
25.	Piloter un hydravion entre le coucher et le lever du soleil.			X
26.	Piloter un hydravion à l'extérieur de la zone située au nord-est de la limite établie par le prolongement d'une ligne partant du point le plus au sud-ouest du brise-lames qui est au nord de l'entrée principale, vers le nord-ouest, le long des bouées qui sont à l'intérieur des brises-lames, jusqu'à la rive.			X
27.	Naviguer dans la zone comprise entre les brise-lames et la rive ou sur une rivière, entre le lever et le coucher du soleil, à une vitesse supérieure à 40 km/h.			X
28.	Naviguer dans la zone comprise entre les brise-lames et la rive ou sur une rivière, entre le coucher et le lever du soleil, à une vitesse supérieure à 10 km/h.			X

² DORS/2000-140

Column 1		Column 2	Column 3	Column 4	Colonne 1		Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Item	Activity	Authorization by posted signs or form (section 25)	Authorization to a person (section 27)	Prohibited (section 6)	Article	Activité	Autorisation affichée ou prévue par formulaire (article 25)	Autorisation à une personne (article 27)	Interdiction (article 6)
29.	navigating within the area inside the breakwalls or on a river within 30 m of the shore at a speed greater than 10 km/h			X	29.	Naviguer dans la zone comprise entre les brise-lames et la rive ou sur une rivière, à moins de 30 m du la rive, à une vitesse supérieure à 10 km/h.			X
30.	navigating a ship that is more than 18 m in length within the area inside the breakwalls or on a river at a speed greater than 10 km/h			X	30.	Naviguer dans la zone comprise entre les brise-lames et la rive ou sur une rivière, à bord d'un navire de plus de 18 m de longueur, à une vitesse supérieure à 10 km/h.			X
31.	navigating within the area inside the breakwalls or on a river within 100 m of a no-wake area, a launching ramp, a marina, a yacht club or a floating mooring at a speed greater than 10 km/h			X	31.	Naviguer dans la zone comprise entre les brise-lames et le rivage ou sur une rivière, à moins de 100 m d'une zone à sillage réduit, d'une rampe de mise à l'eau, d'une marina, d'un club nautique ou d'un dispositif flottant d'amarrage, à une vitesse supérieure à 10 km/h.			X
32.	navigating within the area inside the breakwalls or on a river at a speed greater than 10 km/h while pushing a ship or towing a person, object or ship			X	32.	Remorquer une personne, un objet ou un navire ou pousser un navire, dans la zone comprise entre les brise-lames et la rive ou sur une rivière, à une vitesse supérieure à 10 km/h.			X
33.	navigating within the area inside the breakwalls or on a river causing a wake or wave of more than 10 cm in a no-wake area			X	33.	Naviguer dans la zone comprise entre les brise-lames et la rive ou sur une rivière en produisant un sillage ou une vague de plus de 10 cm dans une zone à sillage réduit.			X
34.	navigating within the area inside the breakwalls or on a river causing a wake or wave of more than 40 cm on the shoreline, the bank of the river or against a shore installation or a berthed ship			X	34.	Naviguer dans la zone comprise entre les brise-lames et la rive ou sur une rivière en produisant un sillage ou une vague de plus de 40 cm sur le rivage, sur la rive d'une rivière, contre une installation de rivage ou contre un navire amarré.			X

15. Part 15 of Schedule 1 to the Regulations is amended by adding the following after item 24:

Item	Activity	Column 2	Column 3	Column 4
		Authorization by posted signs or form (section 25)	Authorization to a person (section 27)	Prohibited (section 6)
25.	navigating within 150 m of a shoreline or breakwater at a speed greater than 10 km/h			X
26.	navigating within the inner harbour at a speed greater than 19 km/h			X
27.	navigating within the Eastern Gap or Western Gap at a speed greater than 10 km/h			X

15. La partie 15 de l'annexe 1 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

Article	Activité	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
		Autorisation affichée ou prévue par formulaire (article 25)	Autorisation à une personne (article 27)	Interdiction (article 6)
25.	Naviguer à moins de 150 m du rivage ou d'un brise-lames, à une vitesse supérieure à 10 km/h.			X
26.	Naviguer dans la zone du havre intérieur, à une vitesse supérieure à 19 km/h.			X
27.	Naviguer dans le chenal Eastern Gap ou le chenal Western Gap, à une vitesse supérieure à 10 km/h.			X

Column 1		Column 2	Column 3	Column 4
Item	Activity	Authorization by posted signs or form (section 25)	Authorization to a person (section 27)	Prohibited (section 6)
28.	engaging in any type of recreational water activity in a ship channel or in the vicinity of a commercial berth			X

16. Part 18 of Schedule 1 to the Regulations is amended by adding the following after item 24:

Column 1		Column 2	Column 3	Column 4
Item	Activity	Authorization by posted signs or form (section 25)	Authorization to a person (section 27)	Prohibited (section 6)
25.	navigating between red buoy DP2 west of Peche Island and green buoy DP5 east of Peche Island at a speed greater than 9.3 km/h (5 knots)			X

REPEALS

17. The *Hamilton Harbour Commissioners' General By-law*³ is repealed.

18. The *Hamilton Harbour Commissioners' Land Use and Development By-Law*⁴ is repealed.

COMING INTO FORCE

19. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[9-1-o]

Colonne 1		Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Article	Activité	Autorisation affichée ou prévue par formulaire (article 25)	Autorisation à une personne (article 27)	Interdiction (article 6)
28.	Exercer tout genre d'activité nautique récréative dans un chenal maritime ou à proximité d'un poste commercial.f			X

16. La partie 18 de l'annexe 1 du même règlement est modifiée par adjonction, après l'article 24, de ce qui suit :

Colonne 1		Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Article	Activité	Autorisation affichée ou prévue par formulaire (article 25)	Autorisation à une personne (article 27)	Interdiction (article 6)
25.	Naviguer à une vitesse supérieure à 9,3 km/h (5 nœuds) entre la bouée rouge DP2 située à l'ouest de l'île Peche et la bouée verte DP5 située à l'est de l'île Peche.			X

ABROGATIONS

17. Le *Règlement général des commissaires du port de Hamilton*³ est abrogé.

18. Le *Règlement sur l'aménagement et l'utilisation du havre de Hamilton*⁴ est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

19. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[9-1-o]

³ C.R.C., c. 894

⁴ SOR/90-449

³ C.R.C., ch. 894

⁴ DORS/90-449

INDEX

No. 9 — March 2, 2002

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS

Canada Customs and Revenue Agency

Income Tax Act

Revocation of registration of charities 477

Canadian International Trade Tribunal

EDP hardware and software — Determinations 487

EDP hardware and software — Inquiries 488

Canadian Radio-television and Telecommunications

Commission

*Addresses of CRTC offices — Interventions 489

Decisions

2002-31-1 and 2002-41 to 2002-50 490

Public Notices

2002-8 492

2002-9 — Revised lists of eligible satellite services 492

GOVERNMENT HOUSE

Canadian Bravery Decorations 458

GOVERNMENT NOTICES

Canadian Heritage, Dept. of

Department of Canadian Heritage Act

Description of services and fees 466

Environment, Dept. of the

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Permit No. 4543-2-03281 467

Permit No. 4543-2-04239 469

Permit No. 4543-2-04240 470

Industry, Dept. of

Canada Corporations Act

Application for surrender of charter 472

Letters patent 472

Supplementary letters patent 474

Supplementary letters patent — Name change 474

Transport, Dept. of

Public Ports and Public Port Facilities Regulations

Public port facility 475

MISCELLANEOUS NOTICES

Atlantic View Trail Association, repairs to the former train trestle over Rocky Run, N.S. 493

Calixte Poirier Fish Haven Limited, extension to the wharf in the Chéticamp Harbour, N.S. 493

Foundation for Life Christian Ministries, relocation of head office 494

Gershowitz, George, addition to the dock in the St. Lawrence River, Ont. 494

Manitoba Transportation and Government Services, bridge over Harrison Creek, Man. 494

Peopleplus Insurance Company, reduction in stated capital ... 495

*Phoenix Insurance Company (The), release of assets 495

Pitney Bowes of Canada Ltd., document deposited 496

Public Works and Government Services Canada, fishing harbour expansion in the St. Lawrence River, Que. 496

T.H.E. Insurance Company, application for an order 497

Trinity Industries Leasing Company, documents deposited ... 497

*UBS AG, application to establish a foreign bank branch 497

PARLIAMENT

House of Commons

*Filing applications for private bills (1st Session, 37th Parliament) 476

Senate

Royal Assent

Bill assented to 476

PROPOSED REGULATIONS

Canada Customs and Revenue Agency

Employment Insurance Act

Regulations Amending the Insurable Earnings and Collection of Premiums Regulations 500

Fisheries and Oceans, Dept. of

Fisheries Act

Regulations Amending the Marine Mammal Regulations .. 502

Transport, Dept. of

Canada Marine Act

Regulations Amending the Port Authorities Operations Regulations 509

INDEX

N° 9 — Le 2 mars 2002

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Atlantic View Trail Association, travaux de réfection à l'ancien pont ferroviaire sur chevalets au-dessus du chenal Rocky Run (N.-É.)	493
Calixte Poirier Fish Haven Limited, agrandissement du quai dans le havre de Chéticamp (N.-É.)	493
Foundation for Life Christian Ministries, changement de lieu du siège social	494
Gershowitz, George, agrandissement du bassin dans le fleuve Saint-Laurent (Ont.)	494
Manitoba, ministère des Transports et des Services gouvernementaux du, pont au-dessus du ruisseau Harrison (Man.)	494
Omnimonde, Compagnie d'assurances, réduction du capital déclaré	495
*Phoenix Insurance Company (The), libération d'actif	495
Pitney Bowes du Canada Ltée, dépôt de document	496
T.H.E. Insurance Company, demande d'ordonnance	497
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, agrandissement d'un port de pêche dans le fleuve Saint-Laurent (Qué.)	496
Trinity Industries Leasing Company, dépôt de documents	497
*UBS AG, demande d'établissement d'une succursale de banque étrangère	497

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Permis n° 4543-2-03281	467
Permis n° 4543-2-04239	469
Permis n° 4543-2-04240	470

Industrie, min. de l'

Loi sur les corporations canadiennes	
Demande d'abandon de charte	472
Lettres patentes	472
Lettres patentes supplémentaires	474
Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom	474

Patrimoine canadien, min. du

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien	
Liste des services et des prix	466

Transports, min. des

Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques	
Installation portuaire publique	475

COMMISSIONS**Agence des douanes et du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu	
Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance	477

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions	489
Avis publics	
2002-8	492
2002-9 — Listes révisées des services par satellite admissibles	492

Décisions

2002-31-1 et 2002-41 à 4002-50	490
--------------------------------------	-----

Tribunal canadien du commerce extérieur

Matériel et logiciel informatiques — Décisions	487
Matériel et logiciel informatiques — Enquêtes	488

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (1 ^{re} session, 37 ^e législature)	476
---	-----

Sénat

Sanction royale	
Projet de loi sanctionné	476

RÈGLEMENTS PROJETÉS**Agence des douanes et du revenu du Canada**

Loi sur l'assurance-emploi	
Règlement modifiant le Règlement sur la rémunération assurable et la perception des cotisations	500

Pêches et des Océans, min. des

Loi sur les pêches	
Règlement modifiant le Règlement sur les mammifères marins	502

Transports, min. des

Loi maritime du Canada	
Règlement modifiant le Règlement sur l'exploitation des administrations portuaires	509

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Décorations canadiennes pour actes de bravoure	458
--	-----



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9